

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2001-2002

24 JANUARI 2002

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten:

1. Amendementsoorkonde bij de Stichtingsakte van de Internationale Telecommunicatie Unie;
2. Amendementsoorkonde bij de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie, gedaan te Kyoto op 14 oktober 1994;
3. Amendementsoorkonde bij de Stichtingsakte van de Internationale Telecommunicatie Unie;
4. Amendementsoorkonde bij de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie, gedaan te Minneapolis op 6 november 1998

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	8
Amendementsoorkonde bij de Stichtingsakte van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992)	10
Amendementsoorkonde bij de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992)	12
Amendementsoorkonde bij de Stichtingsakte van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992)	16
Amendementsoorkonde bij de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992)	37
Voorontwerp van wet	65
Advies van de Raad van State	66

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2001-2002

24 JANVIER 2002

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants:

1. Instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications;
2. Instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications, faits à Kyoto le 14 octobre 1994;
3. Instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications;
4. Instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications, faits à Minneapolis le 6 novembre 1998

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	8
Instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992)	10
Instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992)	12
Instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992)	16
Instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992)	37
Avant-projet de loi	65
Avis du Conseil d'État	66

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Algemeen kader van de Conferentie

De Internationale Telecommunicatie Unie is een organisatie van de Verenigde Naties. De Conferentie van gevolmachtigden van de ITU vond plaats van 12 oktober tot 6 november 1998 te Minneapolis, USA.

De Conferentie van Gevolmachtigden is het hoogste orgaan van de ITU en heeft plaats om de vier jaar. De Conferentie heeft tot doel het algemeen beleid van de Unie te bepalen en kan daartoe de basisinstrumenten van de Unie namelijk de Stichtingsakte en de Overeenkomst wijzigen.

Het zijn die Akten die ter bekrachtiging worden voorgelegd.

De Belgische delegatie werd via diplomatieke weg geaccrediteerd en de leden verkregen het volledig mandaat om de onderhandelingen te voeren en de Slotakte te ondertekenen. De Slotakte werd voor België ondertekend door de heer Guido Pouillon, Adviseur van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie, de heer Jan Vannieuwenhuyse Ingenieur-adviseur van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie en de heer Peter Vergote, eveneens Adviseur van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie.

België heeft bij de ondertekening van de slotakte verklaard dat zij de Slotakte van de Conferentie zal toepassen in overeenstemming met het Verdrag ter oprichting van de Europese Unie.

2. Inhoud van de Akten van de Vereniging

2.1. De Stichtingsakte

Dit is de basisakte van de Unie en bevat de basisregels betreffende de organisatie en doelstellingen van de Vereniging.

2.2. De Overeenkomst

De Overeenkomst bevat de bepalingen voor de toepassing van de Stichtingsakte en voor de werking van de Unie.

3. Ondertekening, ratificatie en andere goedkeuringswijzen van de Akten van de Unie

De uit de Conferentie van Gevolmachtigden voortvloeiende Slotakten van de Unie worden ondertekend door de gevolmachtigden van de lidstaten.

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Cadre général de la Conférence

L'Union internationale des télécommunications est un organisme des Nations Unies. La Conférence de plénipotentiaires de l'UIT a eu lieu du 12 octobre au 6 novembre 1998 à Minneapolis, USA.

La Conférence de plénipotentiaires est l'organe le plus important de l'UIT et se tient tous les quatre ans. La Conférence a pour but de déterminer la politique générale de l'Union et peut à cet effet modifier les instruments de base de l'Union, la Constitution et la Convention.

Ce sont ces Actes qui sont soumis à la ratification.

La délégation belge était accréditée par la voie diplomatique et ses membres étaient pleinement mandatés pour mener les négociations et signer les Actes finals. Pour la Belgique, les Actes finals ont été signés par M. Guido Pouillon, Conseiller auprès de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, M. Jan Vannieuwenhuyse, Ingénieur-conseiller auprès de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, et M. Peter Vergote, également Conseiller auprès de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications.

Lors de la signature des Actes finals de la Conférence, la Belgique a déclaré qu'elle les appliquera conformément au Traité instituant l'Union européenne.

2. Contenu des Actes de l'Union

2.1. La Constitution

La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques et les missions de l'Union.

2.2. La Convention

La Convention contient les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union.

3. Signature, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

Les Actes finals de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Etats Membres.

De Stichtingsakte wordt zo vlug mogelijk door de ondertekenende landen geratificeerd.

De goedkeuring van de Slotakten van de Unie wordt geregeld door de grondwettelijke regels van elk ondertekenend land, overeenkomstig artikel 52 van de Stichtingsakte.

4. Inwerkingtreding

De amendementen op de Stichtingsakte en de Overeenkomst treden in werking op 1 januari 2000 voor de Lidstaten die geratificeerd hebben voor deze datum. Een Lidstaat die twee jaar na deze datum nog niet geratificeerd heeft, verliest zijn stemrecht in de Unie (art. 55, 8 juncto 52, 2,2 Stichtingsakte).

5. Samenvatting van de voornaamste artikelen die gewijzigd zijn door de Conferentie van Gevolmachtigden van Minneapolis

5.1. Stichtingsakte

Artikel 1

In dit artikel, alsook doorheen de hele tekst, wordt de terminologie met betrekking tot het lidmaatschap van de Unie gewijzigd. Oorspronkelijk werd een onderscheid gemaakt tussen «Leden» (hoofdletter) en «leden» (kleine letter) van de Unie, al naargelang het ging om lidstaten of leden uit de privé-sector. Ter verduidelijking zijn er nu enkel nog «lidstaten» en «sectorleden». Deze laatste categorie omvat leden zoals operatoren, fabrikanten, internationale organisaties en wetenschappelijke instellingen. Tevens wordt een derde soort lidmaatschap ingevoerd, namelijk «geassocieerd» lidmaatschap, om voordeel te kunnen halen uit de kennis en de bekwaamheid van kleine organisaties die geen vol lidmaatschap kunnen aangaan (zie commentaar bij artikel 19 van de Overeenkomst) en de bekwaamheid van kleine organisaties die geen vol lidmaatschap kunnen aangaan (zie commentaar bij artikel 19 van de Overeenkomst).

De in artikel 1 opgesomde doelstellingen van de Unie worden aangevuld of gepreciseerd opdat de privé-sector meer betrokken zou worden bij de activiteiten van de Unie.

Artikel 3

De aanvullingen in dit artikel hebben betrekking op het toekennen van een actievere rol aan de leden van de privé-sector, meer bepaald met betrekking tot het voorzitterschap van vergaderingen en de participatie aan het voorbereiden van vragen, aanbevelingen en beslissingen.

La Constitution est ratifiée dès que possible par les pays signataires.

L'approbation des Actes finaux de l'Union est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire conformément à l'article 52 de la Constitution.

4. Entrée en vigueur

Les amendements à la Constitution et à la Convention entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2000 pour les pays qui les ont ratifiés avant cette date. Un Pays-membre qui ne les a pas encore ratifiés deux ans après cette date, perd son droit de vote au sein de l'Union (art. 55, 8 combiné avec 52, 2,2 Constitution).

5. Résumé des principaux articles modifiés par la Conférence des Plénipotentiaires de Minneapolis

5.1. Constitution

Article 1^{er}

Dans cet article, ainsi que dans l'ensemble du texte, la terminologie concernant l'adhésion à l'Union est modifiée. Une distinction était faite à l'origine entre les «Membres» (majuscule) et les «membres» (minuscule) de l'Union, s'agissant respectivement de Pays-membres et de membres du secteur privé. Pour plus de clarté, on ne parlera désormais plus que de «Etats Membres» et de «Membres du Secteur». Cette dernière catégorie comprend des membres tels que des opérateurs, des fabricants, des organismes internationaux et des institutions scientifiques. En outre, un troisième type d'adhésion est introduit, à savoir l'adhésion en tant que «Associé», qui permet de mettre à profit les connaissances et les compétences des petits organismes qui ne peuvent adhérer pleinement à l'Union (voir le commentaire à l'article 19 de la Convention).

Les missions de l'Union énumérées à l'article 1 sont complétées ou précisées de manière à impliquer davantage le secteur privé dans les activités de l'Union.

Article 3

Les ajouts dans cet article concernent l'attribution d'un rôle plus actif aux membres du secteur privé, notamment en ce qui concerne la présidence des réunions et la participation à la préparation de questions, recommandations et décisions.

Artikel 8

Aan punt 2 van dit artikel werd een bepaling toegevoegd in het kader van financiële hervormingen: de lidstaten moeten tijdens de Conferentie hun financiële bijdrage meedelen.

Artikel 10 en artikel 11

De in deze artikelen aangebrachte wijzigingen hebben tot doel de rol en de samenwerking van de Raad en de Secretaris-generaal te versterken op het vlak van strategische en financiële planning.

Artikel 12

De opsomming in punt 2 van dit artikel wordt aangevuld met «de Adviesgroep voor radiocommunicatie» (punt dbis) waardoor deze een meer uitgesproken rol krijgt.

Artikel 13

In dit artikel wordt het interval tussen de wereldconferenties voor radiocommunicatie verhoogd van twee jaar naar twee tot drie jaar met het doel de efficiëntie van deze conferenties te verhogen.

Artikel 14

Dit artikel wordt aangevuld met een bepaling over het aantal leden van het Comité van het Radioreglement. Deze bepaling komt in de plaats van artikel 10, punt 1 van de Overeenkomst, dat opgeheven wordt. Het vaste aantal van negen leden wordt vervangen door twaalf leden of een aantal leden dat overeenstemt met 6% van het totale aantal lidstaten, afhankelijk van het grootste aantal. Het doel van deze verhoging is een betere verhouding tussen het aantal vertegenwoordigers van een regio en het bevolkingsaantal ervan. Deze regeling wordt nu opgenomen in de Stichtingsakte in plaats van in de Overeenkomst om er meer standvastigheid aan te geven. Voor een wijziging van de Stichtingsakte is namelijk een bijzondere meerderheid vereist (art. 55, 4 van de Stichtingsakte), terwijl de Overeenkomst bij gewone meerderheid gewijzigd kan worden (art. 42, 4 van de Overeenkomst).

Artikel 17

De opsomming in punt 2 van dit artikel wordt aangevuld met «de Adviesgroep voor de normalisatie van de telecommunicatie» (punt bbis) waardoor deze een meer uitgesproken rol krijgt.

Article 8

Une disposition a été ajoutée au point 2 de cet article dans le cadre des réformes financières: les Etats Membres doivent communiquer leur contribution financière pendant la Conférence.

Article 10 et article 11

Les modifications apportées à ces articles visent à renforcer le rôle et la collaboration du Conseil et du Secrétaire général dans le domaine de la planification stratégique et financière.

Article 12

A l'énumération au point 2 de cet article est ajouté le «Groupe consultatif des radiocommunications» (point dbis), ce qui lui confère un rôle plus explicite.

Article 13

Dans cet article, l'intervalle entre les conférences mondiales des radiocommunications est porté de deux ans à un délai de deux à trois ans afin d'augmenter l'efficacité de ces conférences.

Article 14

Cet article est complété par une disposition concernant le nombre de membres du Comité du Règlement des radiocommunications. Cette disposition remplace l'article 10, point 1 de la Convention, qui est abrogé. Le nombre fixe de neuf membres est remplacé par douze membres ou un nombre de membres qui correspond à 6% du nombre total d'Etats Membres, en fonction du plus grand nombre. Le but de cette augmentation est d'obtenir un meilleur rapport entre le nombre de représentants d'une région et sa population. Ce règlement est à présent inclus dans la Constitution et non plus dans la Convention afin de lui donner une plus grande pérennité. En effet, une modification de la Constitution nécessite une majorité spéciale (art. 55, 4 de la Constitution), tandis que la Convention peut être modifiée par une majorité simple (art. 42, 4 de la Convention).

Article 17

A l'énumération au point 2 de cet article est ajouté le «Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications» (point bbis), ce qui lui confère un rôle plus explicite.

Artikel 28

Om de transparantie te verhogen moet de Raad voor de Conferentie van gevolmachtigden het voorlopige bedrag van de bijdrage-eenheid vaststellen zodat de lidstaten bij de keuze van hun bijdrageklasse tijdens de Conferentie perfect de financiële gevolgen van hun beslissing kunnen inschatten. Het is vervolgens de Conferentie die het bedrag van de bijdrage-eenheid definitief vastlegt. De sectorleden hebben dan na de Conferentie slechts drie maanden de tijd om hun keuze van bijdrage definitief mee te delen. De bijdrageklassen kunnen in principe met niet meer dan twee eenheden verlaagd worden om sterke schommelingen van de inkomsten te vermijden.

Artikel 44

Dit artikel wordt gewijzigd om de vereisten van een efficiënt frequentiebeheer ook toe te passen op niet-geostationaire satellieten.

5.2. Overeenkomst

Artikel 1

In dit artikel, alsook doorheen de hele tekst, wordt de terminologie met betrekking tot het lidmaatschap van de Unie gewijzigd (zie commentaar bij artikel 1 van de Stichtingsakte).

Artikel 4

Alle lidstaten van de Unie die niet verkozen zijn in de Raad, kunnen als waarnemer de vergaderingen van de Raad bijwonen. Deze regeling bestond reeds op experimentele basis en wordt nu ingevoerd. Onder andere België maakt er gebruik van. Dit artikel wordt ook aangevuld om een betere vertegenwoordiging van vrouwen na te streven.

Artikel 5

Dit artikel wordt aangevuld om de rol van de Secretaris-generaal te versterken op het vlak van het strategisch en beleidsvoorbereidend werk.

Artikel 10

Zie commentaar bij artikel 14 van de Stichtingsakte.

Artikel 11

In dit artikel wordt naast het gebruik van de baan van geostationaire satellieten nu tevens het gebruik van andere banen vermeld, aangezien ook de vraag naar niet-geostationaire satellieten stijgt.

Article 28

Afin d'augmenter la transparence, le Conseil doit fixer pour la Conférence de Plénipotentiaires le montant provisoire de l'unité contributive de sorte que les Etats Membres puissent évaluer en connaissance de cause les conséquences financières de leur choix de classe de contribution. Ensuite, la Conférence fixe définitivement le montant de l'unité contributive. Les Membres du Secteur ne disposent que d'un délai de trois mois après la Conférence pour communiquer leur choix définitif quant à la contribution. Les classes de contribution ne peuvent en principe pas être diminuées de plus de deux unités afin d'éviter de fortes variations dans les recettes.

Article 44

Cet article est modifié afin d'appliquer également les exigences d'une gestion efficace des fréquences aux satellites non géostationnaires.

5.2. ConventionArticle 1^{er}

Dans cet article, ainsi que dans l'ensemble du texte, la terminologie concernant l'adhésion à l'Union est modifiée (voir commentaire de l'article 1 de la Constitution).

Article 4

Tous les Etats Membres de l'Union qui ne sont pas élus dans le Conseil peuvent assister en tant qu'observateurs aux réunions du Conseil. Ce règlement existait déjà sous une forme expérimentale et devient maintenant officiel. La Belgique, entre autres, utilise cette possibilité. Cet article est également complété en vue d'encourager une meilleure représentation des femmes.

Article 5

Cet article est complété afin de renforcer le rôle du Secrétaire général sur le plan du travail stratégique et de la préparation de la politique à suivre.

Article 10

Voir commentaire de l'article 14 de la Constitution.

Article 11

Cet article mentionne désormais, outre l'utilisation de l'orbite des satellites géostationnaires, l'utilisation des autres orbites, étant donné que la demande de satellites non géostationnaires augmente également.

Artikel 11A

Dit artikel is volledig nieuw. De Adviesgroep voor radiocommunicatie die werd opgericht door resolutie 3 van de Conferentie van gevolmachtigden (Genève, 1992), wordt hierdoor in de Overeenkomst opgenomen. Deze Adviesgroep heeft vooral tot doel een bijdrage te leveren aan de voorbereiding van de vergaderingen voor radiocommunicatie, de conferenties voor radiocommunicatie en de studietoelagen, als ook aan de uitvoering van het werkprogramma van de Sector voor radiocommunicatie en aan de samenwerking met de andere Sectoren. De sectorleden kunnen deelnemen aan de Adviesgroep.

Artikel 12

In dit artikel wordt aan het Bureau voor radiocommunicatie een bijkomende taak opgelegd: in het kader van een meer strategische en planmatige aanpak van de Unie, moet het jaarlijks een werkplan en een financieel plan voorleggen aan de Adviesgroep voor radiocommunicatie.

Artikel 14A

Dit artikel handelt over de Adviesgroep voor de normalisatie van de telecommunicatie. Zie commentaar bij artikel 11A.

Artikel 15

Dit artikel handelt over het Bureau voor de normalisatie van de telecommunicatie. Zie commentaar bij artikel 12.

Artikel 17A

Dit artikel handelt over de Adviesgroep voor de ontwikkeling van de telecommunicatie. Zie artikelen 11A en 14A.

Artikel 18

Dit artikel handelt over het Bureau voor de ontwikkeling van de telecommunicatie. Zie artikelen 12 en 15.

Artikel 19

Dit artikel wordt aanzienlijk uitgebreid. Door de toenemende liberalisering en de afgenomen overheidstussenkomst op het vlak van de telecommunicatie, heeft de privé-sector op dit terrein een belangrijke plaats ingenomen. Daarom is het de bedoeling van de Unie om de privé-sector meer invloed te geven bij haar werkzaamheden en besluitvorming. Hiertoe worden

Article 11A

Cet article est entièrement neuf. Le Groupe consultatif des radiocommunications, créé par la Résolution 3 de la Conférence des Plénipotentiaires (Genève, 1992), est ainsi inclus dans la Convention. La principale mission de ce Groupe consultatif est de contribuer à la préparation des réunions, des conférences et des commissions d'études concernant les radiocommunications, ainsi qu'à l'élaboration d'un programme de travail du Secteur des radiocommunications et à la collaboration avec d'autres Secteurs. Les Membres du Secteur peuvent participer au Groupe consultatif.

Article 12

Cet article impose une tâche supplémentaire au Bureau des radiocommunications: dans le cadre d'une approche plus stratégique et planifiée de l'Union, il doit transmettre chaque année un plan opérationnel et un plan financier au Groupe consultatif des radiocommunications.

Article 14A

Cet article concerne le Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications. Voir commentaire de l'article 11A.

Article 15

Cet article concerne le Bureau de la normalisation des télécommunications. Voir commentaire de l'article 12.

Article 17A

Cet article concerne le Groupe consultatif pour le développement des télécommunications. Voir les articles 11A et 14A.

Article 18

Cet article concerne le Bureau de développement des télécommunications. Voir les articles 12 et 15.

Article 19

Cet article est considérablement élargi. Suite à la libéralisation croissante et la diminution de l'intervention de l'Etat sur le marché des télécommunications, le secteur privé y occupe désormais une place importante. Pour cette raison, l'Union entend augmenter l'influence du secteur privé dans ses travaux et dans le processus décisionnel. A cette fin, la

de procedure voor toetreding tot een Sector en de deelname aan de werkzaamheden van de Sectoren verbeterd en vereenvoudigd. Tevens wordt een nieuwe vorm van lidmaatschap van de Unie ingevoerd, namelijk «geassocieerd» lidmaatschap. Hierdoor kunnen geïnteresseerden uit de privé-sector die niet de rechten en plichten van het volwaardige lidmaatschap wensen, betrokken worden bij de werkzaamheden van een bepaalde studietoelatingscommissie. Geassocieerde leden hebben geen medebeslissingsrecht (artikel 20, 7^{ter}). Ze betalen een specifieke bijdrage die wordt vastgesteld door de Raad (artikel 33, 5^{bis}).

Artikel 20

Dit artikel bevat de regels voor de werking van de studietoelatingscommissies. Er worden verschillende bepalingen aan toegevoegd. Zo krijgen de sectorleden het recht om in de meeste gevallen mee te beslissen over de Vragen en aanbevelingen. Enkel wanneer de Vragen en aanbevelingen politieke of reglementaire aspecten bevatten, blijven ze exclusief voorbehouden aan de lidstaten. Met het oog op meer efficiëntie krijgen de studiegroepen ook meer bevoegdheden.

Artikel 32, 32A en 32B

Artikel 32 handelt over het Huishoudelijk Reglement. Dit artikel wordt sterk ingekort aangezien het Huishoudelijk Reglement zelf uit de Overeenkomst gehaald wordt. Het is nu opgenomen in een apart document, aangenomen door de Conferentie van gevolmachtigden zoals het nieuwe artikel 32 voorschrijft (zie ook artikel 32 van de Stichtingsakte). Enkel de bepalingen over stemrecht en voorbehoud blijven in de Overeenkomst, respectievelijk onder de artikelen 32A en 32B.

Artikel 33

Dit artikel wordt sterk gewijzigd om de financiële basis van de Unie te verstevigen en transparanter te maken. Enkel ontwikkelingslanden en sectorleden uit de ontwikkelingslanden is het toegestaan om een bijdrageklasse te kiezen die lager is dan 1/2 eenheid. De geassocieerde leden worden onderworpen aan een specifieke bijdrage vast te stellen door de Raad.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Telecommunicatie,

Rik DAEMS.

procédure d'adhésion à un Secteur et de participation aux travaux des Secteurs est améliorée et simplifiée. En outre, une nouvelle forme d'adhésion est introduite à l'Union, sous la forme de «Associé». Cela permet aux intéressés du secteur privé qui ne souhaitent pas les droits et les devoirs d'une adhésion complète d'être associés aux travaux d'une commission d'études. Les Associés n'ont pas de droit de codécision (article 20, 7^{ter}). Ils paient une contribution spécifique fixée par le Conseil (article 33, 5^{bis}).

Article 20

Cet article comporte les règles de fonctionnement des commissions d'études. Diverses dispositions y sont ajoutées. Ainsi, les Membres du Secteur obtiennent un droit de codécision dans la plupart des cas pour les Questions et les recommandations. Ce n'est que lorsque les Questions et les recommandations contiennent des aspects politiques ou réglementaires qu'elles restent exclusivement réservées aux Etats Membres. Afin d'augmenter l'efficacité, les groupes de travail obtiennent aussi plus de compétences.

Articles 32, 32A et 32B

L'article 32 concerne le Règlement intérieur. Cet article est fortement abrégé étant donné que le Règlement intérieur même est retiré de la Convention. Il est à présent inclus dans un document séparé, adopté par la Conférence des Plénipotentiaires comme le prévoit le nouvel article 32 (voir également l'article 32 de la Constitution). Seules les dispositions concernant le droit de vote et la réserve restent dans la Convention, respectivement aux articles 32A et 32B.

Article 33

Cet article est modifié en profondeur afin de renforcer l'assise financière de l'Union et la rendre plus transparente. Seuls les pays en développement et les Membres du Secteur des pays en développement sont autorisés à choisir une classe de contribution inférieure à une demie unité. Les Associés sont soumis à une contribution spécifique à fixer par le Conseil.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Télécommunications,

Rik DAEMS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Telecommunicatie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Telecommunicatie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Art. 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende Internationale Akten zullen volkomen gevolg hebben:

1. Amendementsoorkonde bij de Stichtingsakte van de Internationale Telecommunicatie Unie;
2. Amendementsoorkonde bij de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie, gedaan te Kyoto op 14 oktober 1994.
3. Amendementsoorkonde bij de Stichtingsakte van de Internationale Telecommunicatie Unie;
4. Amendementsoorkonde bij de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie, gedaan te Minneapolis op 6 november 1998.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Télécommunications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Télécommunications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Art. 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

1. Instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications;
2. Instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications, faits à Kyoto le 14 octobre 1994.
3. Instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications;
4. Instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications, faits à Minneapolis le 6 novembre 1998.

Gegeven te Brussel, 11 januari 2002.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Telecommunicatie,

Rik DAEMS.

Donné à Bruxelles, le 11 janvier 2002.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Télécommunications,

Rik DAEMS.

AMENDEMENTSOORKONDE

bij de Stichtingsakte van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992)

[Amendementen aangenomen door de Conferentie van gevolmachtigden (Kyoto, 1994)]

DEEL I

Voorwoord

Krachtens en overeenkomstig de relevante bepalingen van de Stichtingsakte van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992), en inzonderheid de bepalingen van artikel 55 ervan, heeft de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Telecommunicatie Unie (Kyoto, 1994) de volgende amendementen op de voornoemde Stichtingsakte aangenomen:

ARTIKEL 8 (SA)

De Conferentie van gevolmachtigden

WIJZ 50. — *b)* onderzoekt de verslagen opgesteld door de Raad over de werking van de Unie sedert de laatste Conferentie van gevolmachtigden alsook over het algemeen beleid en de strategische planning van de Unie;

TOEV 57. — *i)* onderzoekt en keurt goed, indien nodig, de voorstellen van amendementen op deze Stichtingsakte en op de Overeenkomst, geformuleerd door de Leden van de Unie, overeenkomstig respectievelijk de bepalingen van artikel 55 van deze Stichtingsakte en de relevante bepalingen van de Overeenkomst;

TOEV 59A. — 3. Bij wijze van uitzondering, in de periode tussen twee gewone Conferenties van gevolmachtigden, kan een buitengewone Conferentie van gevolmachtigden worden bijeengeroepen met een beperkte agenda om specifieke onderwerpen te behandelen:

TOEV 59B. — *a)* bij beslissing van de voorgaande gewone Conferentie van gevolmachtigden;

TOEV 59C. — *b)* op het afzonderlijk geformuleerde verzoek van twee derde van de Leden van de Unie en gericht aan de Secretaris-generaal

TOEV 59D. — *c)* op voorstel van de Raad, met instemming van ten minste twee derde van de Leden van de Unie.

ARTIKEL 9 (SA)

Principes met betrekking tot de verkiezingen en de bijbehorende kwesties

WIJZ 62. — *b)* de Secretaris-generaal, de Vice-secretaris-generaal, de Directeurs van de Bureaus en de leden van het Comité van het Radioreglement verkozen worden onder de kandidaten voorgesteld door de Leden als hun onderdanen, dat allen onderdanen zijn van verschillende Leden en dat bij hun verkiezing behoorlijk rekening wordt gehouden met een billijke geografische verdeling onder de regio's van de wereld; wat de verkozen ambte-

INSTRUMENT D'AMENDEMENT

à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992)

[Amendements adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994)]

PARTIE I

Avant-propos

En vertu et en application des dispositions pertinentes de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), et notamment des dispositions de son article 55, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) a adopté les amendements ci-après à la Constitution précitée:

ARTICLE 8 (CS)

La Conférence de plénipotentiaires

MOD 50. — *b)* examine les rapports établis par le Conseil sur l'activité de l'Union depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires ainsi que sur la politique générale et la planification stratégiques de l'Union;

MOD 57. — *i)* examine et adopte, s'il y a lieu, les propositions d'amendements à la présente Constitution et à la Convention, formulées par les Membres de l'Union, conformément, respectivement, aux dispositions de l'article 55 de la présente Constitution et aux dispositions pertinentes de la Convention;

ADD 59A. — 3. A titre exceptionnel, pendant l'intervalle entre deux Conférences de plénipotentiaires ordinaires, une Conférence de plénipotentiaires extraordinaire peut être convoquée avec un ordre du jour restreint pour traiter de sujets spécifiques:

ADD 59B. — *a)* par décision de la Conférence de plénipotentiaires ordinaire précédente;

ADD 59C. — *b)* sur demande formulée individuellement par deux tiers des Membres de l'Union et adressée au Secrétaire général;

ADD 59D. — *c)* sur proposition du Conseil, avec l'accord d'au moins deux tiers des Membres de l'Union.

ARTICLE 9 (CS)

Principes relatifs aux élections et questions connexes

MOD 62. — *b)* le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général, les directeurs des Bureaux et les membres du Comité du Règlement des radiocommunications soient élus parmi les candidats proposés par les Membres en tant que leurs ressortissants, qu'ils soient tous ressortissants de Membres différents et que, lors de leur élection, il soit dûment tenu compte d'une répartition géographique équitable entre les régions du monde; en ce qui concerne

naren betreft, moet bovendien behoorlijk rekening worden gehouden met de principes die werden aangehaald onder nummer 154 van deze Stichtingsakte;

WIJZ 63. — c) de leden van het Comité van het Radioreglement individueel worden verkozen, waarbij elk Lid slechts één kandidaat mag voorstellen.

ARTIKEL 28 (SA)

Financiën van de Unie

WIJZ 163. — (4) De klasse van bijdrage gekozen door ieder Lid, overeenkomstig nummer 161 of 162 hierboven, is van toepassing vanaf de eerste tweejaarlijkse begroting na het verstrijken van de periode van zes maanden bedoeld in nummer 161 of 162 hierboven.

DEEL II

Datum van inwerkingtreding

De amendementen vervat in deze oorkonde zullen in werking treden, in hun geheel en in de vorm van één enkele oorkonde, op 1 januari 1996 voor de Leden die deel uitmaken van de Stichtingsakte en van de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992) en die vóór deze datum hun oorkonde van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot deze oorkonde zullen hebben neergelegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden het origineel van deze amendementsoorkonde bij de Stichtingsakte van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992) hebben ondertekend.

Opgemaakt te Kyoto, 14 oktober 1994

les fonctionnaires élus, il faudrait en outre tenir dûment compte des principes énoncés au numéro 154 de la présente Constitution;

MOD 63. — c) les membres du Comité du Règlement des radiocommunications soient élus à titre individuel, chaque Membre ne pouvant proposer qu'un seul candidat.

ARTICLE 28 (CS)

Finances de l'Union

MOD 163. — (4) La classe de contribution choisie par chaque Membre, conformément au numéro 161 ou 162 ci-dessus, est applicable au premier budget biennal à compter de l'expiration de la période de six mois visée au numéro 161 ou 162 ci-dessus.

PARTIE II

Date d'entrée en vigueur

Les amendements contenus dans le présent instrument entreront en vigueur, dans leur totalité et sous la forme d'un seul instrument, le 1^{er} janvier 1996 entre les Membres qui sont parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent instrument ou d'adhésion à celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original du présent instrument d'amendements la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992).

Fait à Kyoto, le 14 octobre 1994

AMENDEMENTSOORKONDE

bij de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992)

[Amendementen aangenomen door de Conferentie van gevolmachtigden (Kyoto, 1994)]

CONFERENTIE VAN GEVOLMACHTIGDEN
(KYOTO, 1994)

DEEL I

Voorwoord

Krachtens en overeenkomstig de relevante bepalingen van de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992) en inzonderheid de bepalingen van artikel 42 ervan, heeft de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Telecommunicatie Unie (Kyoto, 1994) de volgende amendementen op de voornoemde Stichtingsakte aangenomen:

ARTIKEL 4 (OV)

De Raad

WIJZ 50. — 1. Het aantal Leden van de Raad wordt vastgesteld door de Conferentie van gevolmachtigden die om de vier jaar plaatsvindt.

WIJZ 50A. — 2. Dat aantal mag niet meer bedragen dan 25 % van het totale aantal Leden van de Unie.

WIJZ 80. — (14) zorgt voor de coördinatie met alle internationale organisaties bedoeld in de artikelen 49 en 50 van de Stichtingsakte. Hiertoe sluit hij in naam van de Unie voorlopige verdragen met de internationale organisaties bedoeld in artikel 50 van de Stichtingsakte en in de nummers 260 en 261 van de Overeenkomst en met de Verenigde Naties, in toepassing van het akkoord tussen de Organisatie van de Verenigde Naties en de Internationale Telecommunicatie Unie; deze voorlopige akkoorden moeten worden voorgelegd aan de volgende Conferentie van gevolmachtigden, conform de pertinente bepaling van artikel 8 van de Stichtingsakte;

ARTIKEL 7 (OV)

Wereldconferenties voor radiocommunicatie

WIJZ 118. — (2). Het algemeen kader van deze agenda zou vier jaar op voorhand moeten worden vastgelegd en de definitieve agenda wordt bepaald door de Raad, bij voorkeur twee jaar voor de conferentie, met instemming van de meerderheid van de Leden van de Unie onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 47 van deze Overeenkomst. Die twee versies van de agenda zijn gebaseerd op de aanbevelingen van de wereldconferentie voor radiocommunicatie, overeenkomstig de bepalingen van nummer 126 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 19 (OV)

*Deelname van entiteiten en organisaties
andere dan de administraties aan de activiteiten van de Unie*

WIJZ 239. — 9. Een entiteit of een organisatie bedoeld in nummers 229 of 230 hierboven kan optreden in naam van het Lid

INSTRUMENT D'AMENDEMENT

à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992)

[Amendements adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994)]

CONFÉRENCE DE PLÉNIPOIENTIAIRES
(KYOTO, 1994)

PARTIE I

Avant-propos

En vertu et en application des dispositions pertinentes de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), et notamment des dispositions de son article 42, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) a adopté les amendements ci-après à la Convention précitée:

ARTICLE 4 (CV)

Le Conseil

MOD 50. — 1. Le nombre de Membre du Conseil est fixé par la Conférence de plénipotentiaires qui se tient tous les quatre ans.

MOD 50A. — 2. Ce nombre ne doit pas dépasser 25 % du nombre total des Membres de l'Union.

MOD 80. — (14) est chargé d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 49 et 50 de la Constitution. À cet effet, il conclut au nom de l'Union des accords provisoires avec les organisations internationales visées à l'article 50 de la Constitution et aux numéros 260 et 261 de la Convention et avec les Nations Unies en application de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications: ces accords provisoires doivent être soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante conformément à la disposition pertinente de l'article 8 de la Constitution;

ARTICLE 7 (CV)

Conférences mondiales des radiocommunications

MOD 118. — (2). Le cadre général de cet ordre du jour devrait être fixé quatre ans à l'avance, et l'ordre du jour définitif est fixé par le Conseil de préférence deux ans avant la conférence, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union, sous réserve des dispositions du numéro 47 de la présente Convention. Ces deux versions de l'ordre du jour sont fondées sur les recommandations de la conférence mondiale des radiocommunications en application des dispositions du numéro 126 de la présente Convention.

ARTICLE 19 (CV)

*Participation d'entités et organisations autres que
les administrations aux activités de l'Union*

MOD 239. — 9. Une entité ou une organisation visée aux numéros 229 ou 230 ci-dessus peut agir au nom du Membre qui l'a

dat haar heeft goedgekeurd, als dit Lid de Directeur van het betrokken Bureau ervan op de hoogte brengt dat het hiervoor de toestemming heeft gegeven.

ARTIKEL 23 (OV)

Uitnodiging en toelating tot de Conferentie van gevolmachtigden ingeval er een uitnodigende regering is

WIJZ 258. — 3. De Secretaris-generaal nodigt de volgende organisaties uit als waarnemers:

TOEV 262A. — *e)* de entiteiten en de organisaties bedoeld in nummer 229 van deze Overeenkomst en de organisaties met een internationaal karakter die deze entiteiten en organisaties vertegenwoordigen.

TOEV 269. — *b)* de waarnemers van de organisaties en de instellingen die werden uitgenodigd in overeenstemming met de nummers 259 tot 262A.

ARTIKEL 24 (OV)

Uitnodiging en toelating tot de Conferentie voor radiocommunicatie in geval er een uitnodigende regering is

WIJZ 271. — 2. (1). De bepalingen van de nummers 256 tot 265 van deze Overeenkomst, met uitzondering van nummer 262A, zijn van toepassing op de conferenties voor radiocommunicatie.

ARTIKEL 32 (OV)

Huishoudelijk Reglement van de conferenties en andere bijeenkomsten

WIJZ 379. — (2). De tekst van elk belangrijk voorstel, waarover dient te worden gestemd, moet in de werktalen van de conferentie vroeg genoeg worden rondgedeeld om vóór de bespreking te kunnen worden onderzocht.

ARTIKEL 33 (OV)(*)

Financiën

NG 475. — 4. De volgende bepalingen zijn van toepassing op de bijdragen van de organisaties in de nummers 259 tot 262 en van de eenheden aan wie het wordt toegestaan deel te nemen aan de activiteiten van de Unie in overeenstemming met de bepalingen van artikel 19 van deze Overeenkomst.

WIJZ 476. — 1. De organisaties bedoeld in de nummers 259 tot 262 van deze Overeenkomst en andere internationale organisaties die deelnemen aan een Conferentie van gevolmachtigden, aan een Sector van de Unie of aan een wereldconferentie voor internationale televerbindingen, dragen bij in de uitgaven voor deze conferentie of van de Sector overeenkomstig de nummers 479 tot 481 hieronder, naargelang van het geval, behalve wanneer zij zijn vrijgesteld door de Raad, onder voorbehoud van wederkerigheid.

WIJZ 477. — (2) Elke eenheid of organisatie die vermeld staat in de lijsten waarvan sprake in nummer 237 van deze Overeenkomst, draagt bij in de uitgaven van de Sector overeenkomstig de nummers 479 en 480 hieronder.

(*) Enkel de nummering van de paragrafen van de nummers 476 tot 486 van de Overeenkomst is gewijzigd.

approuvée, si celui-ci fait savoir au Directeur du Bureau intéressé qu'il l'a autorisée à cet effet.

ARTICLE 23 (CV)

Invitation et admission aux Conférences de plénipotentiaires lorsqu'il y a un gouvernement invitant

MOD 258. — 3. Le Secrétaire général invite en qualité d'observateurs:

ADD 262A. — *e)* les entités et organisations visées au numéro 229 de la présente Convention et les organisations ayant un caractère international représentant ces entités et organisations.

MOD 269. — *b)* les observateurs des organisations et institutions invitées conformément aux numéros 259 à 262A.

ARTICLE 24 (CV)

Invitation et admission aux conférences des radiocommunications lorsqu'il y a un gouvernement invitant

MOD 271. — 2. (1) Les dispositions des numéros 256 à 265 de la présente Convention, à l'exception du numéro 262A, sont applicables aux conférences des radiocommunications.

ARTICLE 32 (CV)

Règlement intérieur des conférences et autres réunions

MOD 379. — (2). Le texte de toute proposition importante qui doit faire l'objet d'un vote doit être distribué dans les langues de travail de la conférence suffisamment tôt pour permettre son étude avant la discussion.

ARTICLE 33 (CV)(*)

Finances

NOC 475. — 4. Les dispositions suivantes s'appliquent aux contributions des organisations visées aux numéros 259 à 262 et des entités admises à participer aux activités de l'Union conformément aux dispositions de l'article 19 de la présente Convention.

MOD 476. — (1) Les organisations visées aux numéros 259 à 262 de la présente Convention et d'autres organisations internationales qui participent à une Conférence de plénipotentiaires, à un Secteur de l'Union ou à une conférence mondiale des télécommunications internationales contribuent aux dépenses de cette conférence ou de ce Secteur conformément aux numéros 479 à 481 ci-dessous, selon le cas, sauf quand elles ont été exonérées par le Conseil, sous réserve de réciprocité.

MOD 477. — (2) Toute entité organisation figurant dans les listes mentionnées au numéro 237 de la présente Convention contribue aux dépenses du Secteur conformément aux numéros 479 et 480 ci-dessous.

(*) Seule la numérotation des paragraphes des numéros 476 à 486 de la Convention a été modifiée.

WIJZ 478. — (3) Elke eenheid of organisatie die vermeld staat in de lijsten waarvan sprake in nummer 237 van deze Overeenkomst en die deelneemt aan een conferentie voor radioverbindingen, aan een wereldconferentie voor internationale televerbindingen of aan een conferentie of een vergadering van een Sector waarvan zij een Lid is, draagt bij in de uitgaven van deze conferentie of van deze vergadering, overeenkomstig de nummers 479 en 481 hieronder.

WIJZ 479. — (4) De bijdragen vermeld in de nummers 476, 477 en 478 zijn gebaseerd op de vrije keuze van een klasse van bijdrage uit de schaal die staat vermeld in nummer 468 hierboven, met uitzondering van de klasse 1/4, 1/8 en 1/16 van een eenheid, voorbehouden voor de Leden van de Unie (deze uitzondering geldt niet voor de Sector voor ontwikkeling van de televerbindingen); de gekozen klasse wordt megedeeld aan de Secretaris-generaal; de betrokken eenheid of organisatie kan op elk moment een hogere klasse van bijdrage kiezen dan diegene die ze vroeger had gekozen.

WIJZ 480. — (5) Het bedrag van de bijdrage per eenheid in de uitgaven van elke betrokken Sector wordt vastgesteld op 1/5 van de bijdrage-eenheid van de Leden van de Unie. Deze bijdragen worden beschouwd als een inkomen van de Unie. Zij brengen interest op overeenkomstig de bepalingen van artikel 474 hierboven.

WIJZ 481. — (6) Het bedrag van de bijdrage per eenheid in de uitgaven voor een conferentie of van een vergadering wordt bepaald door het totaal bedrag van de betrokken conferentie of vergadering te delen door het totaal aantal eenheden dat door de Leden wordt gestort als bijdrage tot de uitgaven van de Unie. De bijdragen worden beschouwd als een inkomen van de Unie. Zij brengen interest op vanaf de zestigste dag die volgt op de verzending van de facturen, tegen de percentages vermeld in nummer 474 hierboven.

WIJZ 482. — (7) Vermindering van het aantal bijdrage-eenheden is enkel mogelijk overeenkomstig de principes vervat in de bindende bepalingen van artikel 28 van de Stichtingsakte.

WIJZ 483. — (8) Ingeval van opzegging van de deelneming aan het werk aan een Sector of als er een einde wordt gemaakt aan deze deelname (zie nummer 240 van deze Overeenkomst) moet de bijdrage worden vereffend tot op de laatste dag van de maand waarop de opzegging van kracht wordt of van de maand waarin er een einde wordt gemaakt aan de deelname.

WIJZ 484. — 5. De verkoopprijs van de publikaties wordt bepaald door de Secretaris-generaal, die zich hierbij laat leiden door de zorg om, in het algemeen, de kosten van de publikatie en de verdeling te dekken.

WIJZ 485. — 6. De Unie houdt een reservefonds in stand dat een bedrijfskapitaal uitmaakt om het hoofd te kunnen bieden aan de essentiële uitgaven en om over voldoende reserves in specien te kunnen beschikken om, in de mate van het mogelijke, te vermijden toevlucht te nemen tot leningen. De Raad bepaalt jaarlijks het bedrag van het reservefonds in functie van de voorziene behoeften. Op het einde van elke tweejaarlijkse begrotingsperiode worden al de begrotingskredieten, die niet werden uitgegeven of niet werden vastgelegd, in het reservefonds gestort. De andere bijzonderheden betreffende dit reservefonds worden in het financieel Reglement beschreven.

WIJZ 486. — 7. (1) In overeenstemming met het Coördinatiecomité, kan de Secretaris-generaal de vrijwillige bijdragen in specien of in natura aanvaarden, op voorwaarde dat de voorwaarden die van toepassing zijn op deze bijdragen in overeenstemming zijn, in voorkomend geval, met het doel en de pro-

MOD 478. — (3) Toute entité ou organisation figurant dans les listes mentionnées au numéro 237 de la présente Convention qui participe à une conférence des radiocommunications, à une conférence mondiale des télécommunications internationales ou à une conférence ou une assemblée d'un Secteur dont elle n'est pas membre contribue aux dépenses de cette conférence ou de cette assemblée conformément aux numéros 479 et 481 ci-dessous.

MOD 479. — (4) Les contributions mentionnées aux numéros 476, 477 et 478 sont basées sur le libre choix d'une classe de contribution de l'échelle qui figure au numéro 468 ci-dessus, à l'exclusion des classes 1/4, 1/8 et 1/16 d'unité réservées aux Membres de l'Union (cette exclusion ne s'applique pas au Secteur du développement des télécommunications); la classe choisie est communiquée au Secrétaire général; l'entité ou l'organisation concernée peut à tout moment choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'elle avait adoptée auparavant.

MOD 480. — (5) Le montant de la contribution par unité aux dépenses de chaque Secteur concerné est fixé à 1/5 de l'unité contributive des Membres de l'Union. Ces contributions sont considérées comme une recette de l'Union. Elles portent intérêt conformément aux dispositions du numéro 474 ci-dessus.

MOD 481. — (6) Le montant de la contribution par unité aux dépenses d'une conférence ou d'une assemblée est fixé en divisant le montant total du budget de la conférence ou de l'assemblée en question par le nombre total d'unités versées par les Membres au titre de leur contribution aux dépenses de l'Union. Les contributions sont considérées comme une recette de l'Union. Elles portent intérêt à partir du soixantième jour qui suit l'envoi des factures, aux taux fixés au numéro 474 ci-dessus.

MOD 482. — (7) La réduction du nombre d'unités de contribution n'est possible que conformément aux principes énoncés dans les dispositions pertinentes de l'article 28 de la Constitution.

MOD 483. — (8) En cas de dénonciation de la participation aux travaux d'un Secteur ou s'il est mis fin à cette participation (voir le numéro 240 de la présente Convention), la contribution doit être acquittée jusqu'au dernier jour du mois où la dénonciation prend effet ou du mois où il est mis fin à la participation.

MOD 484. — 5. Le prix de vente des publications est déterminé par le Secrétaire général, en s'inspirant du souci de couvrir, en règle générale, les dépenses de reproduction et de distribution.

MOD 485. — 6. L'Union entretient un fonds de réserve constituant un capital de roulement permettant de faire front aux dépenses essentielles et de maintenir des réserves en espèces suffisantes pour éviter, dans la mesure du possible, d'avoir recours à des prêts. Le Conseil fixe annuellement le montant du fonds de réserve en fonction des besoins prévus. A la fin de chaque exercice budgétaire biennal, tous les crédits budgétaires qui n'ont pas été dépensés ou engagés sont placés dans le fonds de réserve. Les autres détails relatifs à ce fonds de réserve sont décrits dans le Règlement financier.

MOD 486. — 7.(1) En accord avec le Comité de coordination, le Secrétaire général peut accepter les contributions volontaires en espèces ou en nature, sous réserve que les conditions applicables à ces contributions soient conformes, le cas échéant, à l'objet et aux programmes de l'Union ainsi qu'au Règlement financier, lequel

gramma's van de Unie alsook met het financieel Reglement, dat speciale bepalingen zal moeten bevatten over de aanvaarding en het gebruik van deze vrijwillige bijdragen.

NG 487. — (2) De Secretaris-generaal brengt aan de Raad verslag uit over deze vrijwillige bijdragen in het rapport over het financieel beheer en in een document waarin hij in het kort de oorsprong en het voorgesteld gebruik van elk van deze bijdragen vermeldt, en het gevolg dat eraan gegeven is.

ANNEXE (OV)

Waarnemer : Persoon uitgezonden door :

WIJZ 1002. — • de organisatie van de Verenigde Naties, een gespecialiseerde instelling van de Verenigde Naties, het Internationaal Agentschap voor atoomenergie, een regionale instelling voor telecommunicatie, of een intergouvernementele organisatie die satellietssystemen uitbaat, om met raadgevende stem deel te nemen aan de Conferentie van gevolmachtigden, aan een conferentie of aan een bijeenkomst van een Sector,

- een internationale organisatie, om met raadgevende stem deel te nemen aan een conferentie of aan een vergadering van een Sector,

- de regering van een Lid van de Unie, om zonder stemrecht deel te nemen aan een regionale conferentie,

- een entiteit of organisatie, bedoeld in nummer 229 van de Overeenkomst of een organisatie met internationaal karakter die dergelijke entiteiten of organisaties vertegenwoordigt, overeenkomstig de relevante bepalingen van deze Overeenkomst.

DEEL II

Datum van inwerkingtreding

De amendementen vervat in deze oorkonde zullen in werking treden, in hun geheel en in de vorm van één enkele oorkonde, op 1 januari 1996 voor de Leden die deel uitmaken van de Stichtingsakte en van de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève 1992) en die vóór deze datum hun oorkonde van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot deze oorkonde zullen hebben neergelegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden het origineel van deze amendementsoorkonde bij de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992) hebben ondertekend.

Opgemaakt te Kyoto, 14 oktober 1994

devra contenir des dispositions spéciales relatives à l'acceptation et à l'emploi de ces contributions volontaires.

NOC487. — (2) Le Secrétaire général rend compte de ces contributions volontaires au Conseil dans le rapport de gestion financière et dans un document indiquant brièvement l'origine et l'utilisation proposée de chacune de ces contributions et la suite qui leur a été donnée.

ANNEXE (CV)

Observateur : Personne envoyée par :

MOD 1002. — • l'Organisation des Nations Unies, une institution spécialisée des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique, une organisation régionale de télécommunication ou une organisation intergouvernementale exploitant des systèmes à satellites, pour participer à titre consultatif à la Conférence de plénipotentiaires, à une conférence ou à une réunion d'un Secteur,

- une organisation internationale, pour participer à titre consultatif à une conférence ou à une réunion d'un Secteur,

- le gouvernement d'un Membre de l'Union, pour participer sans droit de vote à une conférence régionale,

- une entité ou organisation visée au numéro 229 de la Convention ou une organisation de caractère international représentant de telles entités ou organisations, conformément aux dispositions pertinentes de la présente Convention.

PARTIE II

Date d'entrée en vigueur

Les amendements contenus dans le présent instrument entreront en vigueur, dans leur totalité et sous la forme d'un seul instrument, le 1^{er} janvier 1996 entre les Membres qui sont parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent instrument ou d'adhésion à celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original du présent instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992).

Fait à Kyoto, le 14 octobre 1994

AMENDEMENTSOORKONDE

bij de Stichtingsakte van de Internationale Telecommunicatie Unie (Geneve, 1992) zoals geamendeerd door de Conferentie van gevolmachtigden (Kyoto, 1994)

[Amendementen aangenomen door de Conferentie van gevolmachtigden (Minneapolis, 1998)](*)

DEEL I

Voorwoord

Krachtens en overeenkomstig de relevante bepalingen van de Stichtingsakte van de Internationale Telecommunicatie Unie (Geneve, 1992) zoals geamendeerd door de Conferentie van gevolmachtigden (Kyoto, 1994) en inzonderheid de bepalingen van artikel 55 ervan, heeft de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Telecommunicatie Unie (Minneapolis, 1998) de volgende amendementen op de voornoemde Stichtingsakte aangenomen:

HOOFDSTUK 1

Basisbepalingen

ARTIKEL 1 (SA)

Doel van de Unie

WIJZ 3. — *a)* de internationale samenwerking onder al de lidstaten te handhaven en uit te breiden voor de verbetering en het rationeel gebruik van de telecommunicatie van alle aard;

TOEV 3A. — *abis)* de deelneming van entiteiten en organisaties aan te moedigen en uit te breiden tot de activiteiten van de Unie en een succesvolle samenwerking en partnerschap onder hen en de lidstaten te waarborgen om te beantwoorden aan de algemene doelstellingen geformuleerd in het doel van de Unie.

WIJZ 4. — *b)* het bevorderen en het verlenen van technische bijstand aan de ontwikkelingslanden op het gebied van de telecommunicatie en eveneens het bevorderen van de aanwending van materiële, menselijke en financiële middelen nodig voor de uitvoering ervan, alsook de toegang tot informatie;

WIJZ 8. — *f)* overeenstemming te brengen in de inspanningen van de lidstaten en een succesvolle en constructieve samenwerking en partnerschap te stimuleren onder de lidstaten en de sectorleden om die doeleinden te bereiken;

WIJZ 11. — *a)* de frequenties van het radiospectrum toe te wijzen, de radiofrequenties te verdelen en de frequentietoewijzingen en, voor de ruimtediensten, elke stand in een baan om de aarde die ermee verband houdt, op de baan van de geostationaire satellieten of elke daarmee verband houdende karakteristiek van satellieten op andere banen, te registreren teneinde hinderlijke storingen tussen de radiocommunicatiestations van de verschillende landen te voorkomen;

(*) Overeenkomstig Resolutie 70 (Minneapolis, 1998) betreffende de integratie van het principe van gelijkheid van de seksen in het werk van de ITU, moeten de basisoorkonden van de Unie (Stichtingsakte en Overeenkomst) worden beschouwd als opgesteld in een neutrale taal.

INSTRUMENT D'AMENDEMENT

à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994)

[Amendements adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998)](*)

CONSTITUTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS (GENÈVE, 1992)

PARTIE I

Avant-propos

En vertu et en application des dispositions pertinentes de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), et notamment des dispositions de son article 55, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Minneapolis, 1998) a adopté les amendements ci-après à la Constitution précitée:

CHAPITRE I

Dispositions de base

ARTICLE 1 (CS)

Objet de l'Union

MOD 3. — *a)* de maintenir et d'étendre la coopération internationale entre tous ses Etats Membres pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes;

ADD 3A. — *abis)* d'encourager et d'élargir la participation d'entités et d'organisations aux activités de l'Union et assurer une coopération et un partenariat fructueux entre elles et les Etats Membres en vue de répondre aux objectifs généraux énoncés dans l'objet de l'Union;

MOD 4. — *b)* de promouvoir et d'offrir l'assistance technique aux pays en développement dans le domaine des télécommunications, et de promouvoir également la mobilisation des ressources matérielles, humaines et financières nécessaires à sa mise en œuvre, ainsi que l'accès à l'information;

MOD 8. — *f)* d'harmoniser les efforts des Etats Membres et de favoriser une coopération et un partenariat fructueux et constructifs entre les Etats Membres et les Membres des Secteurs vers ces fins;

MOD 11. — *a)* effectue l'attribution des bandes de fréquences du spectre radioélectrique, l'allotissement des fréquences radioélectriques et l'enregistrement des assignations de fréquence et, pour les services spatiaux, de toute position orbitale associée sur l'orbite des satellites géostationnaires ou de toute caractéristique associée de satellites sur d'autres orbites afin d'éviter les brouillages préjudiciables entre les stations de radiocommunication des différents pays;

(*) Conformément à la Résolution 70 (Minneapolis, 1998), relative à l'intégration du principe de l'égalité des sexes dans les travaux de l'UIT, les instruments fondamentaux de l'Union (Constitution et Convention) doivent être considérés comme rédigés dans un langage neutre.

WIJZ 12. — *b)* de inspanningen te coördineren om de hinderlijke storingen tussen de radiocommunicatiestations van de verschillende landen op te heffen en het gebruik te verbeteren van het radiofrequentiespectrum voor radiocommunicatiediensten alsook van de baan om de aarde van de geostationaire satellieten en van andere banen;

WIJZ 14. — *d)* de internationale samenwerking en solidariteit aan te moedigen voor het verlenen van technische bijstand aan de ontwikkelingslanden alsmede het oprichten, het uitbreiden en het verbeteren van de telecommunicatie-installaties en -netten in de ontwikkelingslanden door alle middelen in haar bereik, inclusief door haar deelneming aan de aangepaste programma's van de Verenigde Naties en het aanwenden van haar eigen middelen naargelang de noodwendigheden;

WIJZ 16. — *f)* de samenwerking onder de lidstaten en de sectorleden te bevorderen met het oog op het invoeren van zo laag mogelijke tarieven, verenigbaar met een degelijke dienst en een gezond en onafhankelijk financieel beheer van de telecommunicatie;

TOEV 19A. — *j)* de deelneming van de betrokken entiteiten aan de activiteiten van de Unie alsook de samenwerking met de regionale en andere organisaties te bevorderen om het doel van de Unie na te streven.

ARTIKEL 2 (SA)

Samenstelling van de Unie

WIJZ 20. — De Internationale Telecommunicatie Unie is een intergouvernementele organisatie waarin de lidstaten en de sectorleden, die welomlijnde rechten en plichten hebben, samenwerken om het doel van de Unie na te streven. Gelet op het universaliteitsbeginsel en het belang van een universele deelneming aan de Unie, is die samengesteld uit:

WIJZ 21. — *a)* elke staat die lidstaat is van de Internationale Telecommunicatie Unie als betrokken partij bij enig internationaal telecommunicatieverdrag vóór de inwerkingtreding van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst;

WIJZ 23. — *c)* elke andere staat, die geen lid is van de Organisatie der Verenigde Naties en lidstaat wenst te worden van de Unie en die na aanvaarding van zijn verzoek door twee derde van de lidstaten van de Unie, toetreedt tot deze Stichtingsakte en de Overeenkomst, overeenkomstig de bepalingen van artikel 53 van deze Stichtingsakte. Indien dergelijk verzoek om aanvaarding als lidstaat wordt ingediend in de periode tussen twee Conferenties van gevolmachtigden, raadpleegt de Secretaris-generaal de lidstaten van de Unie; een lidstaat wordt geacht zich te onthouden indien hij niet heeft geantwoord binnen een termijn van vier maanden vanaf de dag waarop hij werd geraadpleegd.

ARTIKEL 3 (SA)

WIJZ. — Rechten en plichten van de lidstaten en van de sectorleden

WIJZ 24. — 1. De lidstaten en de sectorleden beschikken over de rechten en zijn onderworpen aan de plichten waarin deze Stichtingsakte en de Overeenkomst voorzien.

WIJZ 25. — 2. Wat hun deelneming betreft aan de conferenties, vergaderingen en raadplegingen van de Unie, zijn de rechten van de lidstaten de volgende:

MOD 12. — *b)* coordonne les efforts en vue d'éliminer les brouillages préjudiciables entre les stations de radiocommunication des différents pays et d'améliorer l'utilisation du spectre des fréquences radioélectriques pour les services de radiocommunication ainsi que de l'orbite des satellites géostationnaires et d'autres orbites;

MOD 14. — *d)* encourage la coopération et la solidarité internationales en vue d'assurer l'assistance technique aux pays en développement ainsi que la création, le développement et le perfectionnement des installations et des réseaux de télécommunication dans les pays en développement par tous les moyens à sa disposition, y compris sa participation aux programmes appropriés des Nations Unies et l'utilisation de ses propres ressources, selon les besoins;

MOD 16. — *f)* favorise la collaboration entre les Etats Membres et les Membres des Secteurs en vue d'établir des tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière des télécommunications saine et indépendante;

ADD 19A. — *j)* encourage la participation des entités concernées aux activités de l'Union et la coopération avec les organisations régionales et autres en vue de répondre à l'objet de l'Union.

ARTICLE 2 (CS)

Composition de l'Union

MOD 20. — L'Union internationale des télécommunications est une organisation intergouvernementale dans laquelle les Etats Membres et les Membres des Secteurs, qui ont des droits et des obligations bien définis, coopèrent en vue de répondre à l'objet de l'Union. Eu égard au principe d'universalité et à l'intérêt d'une participation universelle à l'Union, celle-ci se compose de:

MOD 21. — *a)* tout Etat qui est Etat Membre de l'Union internationale des télécommunications en tant que partie à toute Convention internationale des télécommunications avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution et de la Convention;

MOD 23. — *c)* tout autre Etat, non Membre de l'Organisation des Nations Unies, qui demande à devenir Etat Membre de l'Union et qui, après que sa demande a été agréée par les deux tiers des Etats Membres de l'Union, adhère à la présente Constitution et à la Convention conformément aux dispositions de l'article 53 de la présente Constitution. Si une telle demande d'admission en qualité d'Etat Membre est présentée pendant la période comprise entre deux Conférences de plénipotentiaires, le Secrétaire général consulte les Etats Membres de l'Union; un Etat Membre est considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans un délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

ARTICLE 3 (CS)

MOD. — Droits et obligations des Etats Membres et des Membres des Secteurs

MOD 24. — 1. Les Etats Membres et les Membres des Secteurs ont les droits et sont soumis aux obligations prévus dans la présente Constitution et dans la Convention.

MOD 25. — 2. Les droits des Etats Membres, en ce qui concerne leur participation aux conférences, réunions et consultations de l'Union, sont les suivants:

WIJZ 26. — *a)* elke lidstaat heeft het recht om deel te nemen aan de conferenties, is verkiesbaar voor de Raad en heeft het recht om kandidaten voor te dragen voor de verkiezing van de ambtenaren verkozen uit de Unie of onder de leden van het Comité van het Radioreglement;

WIJZ 27. — *b)* onder voorbehoud van de bepalingen van de nummers 169 en 210 van deze Stichtingsakte heeft elke lidstaat eveneens recht op een stem in alle Conferenties van gevolmachtigden, in alle wereldconferenties, in alle vergaderingen van de Sectoren, alsook in alle bijeenkomsten van de Studiecommissies en indien hij deel uitmaakt van de Raad, in alle zittingen van deze Raad. In de regionale conferenties hebben alleen de lidstaten van de betrokken regio stemrecht;

WIJZ 28. — *c)* onder voorbehoud van de bepalingen van de nummers 169 en 210 van deze Stichtingsakte heeft elke lidstaat ook recht op een stem bij iedere schriftelijke raadpleging. Bij raadpleging betreffende regionale conferenties, zijn alleen de lidstaten van de betrokken regio stemgerechtigd.

TOEV 28A. — 3. Wat hun deelneming aan de activiteiten van de Unie betreft, zijn de sectorleden gemachtigd om ten volle deel te nemen aan de activiteiten van de sector waarvan ze lid zijn, onder voorbehoud van de relevante bepalingen van deze Stichtingsakte en de Overeenkomst:

TOEV 28B. — *a)* zij mogen voorzitters en vice-voorzitters leveren voor de vergaderingen en bijeenkomsten van de sectoren, alsook voor de wereldconferenties voor de ontwikkeling van de telecommunicatie;

TOEV 28C. — *b)* onder voorbehoud van de relevante bepalingen van de Overeenkomst en van de relevante beslissingen die in dit opzicht door de Conferentie van gevolmachtigden zijn goedgekeurd, zijn zij gemachtigd om deel te nemen aan de goedkeuring van de Vragen en aanbevelingen alsook aan de beslissingen met betrekking tot de werkmethodes en de procedures van de betrokken sector.

ARTIKEL 4 (SA)

Oorkonden van de Unie

WIJZ 31. — 3. De bepalingen van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst worden ook aangevuld door die van de Administratieve Reglementen die hierna worden opgesomd, en die het gebruik van de telecommunicatie regelen en al de lidstaten binden:

- het reglement van de internationale telecommunicatie,
- het Radioreglement.

ARTIKEL 6 (SA)

Uitvoering van de oorkonden van de Unie

WIJZ 37. — 1. De lidstaten moeten de bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst en van de Administratieve Reglementen in acht nemen in alle bureaus en in alle telecommunicatiestations die zij hebben aangelegd of exploiteren en die internationale diensten verstrekken of die hinderlijke storingen kunnen veroorzaken in radiocommunicatiediensten van andere landen, behoudens wat de diensten betreft die niet gehouden zijn die verplichtingen na te leven krachtens de bepalingen van artikel 48 van deze Stichtingsakte.

MOD 26. — *a)* tout Etat Membre a le droit de participer aux conférences, est éligible au Conseil et a le droit de présenter des candidats à l'élection des fonctionnaires élus de l'Union ou des membres du Comité du Règlement des radiocommunications;

MOD 27. — *b)* tout Etat Membre a, sous réserve des dispositions des numéros 169 et 210 de la présente Constitution, également droit à une voix à toutes les Conférences de plénipotentiaires, à toutes les conférences mondiales et à toutes les assemblées des Secteurs ainsi qu'à toutes les réunions des commissions d'études et, s'il fait partie du Conseil, à toutes les sessions de ce Conseil. Aux conférences régionales, seuls les Etats Membres de la région concernée ont le droit de vote;

MOD 28. — *c)* tout Etat Membre a, sous réserve des dispositions des numéros 169 et 210 de la présente Constitution, également droit à une voix dans toute consultation effectuée par correspondance. Dans le cas de consultations concernant des conférences régionales, seuls les Etats Membres de la région concernée ont le droit de vote.

ADD 28A. — 3. En ce qui concerne leur participation aux activités de l'Union, les Membres des Secteurs sont autorisés à participer pleinement aux activités du Secteur dont ils sont membres, sous réserve des dispositions pertinentes de la Constitution et de la Convention:

ADD 28B. — *a)* ils peuvent fournir des présidents et des vice-présidents pour les assemblées et réunions des Secteurs, ainsi que pour les conférences mondiales de développement des télécommunications;

ADD 28C. — *b)* ils sont autorisés, sous réserve des dispositions pertinentes de la Convention et des décisions pertinentes adoptées à cet égard par la Conférence de plénipotentiaires, à participer à l'adoption des Questions et des Recommandations ainsi que des décisions relatives aux méthodes de travail et aux procédures du Secteur concerné.

ARTICLE 4 (CS)

Instruments de l'Union

MOD 31. — 3. Les dispositions de la présente Constitution et de la Convention sont de plus complétées par celles des Règlements administratifs énumérés ci-après, qui réglementent l'utilisation des télécommunications et lient tous les Etats Membres:

- le Règlement des télécommunications internationales,
- le Règlement des radiocommunications.

ARTICLE 6 (CS)

Exécution des instruments de l'Union

MOD 37. — 1. Les Etats Membres sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunication établis ou exploités par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent causer des brouillages préjudiciables aux services de radiocommunication d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 48 de la présente Constitution.

WIJZ 38. — 2. Bovendien moeten de lidstaten de nodige maatregelen nemen om de inachtneming van de bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst en van de Administratieve Reglementen op te leggen aan de exploitaties, die door hen gemachtigd zijn om telecommunicatie tot stand te brengen en te exploiteren en die internationale diensten verstrekken of stations exploiteren die hinderlijke storingen kunnen veroorzaken in de radiocommunicatiediensten van andere landen.

ARTIKEL 7 (SA)

Structuur van de Unie

WIJZ 44. — *e)* de Sector voor de normalisatie van de telecommunicatie, met inbegrip van de wereldvergaderingen voor de normalisatie van de telecommunicatie;

ARTIKEL 8 (SA)

De Conferentie van gevolmachtigden

WIJZ 47. — 1. De Conferentie van gevolmachtigden is samengesteld uit afvaardigingen die de lidstaten vertegenwoordigen. Ze wordt om de vier jaar bijeengeroepen.

WIJZ 48. — 2. De Conferentie van gevolmachtigden, op basis van voorstellen van de lidstaten en rekening houdend met de verslagen van de Raad,

WIJZ 50. — *b)* onderzoekt de verslagen van de Raad over de werking van de Unie sinds de voorgaande Conferentie van gevolmachtigden alsook over het algemeen beleid en de strategische planning van de Unie;

WIJZ 51. — *c)* stelt de grondslagen vast van de begroting van de Unie en bepaalt, rekening houdend met de beslissingen op basis van de verslagen vermeld onder nummer 50 hierboven, de overeenstemmende financiële grenzen voor de periode die loopt tot de volgende Conferentie van gevolmachtigden, na onderzoek van alle relevante aspecten van de werking van de Unie tijdens die periode;

TOEV 51A. — *d)* stelt, met toepassing van de procedures vermeld onder de nummers 161D tot 161 G van deze Stichtingsakte, het totale aantal bijdrage-eenheden vast voor de periode die loopt tot de volgende Conferentie van gevolmachtigden op basis van de klassen van de bijdragen gemeld door de lidstaten.

WIJZ 54. — *f)* kiest de lidstaten die geroepen zijn om deel uit te maken van de Raad;

WIJZ 57. — *i)* onderzoekt en keurt goed, indien nodig, de voorstellen van amendement op deze Stichtingsakte en op de Overeenkomst, geformuleerd door de lidstaten, overeenkomstig respectievelijk de bepalingen van artikel 55 van deze Stichtingsakte en de relevante bepalingen van de Overeenkomst;

TOEV 58A. — *jbis)* neemt het Huishoudelijk Reglement aan voor de conferenties en andere bijeenkomsten van de Unie alsook de amendementen op dat reglement.

WIJZ 59C. — *b)* op het afzonderlijk geformuleerde verzoek van twee derde van de lidstaten en gericht aan de Secretaris-generaal;

WIJZ 59D. — *c)* op voorstel van de Raad, met instemming van ten minste twee derde van de lidstaten.

MOD 38. — 2. Les Etats Membres sont également tenus de prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs aux exploitations autorisées par eux à établir et à exploiter des télécommunications et qui assurent des services internationaux ou exploitent des stations pouvant causer des brouillages préjudiciables aux services de radiocommunication d'autres pays.

ARTICLE 7 (CS)

Structure de l'Union

MOD 44. — *e)* le Secteur de la normalisation des télécommunications, y compris les assemblées mondiales de normalisation des télécommunications;

ARTICLE 8 (CS)

La Conférence de plénipotentiaires

MOD 47. — 1. La Conférence de plénipotentiaires est composée de délégations représentant les Etats Membres. Elle est convoquée tous les quatre ans.

MOD 48. — 2. Sur la base de propositions des Etats Membres et compte tenu des rapports du Conseil, la Conférence de plénipotentiaires :

MOD 50. — *b)* examine les rapports du Conseil sur l'activité de l'Union depuis la précédente Conférence de plénipotentiaires ainsi que sur la politique générale et la planification stratégique de l'Union;

MOD 51. — *c)* établit les bases du budget de l'Union et fixe, compte tenu des décisions sur la base des rapports mentionnés au numéro 50 ci-dessus, les limites financières correspondantes pour la période allant jusqu'à la Conférence de plénipotentiaires suivante, après avoir examiné tous les aspects pertinents de l'activité de l'Union durant cette période;

ADD 51A. — *d)* établit, en appliquant les procédures énoncées aux numéros 161D à 161G de la présente Constitution, le nombre total d'unités contributives pour la période allant jusqu'à la Conférence de plénipotentiaires suivante, sur la base des classes de contribution annoncées par les Etats Membres.

MOD 54. — *f)* élit les Etats Membres appelés à composer le Conseil;

MOD 57. — *i)* examine et adopte, s'il y a lieu, les propositions d'amendement à la présente Constitution et à la Convention, formulées par les Etats Membres, conformément, respectivement, aux dispositions de l'article 55 de la présente Constitution et aux dispositions pertinentes de la Convention;

ADD 58A. — *jbis)* adopte le Règlement intérieur des conférences et autres réunions de l'Union ainsi que les amendements audit Règlement;

MOD 59C. — *b)* sur demande formulée individuellement par deux tiers des Etats Membres et adressée au Secrétaire général;

MOD 59D. — *c)* sur proposition du Conseil, avec l'accord d'au moins deux tiers des Etats Membres.

ARTIKEL 9 (SA)

*Principes met betrekking tot de verkiezingen
en de bijbehorende kwesties*

WIJZ 62. — *b)* de Secretaris-generaal, de Vice-secretaris-generaal, de Directeurs van de Bureaus en de leden van het Comité van het Radioreglement verkozen worden onder de kandidaten voorgesteld door de lidstaten als hun onderdanen, dat allen onderdanen zijn van verschillende lidstaten en dat bij hun verkiezing, behoorlijk rekening wordt gehouden met een billijke geografische verdeling onder de regio's van de wereld; wat de verkozen, ambtenaren betreft, moet bovendien behoorlijk rekening worden gehouden met de principes die werden aangehaald onder nummer 154 van deze Stichtingsakte;

WIJZ 63. — *c)* de leden van het Comité van het Radioreglement individueel worden verkozen; elke lidstaat mag slechts een kandidaat voorstellen.

ARTIKEL 10 (SA)

De Raad

WIJZ 65. — 1) De Raad bestaat uit lidstaten die door de Conferentie van gevolmachtigden worden verkozen overeenkomstig de bepalingen van nummer 61 van deze Stichtingsakte.

WIJZ 69. — 4) De Raad behoort al de maatregelen te treffen tot vergemakkelijking van de tenuitvoerlegging, door de lidstaten, van de bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst, van de Administratieve Reglementen, van de beslissingen van de Conferentie van gevolmachtigden en, in voorkomend geval, van de beslissingen van de andere conferenties en bijeenkomsten van de Unie, alsmede al de andere taken te vervullen die hem worden toegewezen door de Conferentie van gevolmachtigden.

WIJZ 70. — 2) Hij onderzoekt de grote beleidskwesties inzake de telecommunicatie, overeenkomstig de algemene richtlijnen van de Conferentie van gevolmachtigden, zodat de beleidslijnen en de strategie van de Unie volledig aangepast zijn aan de onophoudende evolutie van de telecommunicatiewereld en hij stelt een rapport op over het beleid en de strategische planning aanbevolen voor de Unie alsook over de financiële weerslag ervan. Daartoe gebruikt hij de gegevens die werden voorbereid door de Secretaris-generaal met toepassing van nummer 74A hieronder.

ARTIKEL 11 (SA)

Secretariaat-generaal

TOEV 73A. — 2) De functies van de Secretaris-generaal zijn vermeld in de Overeenkomst. Bovendien is het de taak van de Secretaris-generaal om:

WIJZ 74. — *a)* de werkzaamheden van de Unie met de hulp van het Coördinatiecomité te coördineren;

TOEV 74A. — *b)* met de hulp van het Coördinatiecomité, de nodige gegevens voor te bereiden voor de opstelling van een verslag over het beleid en de strategische planning van de Unie en de uitvoering van dat plan te coördineren;

WIJZ 75. — *c)* alle nodige maatregelen te treffen opdat de inkomsten van de Unie economisch worden gebruikt en hij is te-

ARTICLE 9 (CS)

Principes relatifs aux élections et questions connexes

MOD 62. — *b)* le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général, les directeurs des Bureaux et les membres du Comité du Règlement des radiocommunications soient élus parmi les candidats proposés par les Etats Membres en tant que leurs ressortissants, qu'ils soient tous ressortissants d'Etats Membres différents et que, lors de leur élection, il soit dûment tenu compte d'une répartition géographique équitable entre les régions du monde; en ce qui concerne les fonctionnaires élus, il faudrait en outre tenir dûment compte des principes énoncés au numéro 154 de la présente Constitution;

MOD 63. — *c)* les membres du Comité du Règlement des radiocommunications soient élus à titre individuel; chaque Etat Membre ne peut proposer qu'un seul candidat.

ARTICLE 10 (CS)

Le Conseil

MOD 65. — 1. (1) Le Conseil est composé d'Etats Membres élus par la Conférence de plénipotentiaires conformément aux dispositions du numéro 61 de la présente Constitution.

MOD 69. — 4. (1) Le Conseil est chargé de prendre toutes mesures propres à faciliter la mise à exécution, par les Etats Membres, des dispositions de la présente Constitution, de la Convention, des Règlements administratifs, des décisions de la Conférence de plénipotentiaires et, le cas échéant, des décisions des autres conférences et réunions de l'Union, ainsi que d'accomplir toutes les autres tâches qui lui sont assignées par la Conférence de plénipotentiaires.

MOD 70. — (2) Il examine les grandes questions de politique des télécommunications conformément aux directives générales de la Conférence de plénipotentiaires afin que les orientations politiques et la stratégie de l'Union soient parfaitement adaptées à l'évolution constante de l'environnement des télécommunications et établit un rapport sur la politique et la planification stratégique recommandées pour l'Union ainsi que sur leurs répercussions financières. Il utilise à cet effet les données préparées par le Secrétaire général en application du numéro 74A ci-dessous.

ARTICLE 11 (CS)

Secrétariat général

ADD 73A. — (2) Les fonctions du Secrétaire général sont énoncées dans la Convention. De plus, le Secrétaire général:

MOD 74. — *a)* coordonne les activités de l'Union avec l'assistance du Comité de coordination;

ADD 74A. — *b)* prépare, avec l'assistance du Comité de coordination, les données nécessaires à l'élaboration d'un rapport sur la politique et le plan stratégique de l'Union et coordonne la mise en œuvre de ce plan;

MOD 75. — *c)* prend toutes les mesures requises pour faire en sorte que les ressources de l'Union soient utilisées avec économie

genover de Raad verantwoordelijk voor al de administratieve en financiële aspecten van de activiteiten van de Unie.

WIJZ 76. — *d)* als wettelijke vertegenwoordiger van de Unie te handelen.

TOEV 76A. — 3) De Secretaris-generaal kan als bewaarder van bijzondere regelingen handelen, opgesteld overeenkomstig artikel 42 van deze Stichtingsakte.

HOOFDSTUK II

Radiocommunicatiesector

ARTIKEL 12 (SA)

Functies en structuur

WIJZ 78. — 1. 1) De functies van de radiocommunicatiesector bestaan, met de bijzondere zorgen van de ontwikkelingslanden in gedachten, in het nastreven van het doel van de Unie met betrekking tot de radiocommunicatie, zoals het werd vermeld in artikel 1 van deze Stichtingsakte,

— waarbij het rationeel, billijk, doeltreffend en economisch gebruik van het spectrum van de radiofrequenties door alle radiocommunicatiediensten wordt gewaarborgd, met inbegrip van die welke gebruik maken van de baan van de geostationaire satellieten of van andere banen, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 44 van deze Stichtingsakte, en

— waarbij studies worden uitgevoerd zonder beperking wat het frequentiegamma betreft, en waarbij de aanbevelingen inzake radiocommunicatie worden aangenomen.

WIJZ 83. — *c)* de vergaderingen voor radiocommunicatie;

TOEV 84A. — *dbis)* de Adviesgroep voor radiocommunicatie;

WIJZ 87. — *a)* van rechtswege, de besturen van alle lidstaten;

WIJZ 88. — *b)* elke entiteit of organisatie die sectorlid wordt overeenkomstig de relevante bepalingen van de Overeenkomst.

ARTIKEL 13 (SA)

Conferenties voor radiocommunicatie en vergaderingen voor radiocommunicatie

WIJZ 90. — 2 De wereldconferenties voor radiocommunicatie worden gewoonlijk om de twee tot drie jaar bijeengeroepen, nochtans kan, overeenkomstig de relevante bepalingen van de Overeenkomst, een dergelijke conferentie eens niet worden bijeengeroepen of kan een bijkomende conferentie worden bijeengeroepen.

WIJZ 91. — 3 De vergaderingen voor radiocommunicatie worden eveneens gewoonlijk om de twee tot drie jaar bijeengeroepen en kunnen, wat de plaats en de datum betreft, samengaan met de wereldconferenties voor radiocommunicatie, zodat de efficiëntie en de productiviteit van de radiocommunicatiesector worden verbeterd. De vergaderingen voor radiocommunicatie bepalen de technische grondslagen die nodig zijn voor de werkzaamheden

et est responsable devant le Conseil pour la totalité des aspects administratifs et financiers des activités de l'Union;

MOD 76. — *d)* agit en qualité de représentant légal de l'Union.

ADD 76A. — (3) Le Secrétaire général peut agir comme dépositaire d'arrangements particuliers établis conformément à l'article 42 de la présente Constitution.

CHAPITRE II

Secteur des radiocommunications

ARTICLE 12 (CS)

Fonctions et structure

MOD 78. — 1. (1) Les fonctions du Secteur des radiocommunications consistent, en gardant à l'esprit les préoccupations particulières des pays en développement, à répondre à l'objet de l'Union concernant les radiocommunications, tel qu'il est énoncé à l'article 1 de la présente Constitution,

— en assurant l'utilisation rationnelle, équitable, efficace et économique du spectre des fréquences radioélectriques par tous les services de radiocommunication, y compris ceux qui utilisent l'orbite des satellites géostationnaires ou d'autres orbites, sous réserve des dispositions de l'article 44 de la présente Constitution, et

— en procédant à des études sans limitation quant à la gamme de fréquences, et en adoptant des recommandations relatives aux radiocommunications.

MOD 83. — *c)* les assemblées des radiocommunications;

ADD 84A. — *dbis)* le Groupe consultatif des radiocommunications;

MOD 87. — *a)* de droit, les administrations de tous les Etats Membres;

MOD 88. — *b)* toute entité ou organisation qui devient un Membre du Secteur conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

ARTICLE 13 (CS)

Conférences des radiocommunications et assemblées des radiocommunications

MOD 90. — 2. Les conférences mondiales des radiocommunications sont convoquées normalement tous les deux à trois ans; cependant, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, une telle conférence peut ne pas être convoquée ou une conférence additionnelle peut être convoquée.

MOD 91. — 3. Les assemblées des radiocommunications sont de même normalement convoquées tous les deux à trois ans et peuvent être associées en lieu et dates aux conférences mondiales des radiocommunications de manière à améliorer l'efficacité et la productivité du Secteur des radiocommunications. Les assemblées des radiocommunications établissent les bases techniques nécessaires aux travaux des conférences mondiales des radiocommu-

van de wereldconferenties voor radiocommunicatie en geven gevolg aan alle verzoeken van de genoemde conferenties: hun functies zijn vermeld in de Overeenkomst.

WIJZ 92. — 4 De beslissingen van de wereldconferenties voor radiocommunicatie, van de vergaderingen voor radiocommunicatie en van de regionale conferenties voor radiocommunicatie moeten in alle gevallen in overeenstemming zijn met de bepalingen van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst. De beslissingen van de vergaderingen voor radiocommunicatie of van de regionale conferenties voor radiocommunicatie moeten eveneens, in alle gevallen, in overeenstemming zijn met de bepalingen van het Radioreglement. Wanneer ze resoluties of beslissingen aannemen, moeten de conferenties rekening houden met de te verwachten financiële weerslag en zouden ze moeten vermijden resoluties of beslissingen aan te nemen die een overschrijding kunnen teweegbrengen van de financiële grenzen die door de Conferentie van gevolmachtigden werden vastgelegd.

ARTIKEL 14 (SA)

Comité van het Radioreglement

TOEV 93A. — 2. Het Comité van het Radioreglement bestaat uit ten hoogste 12 leden of een aantal leden dat overeenstemt met 6% van het totale aantal lidstaten, afhankelijk van het grootst aantal.

WIJZ 95. — a) het goedkeuren van de procedureregels die technische criteria omvatten, overeenkomstig het Radioreglement en de beslissingen van de bevoegde conferenties voor radiocommunicatie. Deze procedureregels worden gebruikt door de Directeur en het Bureau bij de toepassing van het Radioreglement, om de door de lidstaten uitgevoerde toewijzing van frequenties te registreren. Deze regels kunnen het voorwerp zijn van opmerkingen van de besturen en, in geval van aanhoudende onenigheid, wordt de kwestie voorgelegd bij een volgende wereldconferentie voor radiocommunicatie;

WIJZ 97. — c) het uitvoeren van alle bijkomende taken met betrekking tot de toewijzing en het gebruik van de frequenties, zoals aangegeven onder nummer 78 van deze Stichtingsakte, overeenkomstig de procedures bepaald door het Radioreglement, voorgeschreven door een bevoegde conferentie of door de Raad met instemming van de meerderheid van de lidstaten met het oog op de voorbereiding van een dergelijke conferentie of ter uitvoering van haar beslissingen.

WIJZ 99. — 2) Geen enkel lid van het Comité mag, bij de uitoefening van zijn functies ten dienste van de Unie, instructies vragen aan of ontvangen van om het even welke regering, van gelijk welk lid van om het even welke regering of van om het even welke overheids- of privé-organisatie of persoon. De leden van het Comité mogen geen maatregelen nemen of beslissingen ondersteunen die onverenigbaar kunnen zijn met hun statuut, zoals werd bepaald onder het hierboven vermelde nummer 98.

WIJZ 100. — 3) De lidstaten en de sectorleden moeten het uitsluitend internationaal karakter van de functies van de leden van het Comité respecteren en mogen ze niet proberen te beïnvloeden bij de uitoefening van hun functies binnen het Comité.

ARTIKEL 15 (SA)

Studiecommissies en Adviesgroep voor radiocommunicatie

WIJZ 102. — De respectieve functies van de Studiecommissies en de Adviesgroep voor radiocommunicatie zijn vermeld in de Overeenkomst.

nications et donnent suite à toutes les demandes desdites conférences; leurs fonctions sont énoncées dans la Convention.

MOD 92. — 4. Les décisions des conférences mondiales des radiocommunications, des assemblées des radiocommunications et des conférences régionales des radiocommunications doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la présente Constitution et de la Convention. Les décisions des assemblées des radiocommunications ou des conférences régionales des radiocommunications doivent être aussi, dans tous les cas, conformes aux dispositions du Règlement des radiocommunications. Lorsqu'elles adoptent des résolutions ou des décisions, les conférences doivent tenir compte des répercussions financières prévisibles et devraient éviter d'adopter des résolutions ou des décisions susceptibles d'entraîner le dépassement des limites financières fixées par la Conférence de plénipotentiaires.

ARTICLE 14 (CS)

Comité du Règlement des radiocommunications

ADD 93A. — 2. Le Comité du Règlement des radiocommunications se compose de 12 membres au plus ou d'un nombre de membres correspondant à 6% du nombre total d'Etats Membres, selon le nombre qui est le plus élevé.

MOD 95. — a) à approuver des règles de procédure, qui comportent des critères techniques, conformes au Règlement des radiocommunications et aux décisions des conférences des radiocommunications compétentes. Ces règles de procédure sont utilisées par le directeur et le Bureau dans l'application du Règlement des radiocommunications pour enregistrer les assignations de fréquences faites par les Etats Membres. Ces règles peuvent faire l'objet de commentaires de la part des administrations et, en cas de désaccord persistant, la question est soumise à une prochaine conférence mondiale des radiocommunications;

MOD 97. — c) à exécuter toutes les tâches additionnelles relatives à l'assignation et à l'utilisation des fréquences, comme indiqué dans le numéro 78 de la présente Constitution, conformément aux procédures prévues par le Règlement des radiocommunications, prescrites par une conférence compétente ou par le Conseil avec le consentement de la majorité des Etats Membres en vue de la préparation d'une telle conférence ou en exécution de ses décisions.

MOD 99. — (2) Aucun membre du Comité ne doit, en ce qui concerne l'exercice de ses fonctions au service de l'Union, demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. Les membres du Comité doivent s'abstenir de prendre toute mesure ou de s'associer à toute décision pouvant être incompatible avec leur statut tel qu'il est défini au numéro 98 ci-dessus.

MOD 100. — (3) Les Etats Membres et les Membres des Secteurs doivent respecter le caractère exclusivement international des fonctions des membres du Comité et s'abstenir de chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions au sein du Comité.

ARTICLE 15 (CS)

Commissions d'études et groupe consultatif des radiocommunications

MOD 102. — Les fonctions respectives des commissions d'études et du groupe consultatif des radiocommunications sont énoncées dans la Convention.

HOOFDSTUK III

Sector voor de normalisatie van de telecommunicatie

ARTIKEL 17 (SA)

Functies en structuur

WIJZ 104. — 1. 1) De functies van de Sector voor de normalisatie van de telecommunicatie bestaan, rekening houdend met de bijzondere zorgen van de ontwikkelingslanden, in het nastreven van het doel van de Unie in verband met de normalisatie van de telecommunicatie, zoals wordt vermeld in artikel 1 van deze Stichtingsakte, door studies uit te voeren over de technische kwesties en over de kwesties betreffende exploitatie en tariefbepaling, en door aanbevelingen in dit verband aan te nemen met het oog op de normalisatie van de telecommunicatie op wereldschaal.

WIJZ 107. — a) wereldvergaderingen voor de normalisatie van de telecommunicatie;

TOEV 108A. — bbis) de Adviesgroep voor de normalisatie van de telecommunicatie;

WIJZ 111. — a) van rechtswege, de besturen van alle lidstaten;

WIJZ 112. — b) elke entiteit of organisatie die sectorlid wordt overeenkomstig de relevante bepalingen van de Overeenkomst.

ARTIKEL 18 (SA)

Wereldvergaderingen voor de normalisatie van de telecommunicatie

WIJZ 113. — 1. De rol van de wereldvergaderingen voor de normalisatie van de telecommunicatie wordt bepaald in de Overeenkomst.

WIJZ 114. — 2. De wereldvergaderingen voor de normalisatie van de telecommunicatie worden om de vier jaar bijeengeroepen; een bijkomende vergadering kan echter worden georganiseerd overeenkomstig de relevante bepalingen van de Overeenkomst:

WIJZ 115. — 3. De beslissingen van de wereldvergaderingen voor de normalisatie van de telecommunicatie moeten, in alle gevallen, overeenstemmen met de bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst en van de Administratieve Reglementen. Bij het aannemen van resoluties of beslissingen moeten de vergaderingen rekening houden met de te verwachten financiële weerslag en zouden ze moeten vermijden resoluties of beslissingen aan te nemen die een overschrijding kunnen teweeg brengen van de financiële grenzen die door de Conferentie van gevolmachtigden werden vastgelegd.

ARTIKEL 19 (SA)

Studiecommissies en Adviesgroep voor de normalisatie van de telecommunicatie

WIJZ 116. — De respectieve functies van de Studiecommissies en de Adviesgroep voor de normalisatie van de telecommunicatie zijn vermeld in de Overeenkomst.

CHAPITRE III

Secteur de la normalisation des télécommunications

ARTICLE 17 (CS)

Fonctions et structure

MOD 104. — 1. (1) Les fonctions du Secteur de la normalisation des télécommunications consistent, en gardant à l'esprit les préoccupations particulières des pays en développement, à répondre à l'objet de l'Union concernant la normalisation des télécommunications, tel qu'il est énoncé à l'article 1 de la présente Constitution, en effectuant des études sur les questions techniques, d'exploitation et de tarification et en adoptant des recommandations à leur sujet en vue de la normalisation des télécommunications à l'échelle mondiale.

MOD 107. — a) des assemblées mondiales de normalisation des télécommunications;

ADD 108A. — bbis) le Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications;

MOD 111. — a) de droit, les administrations de tous les Etats Membres;

MOD 112. — b) toute entité ou organisation qui devient un Membre du Secteur conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

ARTICLE 18 (CS)

Assemblées mondiales de normalisation des télécommunications

MOD 113. — 1. Le rôle des assemblées mondiales de normalisation des télécommunications est défini dans la Convention.

MOD 114. — 2. Les assemblées mondiales de normalisation des télécommunications sont convoquées tous les quatre ans; toutefois, une assemblée additionnelle peut être organisée conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

MOD 115. — 3. Les décisions des assemblées mondiales de normalisation des télécommunications doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs. Lorsqu'elles adoptent des résolutions ou des décisions, les assemblées doivent tenir compte des répercussions financières prévisibles et devraient éviter d'adopter des résolutions ou des décisions susceptibles d'entraîner le dépassement des limites financières fixées par la Conférence de plénipotentiaires.

ARTICLE 19 (CS)

Commissions d'études et groupe consultatif de la normalisation des télécommunications

MOD 116. — Les fonctions respectives des commissions d'études et du Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications sont énoncées dans la Convention.

HOOFDSTUK IV

Sector voor de ontwikkeling van de telecommunicatie

ARTIKEL 21 (SA)

Functies en structuur

WIJZ 122. — *b)* aanmoediging, in het bijzonder door middel van partnerschap, van de ontwikkeling, de expansie en de exploitatie van de telecommunicatienetten en -diensten, met name in de ontwikkelingslanden, rekening houdend met de activiteiten van de andere betrokken organen, door een versterking van de middelen om de menselijke inbreng; de planning, het beheer, de effectieve aanwending van de middelen en research & development te ontwikkelen;

TOEV 132. — *bis)* de Adviesgroep voor de ontwikkeling van de telecommunicatie;

WIJZ 135. — *a)* van rechtswege, de besturen van alle lidstaten;

WIJZ 136. — *b)* elke entiteit of organisatie die sectorlid wordt overeenkomstig de relevante bepalingen van de Overeenkomst.

ARTIKEL 22 (SA)

Conferenties voor de ontwikkeling van de telecommunicatie

WIJZ 142. — 4. De conferenties voor de ontwikkeling van de telecommunicatie stellen geen Slotakten op. Hun besluiten nemen de vorm aan van resoluties, beslissingen, aanbevelingen of verslagen. Deze besluiten moeten steeds overeenstemmen met de bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst en van de Administratieve Reglementen. Bij het aannemen van resoluties of beslissingen moeten de conferenties rekening houden met de te verwachten financiële weerslag en zouden ze moeten vermijden resoluties of beslissingen aan te nemen die een overschrijding kunnen teweegbrengen van de financiële grenzen die door de Conferentie van gevolmachtigden werden vastgelegd.

ARTIKEL 23 (SA)

Studiecommissies voor de ontwikkeling van de telecommunicatie en Adviesgroep voor de ontwikkeling van de telecommunicatie

WIJZ 144. — De respectieve functies van de Studiecommissies voor de ontwikkeling van de telecommunicatie en van de Adviesgroep voor de ontwikkeling van de telecommunicatie zijn vermeld in de Overeenkomst.

HOOFDSTUK V

Andere bepalingen betreffende de werking van de Unie

ARTIKEL 25 (SA)

Wereldconferenties voor internationale telecommunicatie

WIJZ 147. — 2 De beslissingen van de wereldconferenties voor internationale telecommunicatie stemmen in alle gevallen

CHAPITRE IV

Secteur du développement des télécommunications

ARTICLE 21 (CS)

Fonctions et structure

MOD 122. — *b)* d'encourager, en particulier par le biais du partenariat, le développement, l'expansion et l'exploitation des réseaux et des services de télécommunication, notamment dans les pays en développement, compte tenu des activités des autres organes concernés, en renforçant les moyens de développement des ressources humaines, de planification, de gestion, de mobilisation des ressources et de recherche-développement;

ADD 132A. — *bis)* le Groupe consultatif pour le développement des télécommunications;

MOD 135. — *a)* de droit, les administrations de tous les Etats Membres;

MOD 136. — *b)* toute entité ou organisation qui devient Membre du Secteur conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

ARTICLE 22 (CS)

Conférences de développement des télécommunications

MOD 142. — 4. Les conférences de développement des télécommunications n'élaborent pas d'Actes finals. Leurs conclusions prennent la forme de résolutions, de décisions, de recommandations ou de rapports. Ces conclusions doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs. Lorsqu'elles adoptent des résolutions ou des décisions, les conférences doivent tenir compte des répercussions financières prévisibles et devraient éviter d'adopter des résolutions ou des décisions susceptibles d'entraîner le dépassement des limites financières fixées par la Conférence de plénipotentiaires.

ARTICLE 23 (CS)

Commissions d'études du développement des télécommunications et Groupe consultatif pour le développement des télécommunications

MOD 144. — Les fonctions respectives des commissions d'études du développement des télécommunications et du Groupe consultatif pour le développement des télécommunications sont énoncées dans la Convention.

CHAPITRE V

Autres dispositions relatives au fonctionnement de l'Union

ARTICLE 25 (CS)

Conférences mondiales des télécommunications internationales

MOD 147. — 2. Les décisions des conférences mondiales des télécommunications internationales sont, dans tous les cas,

overeen met de bepalingen van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst. Bij het aannemen van resoluties of beslissingen moeten de conferenties rekening houden met de te verwachten financiële weerslag en zouden ze moeten vermijden resoluties of beslissingen aan te nemen die een overschrijding kunnen teweegbrengen van de financiële grenzen die door de Conferentie van gevolmachtigden werden vastgelegd.

ARTIKEL 27 (SA)

De verkozen ambtenaren en het personeel van de Unie

WIJZ 151. — 2) De lidstaten en de sectorleden moeten het uitsluitend internationaal karakter van de functies van die verkozen ambtenaren en van het personeel van de Unie eerbiedigen, en niet trachten ze te beïnvloeden bij de uitvoering van hun taak.

WIJZ 153. — 4) Om een doeltreffende werking van de Unie te garanderen, dient elke lidstaat waarvan een onderdaan tot Secretaris-generaal, Vice-Secretaris-generaal of Directeur van een Bureau werd verkozen, zich in de mate van het mogelijke te onthouden om deze onderdaan terug te roepen tussen twee Conferenties van gevolmachtigden.

ARTIKEL 28 (SA)

Financiën van de Unie

WIJZ 159. — 2 De uitgaven van de Unie worden gedekt door:

TOEV 159A. — *a)* de bijdragen van haar lidstaten en van de sectorleden;

TOEV 159B. — *b)* de andere ontvangsten gespecificeerd in de Overeenkomst of in het financieel reglement.

TOEV 159C. — *2bis* Elke lidstaat en elk sectorlid stort een som gelijk aan het aantal eenheden overeenkomstig de bijdrageklasse die door hen gekozen is, overeenkomstig de hiernavolgende nummers 160 tot 161I.

TOEV 159D. — *2ter* De uitgaven van de regionale conferenties bedoeld onder nummer 43 van deze Stichtingsakte zijn voor rekening van alle lidstaten van de betrokken regio, volgens de bijdrageklasse van die laatsten en, in voorkomend geval, op dezelfde basis, van die van de lidstaten van andere regio's die aan dergelijke conferenties hebben deelgenomen.

WIJZ 160. — 3 1) De lidstaten en de sectorleden kiezen vrij de bijdrageklasse volgens welke zij voornemens zijn in de uitgaven van de Unie bij te dragen.

WIJZ 161. — 2) De lidstaten maken hun keuze tijdens een Conferentie van gevolmachtigden overeenkomstig de schaal van de bijdrageklassen en de voorwaarden aangegeven in de Overeenkomst alsook de hieronder uiteengezette procedures.

TOEV 161A. — *2bis*) De sectorleden maken hun keuze overeenkomstig de schaal van de bijdrageklassen en de voorwaarden aangegeven in de Overeenkomst alsook de hieronder uiteengezette procedures.

TOEV 161B. — *3bis* 1) De Raad stelt, tijdens de zitting die voorafgaat aan de Conferentie van gevolmachtigden, het voorlopige bedrag vast van de bijdrage-eenheid, op basis van het ont-

conformes aux dispositions de la présente Constitution et de la Convention. Lors de l'adoption de résolutions ou de décisions, les conférences doivent tenir compte des répercussions financières prévisibles et devraient éviter d'adopter des résolutions ou des décisions susceptibles d'entraîner le dépassement des limites financières fixées par la Conférence de plénipotentiaires.

ARTICLE 27 (CS)

Les fonctionnaires élus et le personnel de l'Union

MOD 151. — (2) Les Etats Membres et les Membres des Secteurs doivent respecter le caractère exclusivement international des fonctions de ces fonctionnaires élus et du personnel de l'Union, et s'abstenir de chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

MOD 153. — (4) Pour garantir un fonctionnement efficace de l'Union, tout Etat Membre dont un ressortissant a été élu Secrétaire général, Vice-Secrétaire général ou directeur d'un Bureau doit, dans la mesure du possible, s'abstenir de rappeler ce ressortissant entre deux Conférences de plénipotentiaires.

ARTICLE 28 (CS)

Finances de l'Union

MOD 159. — 2. Les dépenses de l'Union sont couvertes par:

ADD 159A. — *a)* les contributions de ses Etats Membres et des Membres des Secteurs;

ADD 159B. — *b)* les autres recettes spécifiées dans la Convention ou dans le Règlement financier.

ADD 159C. — *2bis.* Chaque Etat Membre et chaque Membre de Secteur versent une somme qui équivaut au nombre d'unités correspondant à la classe de contribution choisie par eux, conformément aux numéros 160 à 161I ci-après.

ADD 159D. — *2ter.* Les dépenses des conférences régionales visées au numéro 43 de la présente Constitution sont à la charge de tous les Etats Membres de la région concernée, selon la classe de contribution de ces derniers et, le cas échéant, sur la même base, de ceux des Etats Membres d'autres régions qui ont participé à de telles conférences.

MOD 160. — 3. (1) Les Etats Membres et les Membres des Secteurs choisissent librement la classe de contribution selon laquelle ils entendent participer aux dépenses de l'Union.

MOD 161. — (2) Les Etats Membres effectuent leur choix pendant une Conférence de plénipotentiaires conformément à l'échelle des classes de contribution et aux conditions indiquées dans la Convention ainsi qu'aux procédures exposées ci-dessous.

ADD 161A. — (*2bis*) Les Membres des Secteurs effectuent leur choix conformément à l'échelle des classes de contribution et aux conditions indiquées dans la Convention ainsi qu'aux procédures exposées ci-dessous.

ADD 161B. — *3bis.* (1) Le Conseil, lors de sa session précédant la Conférence de plénipotentiaires, fixe le montant provisoire de l'unité contributive, sur la base du projet de plan financier

werp van het financieel plan voor de overeenstemmende periode en op basis van het totale aantal bijdrage-eenheden.

TOEV 161C. — 2) De Secretaris-generaal informeert de lidstaten en de sectorleden over het voorlopige bedrag van de bijdrage-eenheid, vastgesteld krachtens het hierboven vermelde nummer 161B, en vraagt de lidstaten om hem, uiterlijk een week voor de datum vastgesteld voor het begin van de Conferentie van gevolmachtigden, de bijdrageklasse mee te delen die ze voorlopig kiezen.

TOEV 161D. — 3) De Conferentie van gevolmachtigden bepaalt, in de loop van de eerste week, het voorlopige plafond van de bijdrage-eenheid dat voortvloeit uit de maatregelen die de Secretaris-generaal genomen heeft met toepassing van de hierboven vermelde nummers 161 B en 161 C, zowel rekening houdend met de mogelijke veranderingen van bijdrageklassen die door de lidstaten aan de Secretaris-generaal worden gemeld als met de bijdrageklassen die ongewijzigd blijven.

TOEV 161E. — 4) Rekening houdend met het ontwerp van het financieel plan zoals het herzien werd, bepaalt de Conferentie van gevolmachtigden het definitieve plafond van het bedrag van de bijdrage-eenheid: De Secretaris-generaal vraagt de lidstaten dan ook om voor het eind van de voorlaatste week van de Conferentie van gevolmachtigden te melden welke bijdrageklasse ze definitief hebben gekozen.

TOEV 161F. — 5) De lidstaten die op de datum vastgesteld door de Conferentie van gevolmachtigden hun beslissing niet aan de Secretaris-generaal hebben meegedeeld, behouden hun bijdrageklasse die ze voordien hadden gekozen.

TOEV 161G. — 6) De Conferentie van gevolmachtigden keurt vervolgens het definitieve financieel plan goed op basis van het totale aantal bijdrage-eenheden dat overeenstemt met de definitieve bijdrageklassen die door de lidstaten zijn gekozen en met de bijdrageklassen van de sectorleden op de datum van goedkeuring van het financieel plan.

TOEV 161H. — 3ter. 1) De Secretaris-generaal informeert de sectorleden over het definitieve plafond van het bedrag van de bijdrage-eenheid en vraagt hen om hem, binnen de drie maanden volgend op de slotdag van de Conferentie van gevolmachtigden, de bijdrageklasse mee te delen die ze gekozen hebben.

TOEV 161I. — 2) De sectorleden die hun beslissing niet aan de Secretaris-generaal hebben meegedeeld binnen die periode van drie maanden behouden de bijdrageklasse die ze voordien hadden gekozen.

WIJZ 162. — 3) De wijzigingen in de schaal van de bijdrageklassen, aangenomen door een Conferentie van gevolmachtigden, zullen van toepassing zijn op de keuze van de bijdrageklasse tijdens de volgende Conferentie van gevolmachtigden.

WIJZ 163. — 4) De bijdrageklasse gekozen door een lidstaat of een sectorlid is van toepassing vanaf de eerste tweejaarlijkse begroting volgend op een Conferentie van gevolmachtigden.

OPH 164

TOEV 165. — 5 Wanneer een lidstaat zijn bijdrageklasse kiest, mag hij die niet verminderen met meer dan twee bijdrageklassen en de Raad moet hem wijzen op de manier waarop die vermindering geleidelijk zal worden uitgevoerd in de periode tussen de Conferenties van gevolmachtigden. Nochtans mag de Raad in buitengewone omstandigheden, zoals natuurrampen die het

pour la période correspondante et du nombre total d'unités contributives.

ADD 161C. — (2) Le Secrétaire général informe les Etats Membres et les Membres des Secteurs du montant provisoire de l'unité contributive, déterminé en vertu du numéro 161B ci-dessus, et invite les Etats Membres à lui notifier, au plus tard une semaine avant la date fixée pour le début de la Conférence de plénipotentiaires, la classe de contribution qu'ils choisissent provisoirement.

ADD 161D. — (3) La Conférence de plénipotentiaires détermine, au cours de sa première semaine, la limite supérieure provisoire de l'unité contributive résultant des mesures prises par le Secrétaire général en application des numéros 161B et 161C ci-dessus, en tenant compte des éventuels changements de classes de contribution notifiés par les Etats Membres au Secrétaire général ainsi que des classes de contribution qui restent inchangées.

ADD 161E. — (4) Compte tenu du projet de plan financier tel que révisé, la Conférence de plénipotentiaires détermine la limite supérieure définitive du montant de l'unité contributive. Le Secrétaire général invite alors les Etats Membres à annoncer avant la fin de l'avant-dernière semaine de la Conférence de plénipotentiaires, la classe de contribution qu'ils choisissent définitivement.

ADD 161F. — (5) Les Etats Membres qui n'ont pas notifié au Secrétaire général leur décision à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires conservent la classe de contribution qu'ils avaient choisie précédemment.

ADD 161G. — (6) La Conférence de plénipotentiaires approuve ensuite le plan financier définitif sur la base du nombre total d'unités contributives correspondant aux classes de contribution définitives choisies par les Etats Membres et aux classes de contribution des Membres des Secteurs à la date de l'approbation du plan financier.

ADD 161H. — 3ter. (1) Le Secrétaire général informe les Membres des Secteurs de la limite supérieure définitive du montant de l'unité contributive et les invite à lui notifier, dans les trois mois qui suivent la date de clôture de la Conférence de plénipotentiaires, la classe de contribution qu'ils ont choisie.

ADD 161I. — (2) Les Membres des Secteurs qui n'ont pas notifié au Secrétaire général leur décision dans ce délai de trois mois conservent la classe de contribution qu'ils avaient choisie précédemment.

MOD 162. — (3) Les amendements à l'échelle des classes de contribution, adoptés par une Conférence de plénipotentiaires, s'appliqueront au choix de la classe de contribution pendant la Conférence de plénipotentiaires suivante.

MOD 163. — (4) La classe de contribution choisie par un Etat Membre ou un Membre de Secteur est applicable à partir du premier budget biennal suivant une Conférence de plénipotentiaires.

SUP 164

MOD 165. — 5. Lorsqu'il choisit sa classe de contribution, un Etat Membre ne doit pas la réduire de plus de deux classes de contribution et le Conseil doit lui indiquer les modalités de mise en œuvre progressive de cette réduction dans l'intervalle entre les Conférences de plénipotentiaires. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, telles que des catastrophes naturelles nécessi-

lanceren van internationale hulpprogramma's noodzakelijk maken, een grotere vermindering van het aantal bijdrage-eenheden toestaan wanneer een lidstaat erom vraagt en het bewijs levert dat hij zijn bijdrage in de oorspronkelijk gekozen klasse niet meer kan handhaven.

TOEV 165bis. — 5bis In buitengewone omstandigheden, zoals natuurrampen die het lanceren van internationale hulpprogramma's noodzakelijk maken, kan de Raad een vermindering van het aantal bijdrage-eenheden toestaan wanneer een lidstaat erom vraagt en het bewijs levert dat hij zijn bijdrage in de oorspronkelijk gekozen klasse niet meer kan handhaven.

TOEV 165A. — 5ter De lidstaten en de sectorleden kunnen altijd een hogere bijdrageklasse kiezen dan die welke zij voordien hadden aangenomen.

OPH 166 en 167

WIJZ 168. — 8 De lidstaten en de sectorleden betalen hun jaarlijkse bijdrage vooruit. Deze bijdrage wordt berekend op basis van de tweejaarlijkse begroting die door de Raad is goedgekeurd, rekening houdend met de mogelijke aanpassingen die deze laatste aangenomen heeft.

WIJZ 169. — 9 Een lidstaat die met zijn betalingen aan de Unie te laat is, verliest zijn in de nummers 27 en 28 van deze Stichtingsakte bepaald stemrecht zolang het bedrag van zijn achterstallen gelijk is aan of groter is dan het bedrag van de verschuldigde bijdragen voor de twee vorige jaren.

WIJZ 170. — 10 De specifieke bepalingen die de financiële bijdragen regelen van de sectorleden en van andere internationale organisaties, zijn vermeld in de Overeenkomst.

ARTIKEL 31 (SA)

Rechtsbevoegdheid van de Unie

WIJZ 176. — Op het grondgebied van elke lidstaat geniet de Unie de rechtsbevoegdheid die nodig is voor het uitoefenen van haar functies en het bereiken van haar doeleinden.

ARTIKEL 32 (SA)

Huishoudelijk Reglement voor de conferenties en andere bijeenkomsten

WIJZ 177. — 1 De conferenties en andere bijeenkomsten van de Unie passen voor de organisatie van hun werkzaamheden en het leiden van hun besprekingen het Huishoudelijk Reglement toe van de conferenties en andere bijeenkomsten van de Unie dat is goedgekeurd door de Conferentie van gevolmachtigden.

WIJZ 178. — 2 De conferenties, de vergaderingen en de Raad kunnen regels die zij noodzakelijk achten aannemen ter aanvulling van het Huishoudelijk Reglement. Nochtans moeten deze bijkomende regels verenigbaar zijn met de bepalingen van deze Stichtingsakte, de Overeenkomst en het Huishoudelijk Reglement vermeld onder nummer 177 hierboven; indien het gaat om bijkomende regels aangenomen door de conferenties of vergaderingen, worden zij gepubliceerd als documenten van deze conferenties of vergaderingen.

tant le lancement de programmes d'aide internationale, la Conférence de plénipotentiaires peut autoriser une réduction plus importante du nombre d'unités contributives lorsqu'un Etat Membre en fait la demande et fournit la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution dans la classe initialement choisie.

ADD 165bis. — 5bis. Dans des circonstances exceptionnelles, telles que des catastrophes naturelles nécessitant le lancement de programmes d'aide internationale, le Conseil peut autoriser une réduction du nombre d'unités de contribution lorsqu'un Etat Membre en fait la demande et fournit la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution dans la classe initialement choisie.

ADD 165A. — 5ter. Les Etats Membres et les Membres des Secteurs peuvent à tout moment choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'ils avaient adoptée auparavant.

SUP 166 et SUP 167

MOD 168. — 8. Les Etats Membres et les Membres des Secteurs paient à l'avance leur part contributive annuelle, calculée d'après le budget biennal approuvé par le Conseil et compte tenu des éventuels ajustements adoptés par celui-ci.

MOD 169. — 9. Un Etat Membre en retard dans ses paiements à l'Union perd son droit de vote défini aux numéros 27 et 28 de la présente Constitution tant que le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant des contributions dues pour les deux années précédentes.

MOD 170. — 10. Les dispositions spécifiques qui régissent les contributions financières des Membres des Secteurs et d'autres organisations internationales figurent dans la Convention.

ARTICLE 31 (CS)

Capacité juridique de l'Union

MOD 176. — L'Union jouit, sur le territoire de chacun de ses Etats Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

ARTICLE 32 (CS)

Règlement intérieur des conférences et autres réunions

MOD 177. — 1. Pour l'organisation de leurs travaux et la conduite de leurs débats, les conférences et autres réunions de l'Union appliquent le Règlement intérieur des conférences et autres réunions de l'Union adopté par la Conférence de plénipotentiaires.

MOD 178. — 2. Les conférences, les assemblées et le Conseil peuvent adopter les règles qu'ils jugent indispensables en complément de celles du Règlement intérieur. Toutefois, ces règles complémentaires doivent être compatibles avec les dispositions de la présente Constitution, de la Convention et du Règlement intérieur mentionné au numéro 177 ci-dessus; s'il s'agit de règles complémentaires adoptées par des conférences ou des assemblées, elles sont publiées comme documents de ces dernières.

HOOFDSTUK VI

Algemene bepalingen betreffende de telecommunicatie

ARTIKEL 33 (SA)

*Recht van het publiek om gebruik te maken
van de internationale telecommunicatiedienst*

WIJZ 179. — De lidstaten kennen het publiek het recht toe om door middel van de internationale dienst van de openbare correspondentie berichten te wisselen. De diensten, de taksen en de waarborgen zijn voor alle gebruikers gelijk, in elke categorie van correspondentie, zonder enige voorrang of voorkeur.

ARTIKEL 34 (SA)

Stuiting van de telecommunicatie

WIJZ 180. — 1 De lidstaten behouden zich het recht voor om, overeenkomstig hun nationale wetgeving, de overseining te stuiten van elk particulier telegram dat gevaarlijk mocht schijnen voor de staatsveiligheid of in strijd mocht zijn met haar wetten, de openbare orde of de goede zeden, onder verplichting dadelijk aan het kantoor van afzending kennis te geven van de algehele stuiting van het telegram of van enig gedeelte daarvan, behoudens in het geval dat die kennisgeving gevaarlijk mocht schijnen voor de staatsveiligheid.

WIJZ 181. — 2 De lidstaten behouden zich ook het recht voor om, overeenkomstig hun nationale wetgeving, alle overige privé-telecommunicatie te onderbreken die gevaarlijk zou schijnen voor de staatsveiligheid of in strijd zou zijn met haar wetten, de openbare orde of de goede zeden.

ARTIKEL 35 (SA)

Schorsing van de dienst

WIJZ 182. — Elke lidstaat behoudt zich het recht voor de internationale telecommunicatiedienst te schorsen, hetzij geheel, hetzij alleen in bepaalde betrekkingen of voor bepaalde soorten van uitgaande, inkomende of doorgaande correspondentie, onder verplichting om onmiddellijk aan ieder van de overige lidstaten via de Secretaris-generaal, daarvan kennis te geven.

ARTIKEL 36 (SA)

Verantwoordelijkheid

WIJZ 183. — De lidstaten nemen generlei verantwoordelijkheid op zich ten opzichte van de gebruikers van de internationale telecommunicatiediensten, inzonderheid wat betreft de bezwaarschriften tot het bekomen van schadevergoeding.

ARTIKEL 37 (SA)

Geheimhouding van de telecommunicatie

WIJZ 184. — 1 De lidstaten verbinden er zich toe alle mogelijke maatregelen te treffen die verenigbaar zijn met het gebruikte

CHAPITRE VI

Dispositions générales relatives aux télécommunications

ARTICLE 33 (CS)

*Droit pour le public d'utiliser le service international
de télécommunication*

MOD 179. — Les Etats Membres reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de correspondance publique. Les services, les taxes et les garanties sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

ARTICLE 34 (CS)

Arrêt des télécommunications

MOD 180. — 1. Les Etats Membres se réservent le droit d'arrêter, conformément à leur législation nationale, la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

MOD 181. — 2. Les Etats Membres se réservent aussi le droit d'interrompre, conformément à leur législation nationale, toute autre télécommunication privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

ARTICLE 35 (CS)

Suspension du service

MOD 182. — Chaque Etat Membre se réserve le droit de suspendre le service international de télécommunication, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Etats Membres par l'intermédiaire du Secrétaire général.

ARTICLE 36 (CS)

Responsabilité

MOD 183. — Les Etats Membres n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunication, notamment en ce qui concerne les réclamations tendant à obtenir des dommages et intérêts.

ARTICLE 37 (CS)

Secret des télécommunications

MOD 184. — 1. Les Etats Membres s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télé-

telecommunicatiesysteem, teneinde het geheim van de internationale correspondentie te garanderen.

ARTIKEL 38 (SA)

Aanleg, exploitatie en beveiliging van de telecommunicatiemiddelen en -installaties

WIJZ 186. — 1 De lidstaten treffen de nodige maatregelen voor het aanleggen, onder de beste technische voorwaarden, van de telecommunicatiemiddelen en -installaties die nodig zijn om de snelle en onafgebroken uitwisseling van de internationale telecommunicatie te garanderen.

WIJZ 188. — 3 De lidstaten beveiligen die telecommunicatiemiddelen en -installaties binnen de grenzen van hun rechtsgebied.

WIJZ 189. — 4 Tenzij bij bijzondere overeenkomsten andere voorwaarden worden vastgesteld, nemen alle lidstaten de nodige maatregelen om de instandhouding te garanderen van de binnen de grenzen van hun controle gelegen gedeelten van circuits voor internationale telecommunicatie.

WIJZ 189A. — De lidstaten erkennen de noodzaak om praktische maatregelen te nemen om te verhinderen dat de werking van elektrische toestellen en installaties van alle aard de werking van de telecommunicatie-installaties niet verstoort die zich binnen de grenzen van het rechtsgebied van andere lidstaten bevinden.

ARTIKEL 39 (SA)

Kennisgeving van de overtredingen

WIJZ 190. — Om de toepassing van de bepalingen van artikel 6 van deze Stichtingsakte te vergemakkelijken, verbinden de lidstaten zich ertoe om elkaar te informeren en, in voorkomend geval, elkaar te helpen bij overtredingen van de bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst en van de Administratieve Reglementen.

ARTIKEL 42 (SA)

Bijzondere regelingen

WIJZ 193. — De lidstaten behouden zich het recht voor, zowel voor zichzelf als voor de door hen erkende ondernemingen en voor andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen, om bijzondere regelingen te sluiten omtrent telecommunicatiekwes-ties die niet al de lidstaten aanbelangen. Deze regelingen mogen echter niet strijdig zijn met de bepalingen van deze Stichtingsakte, de Overeenkomst of van de Administratieve Reglementen, inzake hinderlijke storingen die door de toepassing van die regelingen in de radiocommunicatiediensten van andere lidstaten veroorzaakt kunnen worden en in het algemeen inzake technische hinder, die de toepassing zou kunnen veroorzaken aan andere telecommuni-catiediensten van andere lidstaten.

ARTIKEL 43 (SA)

Regionale conferenties, regionale regelingen, regionale organisaties

WIJZ 194. — De lidstaten behouden zich het recht voor om regionale conferenties te beleggen, regionale regelingen te sluiten

communication employé, en vue d'assurer le secret des correspon-dances internationales.

ARTICLE 38 (CS)

Etablissement, exploitation et sauvegarde des voies et des installations de télécommunications

MOD 186. — 1. Les Etats Membres prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.

MOD 188. — 3. Les Etats Membres assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.

MOD 189. — 4. A moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les Etats Membres prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance de celles des sections de circuits internationaux de télécommunication qui sont comprises dans les limites de leur contrôle.

ADD 189A. — Les Etats Membres reconnaissent la nécessité de prendre des mesures pratiques pour empêcher que le fonction-nement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne perturbe le fonctionnement des installations de télécommu-nications se trouvant dans les limites de la juridiction d'autres Etats Membres.

ARTICLE 39

Notification des contraventions

MOD 190. — Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 6 de la présente Constitution, les Etats Membres s'engagent à se renseigner mutuellement et, le cas échéant, à s'entraider au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements admi-nistratifs.

ARTICLE 42 (CS)

Arrangements particuliers

MOD 193. — Les Etats Membres se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur des questions de télécommu-nication qui n'intéressent pas l'ensemble des Etats Membres. Toutefois, ces arrangements ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la présente Constitution, de la Convention ou des Règlements administratifs, en ce qui concerne les brouillages préjudiciables que leur mise en application serait susceptible de causer aux services de radiocommunication d'autres Etats Membres, et en général en ce qui concerne les préjudices techni-ques que cette application pourrait causer à l'exploitation d'autres services de télécommunication d'autres Etats Membres.

ARTICLE 43 (CS)

Conférences régionales, arrangements régionaux, organisations régionales

MOD 194. — Les Etats Membres se réservent le droit de tenir des conférences régionales, de conclure des arrangements régio-

en regionale organisaties op te richten, met het oog op de regeling van telecommunicatiekwesties die op een regionaal vlak kunnen worden behandeld. De regionale regelingen mogen niet strijdig zijn met deze Stichtingsakte of de Overeenkomst.

HOOFDSTUK VII

Bijzondere bepalingen betreffende de radiocommunicatie

ARTIKEL 44 (SA)

WIJZ. — Gebruik van het spectrum van de radiofrequenties alsook van de baan van de geostationaire satellieten en van andere banen

WIJZ 196. — 2 Bij het gebruik van frequentiebanden voor radiocommunicatiediensten moeten de lidstaten rekening houden met het feit dat de radiofrequenties en de banen die ermee verband houden inclusief de baan van de geostationaire satellieten beperkte natuurlijke middelen zijn die op een rationele, doeltreffende en economische manier moeten worden gebruikt, overeenkomstig de bepalingen van het Radioreglement, om een billijke toegang tot die banen en tot die frequenties mogelijk te maken voor de verschillende landen of groepen van landen, rekening houdend met de bijzondere behoeften van de ontwikkelingslanden en de geografische ligging van bepaalde landen.

ARTIKEL 45 (SA)

Hinderlijke storingen

WIJZ 197. — 1 Alle stations, ongeacht hun bestemming, moeten zodanig worden opgesteld en geëxploiteerd dat geen storingen worden veroorzaakt die hinderlijk zijn voor de radiocommunicatie of radiodiensten van de andere lidstaten, van de erkende exploitaties en van de andere exploitaties die er behoorlijk toe gemachtigd zijn een radiocommunicatiedienst te onderhouden en die werken overeenkomstig de bepalingen van het Radioreglement.

WIJZ 198. — 2 Elke lidstaat verbindt er zich toe van de exploitaties die het heeft erkend en van de andere daartoe behoorlijk gemachtigde exploitaties, naleving te eisen van de bepalingen van nummer 197 hierboven.

WIJZ 199. — 3 De lidstaten erkennen bovendien dat het noodzakelijk is de praktisch mogelijke maatregelen te treffen om te beletten dat de werking van de elektrische toestellen en installaties van alle aard, hinderlijke storingen veroorzaken voor de onder nummer 197 hierboven bedoelde radiocommunicatie of radiodiensten.

ARTIKEL 47 (SA)

Valse of bedrieglijke nood-, spoed-, veiligheids- of identificatiesignalen

WIJZ 201. — De lidstaten verbinden er zich toe de nodige maatregelen te treffen om de uitzending of verspreiding van valse of bedrieglijke nood-, spoed-, veiligheids- of identificatiesignalen tegen te gaan, en tevens samen te werken om de stations die onder hun rechtsbevoegdheid vallen en dergelijke signalen uitzenden te lokaliseren en te identificeren.

naux et de créer des organisations régionales, en vue de régler des questions de télécommunication susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Les arrangements régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Constitution ou la Convention.

CHAPITRE VII

Dispositions spéciales relatives aux radiocommunications

ARTICLE 44 (CS)

MOD. — Utilisation du spectre des fréquences radioélectriques et de l'orbite des satellites géostationnaires et d'autres orbites

MOD 196. — 2. Lors de l'utilisation de bandes de fréquences pour les services de radiocommunication, les Etats Membres doivent tenir compte du fait que les fréquences radioélectriques et les orbites associées y compris l'orbite des satellites géostationnaires sont des ressources naturelles limitées qui doivent être utilisées de manière rationnelle, efficace et économique, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications, afin de permettre un accès équitable des différents pays, ou groupes de pays à ces orbites et à ces fréquences, compte tenu des besoins spéciaux des pays en développement et de la situation géographique de certains pays.

ARTICLE 45 (CS)

Brouillages préjudiciables

MOD 197. — 1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages préjudiciables aux communications ou services radioélectriques des autres Etats Membres, des exploitations reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunication, et qui fonctionnent conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

MOD 198. — 2. Chaque Etat Membre s'engage à exiger des exploitations reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation des prescriptions du numéro 197 ci-dessus.

MOD 199. — 3. De plus, les Etats Membres reconnaissent la nécessité de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne cause des brouillages préjudiciables aux communications ou services radioélectriques visés au numéro 197 ci-dessus.

ARTICLE 47 (CS)

Signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs

MOD 201. — Les Etats Membres s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs, et à collaborer en vue de localiser et d'identifier les stations sous leur juridiction qui émettent de tels signaux.

ARTIKEL 48 (SA)

Installaties van de diensten voor landsverdediging

WIJZ 202. — 1. De lidstaten behouden hun volle vrijheid met betrekking tot de militaire radioinstallaties.

HOOFDSTUK VIII

Betrekkingen met de Organisatie der Verenigde Naties, met de internationale organisaties en met de niet-verdragsluitende staten

ARTIKEL 51 (SA)

Betrekkingen met niet-verdragsluitende staten

WIJZ 207. — Al de lidstaten behouden zich, voor zichzelf en voor de erkende exploitaties, het recht voor de voorwaarden te bepalen waarop zij telecommunicatie toelaten in het verkeer met een staat die geen lidstaat is van de Unie. Indien telecommunicatie die afkomstig is van een niet-verdragsluitende staat wordt aanvaard door een lidstaat, moet die worden overgebracht en moeten daarop, voorzover die de telecommunicatiemiddelen van een lidstaat doorloopt, de verplichte bepalingen van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst en van de Administratieve Reglementen alsook de normale taksen worden toegepast.

HOOFDSTUK IX

Slotbepalingen

ARTIKEL 52 (SA)

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

WIJZ 208. — 1. Deze Stichtingsakte en de Overeenkomst worden gelijktijdig bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door elke lidstaat die ze heeft ondertekend, volgens de grondwettelijke regelen, in de vorm van een enkele oorkonde. Deze oorkonde wordt zo spoedig mogelijk neergelegd bij de Secretaris-generaal. De Secretaris-generaal geeft de lidstaten kennis van het neerleggen van elke oorkonde.

WIJZ 209. — 2. 1) Gedurende een periode van twee jaar vanaf de datum van de inwerkingtreding van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst, geniet elke ondertekenende lidstaat de rechten toegekend aan de lidstaten van de Unie krachtens de nummers 25 tot 28 van deze Stichtingsakte, zelfs indien het geen bekrachtigings-, aanvaardings- of goedkeuringsoorkonde heeft neergelegd luidens nummer 208 hierboven.

WIJZ 210. — 2) Na een periode van twee jaar te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst is een ondertekenende lidstaat die geen bekrachtigings-, aanvaardings- of goedkeuringsoorkonde heeft neergelegd luidens nummer 208 hierboven, niet meer bevoegd om te stemmen op enige conferentie van de Unie, op enige zitting van de Raad, op enige vergadering van de sectoren van de Unie, noch bij enige raadpleging per brief overeenkomstig de bepalingen van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst, en zulks zolang de bedoelde oorkonde niet werd neergelegd. De rechten van deze lidstaat, andere dan het stemrecht, worden niet aangetast.

ARTICLE 48 (CS)

Installations des services de défense nationale

MOD 202. — 1. Les Etats Membres conservent leur entière liberté en ce qui concerne les installations radioélectriques militaires.

CHAPITRE VIII

Relations avec l'Organisation des Nations Unies, les autres organisations internationales et les Etats non-Membres

ARTICLE 51 (CS)

Relations avec des Etats non-Membres

MOD 207. — Tous les Etats Membres se réservent, pour eux-mêmes et pour les exploitations reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un Etat qui n'est pas Etat Membre de l'Union. Si une télécommunication originaire d'un tel Etat est acceptée par un Etat Membre, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies de télécommunication d'un Etat Membre, les dispositions obligatoires de la présente Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

ARTICLE 52 (CS)

Ratification, acception ou approbation

MOD 208. — 1. La présente Constitution et la Convention sont ratifiées, acceptées ou approuvées simultanément par tout Etat Membre signataire, selon ses règles constitutionnelles, sous la forme d'un instrument unique. Cet instrument est déposé, dans le plus bref délai possible, auprès du Secrétaire général. Le Secrétaire général informe les Etats Membres du dépôt de chaque instrument.

MOD 209. — 2. (1) Pendant une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Constitution et de la Convention, tout Etat Membre signataire jouit des droits conférés aux Etats Membres de l'Union aux numéros 25 à 28 de la présente Constitution, même s'il n'a pas déposé d'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation aux termes du numéro 208 ci-dessus.

MOD 210. — (2) A l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Constitution et de la Convention, un Etat Membre signataire qui n'a pas déposé d'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation aux termes du numéro 208 ci-dessus n'a plus qualité pour voter à aucune conférence de l'Union, à aucune session du Conseil, à aucune réunion des Secteurs de l'Union, ni lors d'aucune consultation par correspondance effectuée conformément aux dispositions de la présente Constitution et de la Convention, et cela tant que ledit instrument n'a pas été déposé. Les droits de cet Etat Membre, autres que les droits de vote, ne sont pas affectés.

ARTIKEL 53 (SA)

Toetreding

WIJZ 212. — 1. Een lidstaat die deze Stichtingsakte en de Overeenkomst niet heeft ondertekend of, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 2 van deze stichtingsakte, elke andere staat die wordt vermeld in voornoemd artikel, kan te allen tijde tot deze Stichtingsakte en de Overeenkomst toetreden. Die toetreding geschiedt gelijktijdig in de vorm van één enkele oorkonde geldend zowel voor de stichtingsakte als voor de Overeenkomst.

WIJZ 213. — 2 De toetredingsoorkonde wordt neergelegd bij de Secretaris-generaal die aan de lidstaten de neerlegging ervan notificeert zodra hij die ontvangt en ieder van hen in het bezit stelt van een gewaarmerkt afschrift ervan.

ARTIKEL 54 (SA)

Administratieve reglementen

TOEV 216A. — De Administratieve Reglementen bedoeld in nummer 216 hierboven blijven van kracht, onder voorbehoud van de herzieningen die aangenomen kunnen worden met toepassing van de nummers 89 en 146 van deze Stichtingsakte en van kracht kunnen worden. Elke gehele of gedeeltelijke herziening van de Administratieve Reglementen, wordt van kracht vanaf de datum of de data die enkel vermeld worden voor de lidstaten die de Secretaris-generaal, voor die datum of die data, op de hoogte gebracht hebben van hun instemming om door een dergelijke herziening te worden gebonden.

OPH 217

TOEV 217A. — De instemming van een lidstaat om zich te binden aan een gedeeltelijke of gehele herziening van de Administratieve Reglementen komt tot uiting in de neerlegging bij de Secretaris-generaal van een oorkonde van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring van of toetreding tot de genoemde herziening of door de kennisgeving aan de Secretaris-generaal van de instemming van de lidstaat om zich aan die herziening te binden.

TOEV 217B. — Elke lidstaat kan ook aan de Secretaris-generaal bekendmaken dat de bekrachtiging van aanvaarding van, goedkeuring van of toetreding tot de amendementen op deze Stichtingsakte of de Overeenkomst overeenkomstig artikel 55 van de Stichtingsakte of 42 van de Overeenkomst, voor hem betekent dat hij toestemt om zich te binden aan elke gehele of gedeeltelijke herziening van de Administratieve Reglementen aangenomen door een bevoegde conferentie vóór de ondertekening van de amendementen in kwestie op deze Stichtingsakte of de Overeenkomst.

TOEV 217C. — De notificatie bedoeld in nummer 217B hierboven gebeurt op het moment van de neerlegging door de lidstaat van zijn oorkonde van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring van of van toetreding tot de amendementen op deze Stichtingsakte of de Overeenkomst.

TOEV 217D. — Elke herziening van de Administratieve Reglementen is voorlopig van toepassing vanaf de datum van inwerkingtreding van die herziening op elke lidstaat die deze herziening ondertekend heeft en niet aan de Secretaris-generaal heeft genotificeerd dat hij toestemt om zich te binden met toepassing van de nummers 217A en 217B hierboven. Dergelijke voorlopige toepassing is enkel van kracht als de lidstaat in kwestie zich daar niet tegen verzet heeft bij de ondertekening van de herziening.

WIJZ 218. — 4 Die voorlopige toepassing loopt voor een lidstaat tot die lidstaat aan de Secretaris-generaal zijn beslissing noti-

ARTICLE 53 (CS)

Adhésion

MOD 212. — 1. Un Etat Membre qui n'a pas signé la présente Constitution et la Convention ou, sous réserve des dispositions de l'article 2 de la présente Constitution, tout autre Etat mentionné dans ledit article, peut adhérer en tout temps à la présente Constitution et à la Convention. Cette adhésion s'effectue simultanément sous la forme d'un instrument unique couvrant à la fois la Constitution et la Convention.

MOD 213. — 2. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Secrétaire général qui en notifie aux Etats Membres le dépôt dès qu'il le reçoit et en transmet une copie authentifiée à chacun d'eux.

ARTICLE 54 (CS)

Règlements administratifs

ADD 216A. — Les Règlements administratifs visés au numéro 216 ci-dessus demeurent en vigueur, sous réserve des révisions qui peuvent être adoptées en application des numéros 89 et 146 de la présente Constitution et mises en vigueur. Toute révision des Règlements administratifs, partielle ou totale, entre en vigueur à compter de la date ou des dates qui y sont mentionnées uniquement pour les Etats Membres qui ont notifié au Secrétaire général, avant cette date ou ces dates, leur consentement à être liés par une telle révision.

SUP 217

ADD 217A. — Le consentement d'un Etat Membre à être lié par une révision partielle ou totale des Règlements administratifs s'exprime par le dépôt, auprès du Secrétaire général, d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de ladite révision ou d'adhésion à celle-ci ou par la notification au Secrétaire général du consentement de l'Etat à être lié par la révision.

ADD 217B. — Tout Etat Membre peut également notifier au Secrétaire général que la ratification, l'acceptation, l'approbation d'amendements ou l'adhésion à des amendements à la présente Constitution ou à la Convention conformément à l'article 55 de la Constitution ou 42 de la Convention, vaut pour lui consentement à être lié par toute révision, partielle ou totale, des Règlements administratifs adoptée par une conférence compétente avant la signature des amendements en question à la présente Constitution ou à la Convention.

ADD 217C. — La notification visée au numéro 217B ci-dessus s'effectue au moment du dépôt, par l'Etat Membre de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation des amendements ou d'adhésion aux amendements à la présente Constitution ou à la Convention.

ADD 217D. — Toute révision des Règlements administratifs s'applique provisoirement à compter de la date d'entrée en vigueur de cette révision à l'égard de tout Etat Membre qui a signé cette révision, et n'a pas notifié au Secrétaire général son consentement à être lié en application des numéros 217A et 217B ci-dessus. Une telle application provisoire n'est effective que si l'Etat Membre en question ne s'y est pas opposé lors de la signature de la révision.

MOD 218. — 4. Cette application provisoire se poursuit pour un Etat Membre jusqu'à ce que cet Etat Membre notifie au Secr-

ficeert betreffende zijn instemming om zich te binden aan een dergelijke herziening.

OPH 219

OPH 220

OPH 221

TOEV 221A. — Indien een lidstaat aan de Secretaris-generaal zijn beslissing niet bekendmaakt om zich te binden overeenkomstig nummer 218 hierboven binnen een termijn van zesendertig maanden vanaf de datum of de data van inwerkingtreding van de herziening, wordt deze lidstaat geacht te hebben ingestemd om zich te binden aan die herziening.

TOEV 221B. — Iedere voorlopige toepassing in de zin van nummer 217D of elke instemming om zich te binden in de zin van nummer 221A is onderworpen aan het voorbehoud dat een betrokken lidstaat zou kunnen hebben gemaakt tijdens de ondertekening van de herziening. Iedere instemming om gebonden te zijn in de zin van de nummers 216A, 217A, 217B en 218 hierboven is onderworpen aan het voorbehoud dat een betrokken lidstaat zou kunnen hebben gemaakt tijdens de ondertekening van de Administratieve Reglementen of van elke herziening ervan, op voorwaarde dat de lidstaat het voorbehoud handhaaft wanneer hij zijn instemming om gebonden te zijn notificeert aan de Secretaris-generaal.

OPH 222

WIJZ 223. — 7 De Secretaris-generaal geeft de lidstaten spoedig kennis van elke notificatie die hij ontvangt met toepassing van dit artikel.

ARTIKEL 55 (SA)

Bepalingen betreffende amendementen op deze Stichtingsakte

WIJZ 224. — 1 Een lidstaat mag gelijk welk amendement voorstellen op deze Stichtingsakte. Om aan al de lidstaten te kunnen worden bezorgd en door hen tijdig onderzocht te worden, moet het amendementsvoorstel bij de Secretaris-generaal toekomen uiterlijk acht maanden vóór de openingsdatum van de conferentie van gevolmachtigden. De Secretaris-generaal bezorgt deze voorstellen zo spoedig mogelijk aan alle lidstaten en uiterlijk zes maanden vóór deze openingsdatum.

WIJZ 225. — 2 Elk voorstel tot wijziging van een amendement voorgesteld overeenkomstig nummer 224 hierboven kan evenwel gelijk wanneer worden voorgelegd door een lidstaat of door zijn afvaardiging op de Conferentie van gevolmachtigden.

WIJZ 228. — 5 De algemene bepalingen betreffende de conferenties en het Huishoudelijk Reglement van de conferenties en andere bijeenkomsten zijn van toepassing, tenzij de vorige paragrafen van dit artikel, die doorslaggevend zijn, andersluidende bepalingen bevatten.

WIJZ 229. — 6 Al de amendementen op deze Stichtingsakte, goedgekeurd door een Conferentie van gevolmachtigden treden, vanaf een datum vastgelegd door de Conferentie, in werking in hun geheel en in de vorm van een enige amendementsoorkonde, voor de lidstaten die, vóór deze datum hun oorkonde van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring van of toetreding tot de huidige Stichtingsakte of de amendementsoorkonde zullen hebben neergelegd. De bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring van of de toetreding tot slechts een gedeelte van die amendementsoorkonde is uitgesloten.

taire général sa décision concernant son consentement à être lié par une telle révision.

SUP 219

SUP 220

SUP 221

ADD 221A. — Si un Etat Membre ne notifie pas au Secrétaire général sa décision concernant son consentement à être lié conformément au numéro 218 ci-dessus dans un délai de trente-six mois à compter de la date ou des dates d'entrée en vigueur de la révision, cet Etat Membre est considéré comme ayant consenti à être lié par cette révision.

ADD 221B. — Toute application provisoire au sens du numéro 217D ou tout consentement à être lié au sens du numéro 221A s'entend compte tenu de toute réserve que l'Etat Membre concerné pourrait avoir faite lors de la signature de la révision. Tout consentement à être lié au sens des numéros 216A, 217A, 217B et 218 ci-dessus s'entend compte tenu de toute réserve que l'Etat Membre concerné pourrait avoir faite lors de la signature des Règlements administratifs ou de toute révision qui y est apportée, à condition que cet Etat Membre maintienne la réserve lorsqu'il notifie au Secrétaire général son consentement à être lié.

SUP 222

MOD 223. — 7. Le Secrétaire général informe promptement les Etats Membres de toute notification reçue en vertu du présent article.

ARTICLE 55 (CS)

Dispositions pour amender la présente Constitution

MOD 224. — 1. Tout Etat Membre peut proposer tout amendement à la présente Constitution. Une telle proposition doit, pour pouvoir être transmise à tous les Etats Membres et être examinée par eux en temps utile, parvenir au Secrétaire général au plus tard huit mois avant la date d'ouverture fixée pour la Conférence de plénipotentiaires. Le Secrétaire général transmet une telle proposition à tous les Etats Membres aussitôt que possible et au plus tard six mois avant cette dernière date.

MOD 225. — 2. Toute proposition de modification d'un amendement proposé conformément au numéro 224 ci-dessus peut, cependant, être soumise à tout moment par un Etat Membre ou par sa délégation à la Conférence de plénipotentiaires.

MOD 228. — 5. Les dispositions générales concernant les conférences et le Règlement intérieur des conférences et autres réunions s'appliquent, à moins que les paragraphes précédents du présent article, qui prévalent, n'en disposent autrement.

MOD 229. — 6. Tous les amendements à la présente Constitution adoptés par une Conférence de plénipotentiaires entrent en vigueur, à une date fixée par la Conférence, dans leur totalité et sous la forme d'un instrument d'amendement unique, entre les Etats Membres qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à la présente Constitution et à l'instrument d'amendement. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion à une partie seulement de cet instrument d'amendement est exclue.

WIJZ 230. — 7 De Secretaris-generaal notificeert aan al de lidstaten het neerleggen van elke oorkonde van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

ARTIKEL 56 (SA)

Regeling der geschillen

WIJZ 233. — 1 De lidstaten kunnen hun geschillen omtrent de kwesties betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Stichtingsakte, van de Overeenkomst of van de Administratieve Reglementen regelen via onderhandeling, langs diplomatieke weg of volgens de procedures die vastgesteld zijn bij de bilaterale of multilaterale verdragen die zij onderling gesloten hebben voor het regelen van internationale geschillen of volgens elke andere methode waarover zij in gemeen overleg mochten beslissen.

WIJZ 234. — 2 Ingeval geen enkele van die regelingsmiddelen aangenomen mocht worden, kan elke lidstaat, partij in een geschil, dit aan een scheidsrechterlijke uitspraak onderwerpen, overeenkomstig de in de Overeenkomst omschreven procedure.

WIJZ 235. — 3 Het facultatieve protocol betreffende het bindend reglement van de geschillen in verband met deze Stichtingsakte, met de Overeenkomst en met de Administratieve Reglementen is van toepassing tussen lidstaten die partij zijn bij dit protocol.

ARTIKEL 57 (SA)

Opzegging van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst

WIJZ 236. — 1 Elke lidstaat die deze Stichtingsakte en de Overeenkomst heeft bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd of ertoe toetreedt, heeft het recht om ze op te zeggen. In dat geval worden deze Stichtingsakte en de Overeenkomst gelijktijdig opgezegd in de vorm van een enkele oorkonde, door kennisgeving aan de Secretaris-generaal. Bij de ontvangst van die kennisgeving brengt de Secretaris-generaal zulks ter kennis van de andere lidstaten.

ARTIKEL 58 (SA)

Inwerkingtreding en verwante kwesties

WIJZ 241. — 4 Het origineel van deze Stichtingsakte en van de Overeenkomst, in het Engels, het Arabisch, het Chinees, het Spaans, het Frans en het Russisch zal worden bewaard in de archieven van de Unie. De Secretaris-generaal zal in de gevraagde talen aan elk van de ondertekenende lidstaten een gewaarmerkt afschrift bezorgen.

MOD 230. — 7. Le Secrétaire général notifie à tous les Etats Membres le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE 56 (CS)

Règlement des différends

MOD 233. — 1. Les Etats Membres peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Constitution, de la Convention ou des Règlements administratifs, par la négociation, par la voie diplomatique, ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider d'un commun accord.

MOD 234. — 2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout Etat Membre partie dans un différend peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie dans la Convention.

MOD 235. — 3. Le Protocole facultatif concernant le règlement obligatoire des différends relatifs à la présente Constitution, à la Convention et aux Règlements administratifs est applicable entre les Etats Membres parties à ce Protocole.

ARTICLE 57 (CS)

Dénonciation de la présente Constitution et de la Convention

MOD 236. — 1. Tout Etat Membre qui a ratifié, accepté ou approuvé la présente Constitution et la Convention ou y a adhéré a le droit de les dénoncer. En pareil cas, la présente Constitution et la Convention sont dénoncées simultanément sous la forme d'un instrument unique, par une notification adressée au Secrétaire général. Dès réception de cette notification, le Secrétaire général en avise les autres Etats Membres.

ARTICLE 58 (CS)

Entrée en vigueur et questions connexes

MOD 241. — 4. L'original de la présente Constitution et de la Convention établi dans les langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe restera déposé dans les archives de l'Union. Le Secrétaire général enverra, dans les langues demandées, une copie certifiée conforme à chacun des Etats Membres signataires.

DEEL II

Datum van inwerkingtreding

De amendementen vervat in deze oorkonde zullen in werking treden, in hun geheel en in de vorm van één enkele oorkonde, op 1 januari 2000 voor de lidstaten die dan deel zullen uitmaken van de Stichtingsakte en van de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992) en die vóór deze datum hun oorkonde van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot deze oorkonde zullen hebben neergelegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden het origineel van deze amendementsoorkonde bij de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992) hebben ondertekend, zoals geamendeerd door de Conferentie van gevolmachtigden (Kyoto, 1994).

Opgemaakt te Minneapolis, 6 november 1998

PARTIE II

Date d'entrée en vigueur

Les amendements contenus dans le présent instrument entreront en vigueur, dans leur totalité et sous la forme d'un instrument unique, le 1^{er} janvier 2000 entre les Etats Membres qui seront alors parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent instrument ou d'adhésion à celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original du présent instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994).

Fait à Minneapolis, le 6 novembre 1998

BIJLAGE (SA)

Omschrijving van sommige termen die worden gebruikt in deze Stichtingsakte, in de Overeenkomst en in de Administratieve Reglementen van de Internationale Telecommunicatie Unie

ADD 1001A. — Lidstaat: Staat die beschouwd wordt als een lid van de Internationale Telecommunicatie Unie overeenkomstig de bepalingen van artikel 2 van deze Stichtingsakte.

ADD 1001B. — Sectorlid: entiteit of organisatie die, overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van de Overeenkomst, gemachtigd is om deel te nemen aan de activiteiten van een sector.

ADD 1005. — Afvaardiging: de groep van afgevaardigden en eventueel van vertegenwoordigers, adviseurs, attachés of tolken gezonden door eenzelfde lidstaat.

Iedere lidstaat kan vrij zijn afvaardiging samenstellen. In het bijzonder kan hij andere als afgevaardigde, raadgever of attaché, personen aanstellen die tot om het even welke entiteit of organisatie behoren die erkend is in overeenstemming met de relevante bepalingen van de Overeenkomst.

MOD 1006. — Afgevaardigde: de personen die door de regering van een lidstaat wordt gezonden naar een Conferentie van gevolmachtigden of die de regering of de administratie van een lidstaat vertegenwoordigt op een andere conferentie of bijeenkomst van de Unie.

MOD 1008. — Erkende exploitatie: elke exploitatie die voldoet aan de voormelde beschrijving, die een dienst van openbare correspondentie of omroep exploiteert en waaraan de in artikel 6 van deze Stichtingsakte voorgeschreven verplichtingen worden opgelegd door de lidstaat op wiens grondgebied de maatschappelijke zetel van die exploitatie is gevestigd of door de lidstaat die deze exploitatie heeft gemachtigd om een telecommunicatiedienst op zijn grondgebied aan te leggen en te exploiteren.

ANNEXE (CS)

Définition de certains termes employés dans la présente Constitution, dans la Convention et dans les Règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications

ADD 1001A. — Etat Membre: Etat qui est considéré comme étant un Membre de l'Union internationale des télécommunications en application des dispositions de l'article 2 de la présente Constitution.

ADD 1001B. — Membre de Secteur: Entité ou organisation admise, conformément aux dispositions de l'article 19 de la Convention, à participer aux activités d'un Secteur.

ADD 1005. — Délégation: Ensemble des délégués et, éventuellement, des représentants, conseillers, attachés ou interprètes envoyés par un même Etat Membre.

Chaque Etat Membre est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier, il peut y inclure, entre autres, en qualité de délégués, de conseillers ou d'attachés, des personnes appartenant à toute entité ou organisation agréée conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

MOD 1006. — Délégué: Personne envoyée par le gouvernement d'un Etat Membre à une Conférence de plénipotentiaires, ou personne représentant le gouvernement ou l'administration d'un Etat Membre à une autre conférence ou à une réunion de l'Union.

MOD 1008. — Exploitation reconnue: Toute exploitation répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 6 de la présente Constitution sont imposées par l'Etat Membre sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation ou par l'Etat Membre qui a autorisé cette exploitation à établir et à exploiter un service de télécommunication sur son territoire.

AMENDEMENTSOORKONDE

bij de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992) zoals geamendeerd door de Conferentie van gevolmachtigden (Kyoto, 1994)

(Amendementen aangenomen door de Conferentie van gevolmachtigden (Minneapolis, 1998))⁽¹⁾

DEEL I**Voorwoord**

Krachtens en overeenkomstig de relevante bepalingen van de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992) zoals geamendeerd door de Conferentie van gevolmachtigden (Kyoto, 1994) en inzonderheid de bepalingen van artikel 55 ervan, heeft de Conferentie van gevolmachtigden van de Internationale Telecommunicatie Unie (Minneapolis, 1998) de volgende amendementen op de voornoemde Overeenkomst aangenomen:

HOOFDSTUK I**Werking van de Unie****SECTIE 1****ARTIKEL 1 (OV)***De Conferentie van gevolmachtigden*

WIJZ 2. — 2) Indien dit praktisch mogelijk is, worden de juiste plaats en de exacte data van een Conferentie van gevolmachtigden bepaald door de voorgaande Conferentie van gevolmachtigden; in het tegenovergestelde geval worden deze plaats en deze data bepaald door de Raad met instemming van de meerderheid van de lidstaten.

WIJZ 4. — *a)* op verzoek van ten minste een vierde van de lidstaten, individueel gericht aan de Secretaris-generaal;

WIJZ 6. — 2) Voor deze wijzigingen is de instemming van de meerderheid van de lidstaten vereist.

ARTIKEL 2 (OV)*Verkiezingen en aanverwante aangelegenheden***De Raad**

WIJZ 7. — 1 Als het niet gaat om het type vacature vermeld in de nummers 10 tot 12 hieronder, vervullen de lidstaten die voor de Raad zijn verkozen hun mandaat tot op de datum waarop een nieuwe Raad wordt gekozen. Zij zijn herkiesbaar.

WIJZ 8. — 2 1) Indien er tussen twee Conferenties van gevolmachtigden een vacature is bij de Raad, komt de zetel rechtens toe

⁽¹⁾ Overeenkomstig Resolutie 70 (Minneapolis, 1998) betreffende de integratie van het principe van gelijkheid van de seksen in het werk van de ITU, moeten de basisoorkonden van de Unie (Stichtingsakte en Overeenkomst) worden beschouwd als opgesteld in een neutrale taal.

INSTRUMENT D'AMENDEMENT

à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994)

(Amendements adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998))

CONVENTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (1) (GENÈVE, 1992)**PARTIE I****Avant-propos**

En vertu et en application des dispositions pertinentes de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), et notamment des dispositions de son article 55, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Minneapolis, 1998) a adopté les amendements ci-après à la Convention précitée:

CHAPITRE I**Fonctionnement de l'Union****SECTION 1****ARTICLE 1 (CV)***La Conférence de plénipotentiaires*

MOD 2. — (2) Si cela est pratiquement possible, le lieu précis et les dates exactes d'une Conférence de plénipotentiaires sont fixés par la Conférence de plénipotentiaires précédente; dans le cas contraire, ce lieu et ces dates sont déterminés par le Conseil avec l'accord de la majorité des Etats Membres.

MOD 4. — *a)* à la demande d'au moins un quart des Etats Membres, adressée individuellement au Secrétaire général;

MOD 6. — (2) Ces changements exigent l'accord de la majorité des Etats Membres.

ARTICLE 2 (CV)*Elections et questions connexes***Le Conseil**

MOD 7. — 1. Sauf dans les cas de vacances se produisant dans les conditions spécifiées aux numéros 10 à 12 ci-dessous, les Etats Membres élus au Conseil remplissent leur mandat jusqu'à la date à laquelle un nouveau Conseil est élu. Ils sont rééligibles.

MOD 8. — 2. (1) Si, entre deux Conférences de plénipotentiaires, une vacance se produit au sein du Conseil, le siège revient

⁽¹⁾ Conformément à la Résolution 70 (Minneapolis, 1998), relative à l'intégration du principe de l'égalité des sexes dans les travaux de l'UIT, les instruments fondamentaux de l'Union (Constitution et Convention) doivent être considérés comme rédigés dans un langage neutre.

aan de lidstaat die bij de laatste stemming het meeste stemmen heeft gekregen van de lidstaten die deel uitmaken van dezelfde regio, en waarvan de kandidatuur niet in aanmerking werd genomen.

WIJZ 9. — 2) Als, om een of andere reden, een vacante zetel niet kan worden ingenomen volgens de procedure vermeld in nummer 8 hierboven, nodigt de voorzitter van de Raad de andere lidstaten van de regio uit om zich kandidaat te stellen. Zij hebben hiervoor een maand, te rekenen vanaf de datum van de oproep tot kandidaatstelling. Op het einde van deze periode nodigt de voorzitter van de Raad de lidstaten uit om de nieuwe lidstaat van de Raad te verkiezen. De verkiezing is geheim en gebeurt per correspondentie. Dezelfde meerderheid als hierboven vermeld is vereist. De nieuwe lidstaat van de Raad behoudt zijn plaats tot de verkiezing van de nieuwe Raad door de volgende bevoegde Conferentie van gevolmachtigden.

WIJZ 12. — *b)* als een lidstaat ontslag neemt uit zijn functie als lidstaat van de Raad.

ARTIKEL 3 (OV)

Andere conferenties en vergaderingen

WIJZ 23. — 1 Overeenkomstig de relevante bepalingen van de Stichtingsakte, worden de volgende wereldconferenties en -vergaderingen van de Unie normaal bijeengeroepen in de periode tussen twee Conferenties van gevolmachtigden:

WIJZ 24. — *a)* één of twee wereldconferenties voor radio-communicatie;

WIJZ 25. — *b)* een wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie;

WIJZ 27. — *d)* één of twee vergaderingen voor radiocommunicatie.

OPH 29

WIJZ 30. — kan een bijkomende wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie worden bijeengeroepen.

WIJZ 33. — *b)* op aanbeveling van de vorige wereldconferentie of -vergadering van de betrokken Sector, onder voorbehoud van de goedkeuring door de Raad; in het geval van een radiocommunicatievergadering wordt de aanbeveling van de vergadering voor commentaar bezorgd aan de volgende wereldconferentie voor radiocommunicatie ter attentie van de Raad.

WIJZ 34. — *c)* op verzoek van ten minste een vierde van de lidstaten individueel gericht aan de Secretaris-generaal;

WIJZ 39. — *c)* op verzoek van ten minste een vierde van de lidstaten die tot de betrokken regio behoren, individueel gericht aan de Secretaris-generaal;

WIJZ 41. — 5 1) De juiste plaats en de exacte data van een wereldconferentie of van een regionale conferentie of van een vergadering van een Sector kunnen worden vastgesteld door een Conferentie van gevolmachtigden.

WIJZ 42. — 2) Als er geen beslissing is over dit onderwerp, worden de juiste plaats en de exacte data bepaald door de Raad met de instemming van de meerderheid van de lidstaten als het gaat om een wereldconferentie of een vergadering van een Sector,

de droit à l'Etat Membre qui a obtenu, lors du dernier scrutin, le plus grand nombre de suffrages parmi les Etats Membres qui font partie de la même région et dont la candidature n'a pas été retenue.

MOD 9. — (2) Quand, pour une raison quelconque, un siège vacant ne peut être comblé en respectant la procédure indiquée au numéro 8 ci-dessus, le président du Conseil invite les autres Etats Membres de la région à poser leur candidature dans le délai d'un mois à compter de la date d'appel à candidature. A la fin de cette période, le président du Conseil invite les Etats Membres à élire le nouvel Etat Membre du Conseil. L'élection a lieu à bulletin secret par correspondance. La même majorité que celle indiquée ci-dessus est requise. Le nouvel Etat Membre du Conseil conserve son poste jusqu'à l'élection du nouveau Conseil par la Conférence de plénipotentiaires compétente suivante.

MOD 12. — *b)* lorsqu'un Etat Membre se démet de ses fonctions d'Etat Membre du Conseil.

ARTICLE 3 (CV)

Autres conférences et assemblées

MOD 23. — 1. Conformément aux dispositions pertinentes de la Constitution, les conférences et assemblées mondiales de l'Union ci-après sont normalement convoquées dans l'intervalle qui sépare deux Conférences de plénipotentiaires:

MOD 24. — *a)* une ou deux conférences mondiales des radio-communications;

MOD 25. — *b)* une assemblée mondiale de normalisation des télécommunications;

MOD 27. — *d)* une ou deux assemblées des radiocommunications.

SUP 29

MOD 30. — — une assemblée mondiale de normalisation des télécommunications additionnelle peut être convoquée.

MOD 33. — *b)* sur recommandation de la conférence ou assemblée mondiale précédente du Secteur concerné, sous réserve d'approbation par le Conseil; dans le cas de l'assemblée des radio-communications, la recommandation de l'assemblée est transmise à la conférence mondiale des radiocommunications suivante pour commentaires à l'intention du Conseil.

MOD 34. — *c)* à la demande d'au moins un quart des Etats Membres, adressée individuellement au Secrétaire général;

MOD 39. — *c)* à la demande d'au moins un quart des Etats Membres appartenant à la région intéressée, adressée individuellement au Secrétaire général;

MOD 41. — 5. (1) Le lieu précis et les dates exactes d'une conférence mondiale ou régionale ou d'une assemblée d'un Secteur peuvent être fixés par une Conférence de plénipotentiaires.

MOD 42. — (2) En l'absence de décision sur ce sujet, le lieu précis et les dates exactes sont déterminés par le Conseil avec l'accord de la majorité des Etats Membres s'il s'agit d'une conférence mondiale ou d'une assemblée d'un Secteur, et de la majorité

en van de meerderheid van de lidstaten uit de betrokken regio als het gaat om een regionale conferentie; in beide gevallen zijn de bepalingen van nummer 47 hieronder van toepassing.

WIJZ 44. — *a)* op verzoek van ten minste een vierde van de lidstaten als het gaat om een wereldconferentie of een vergadering van een Sector, of een vierde van de lidstaten die tot de betrokken regio behoren als het gaat om een regionale conferentie. De verzoeken worden individueel gericht aan de Secretaris-generaal die ze ter goedkeuring aan de Raad voorlegt;

WIJZ 46. — *2)* In de gevallen vermeld onder de nummers 44 en 45 hierboven worden de voorgestelde wijzigingen slechts definitief aanvaard na akkoord van de meerderheid van de lidstaten als het gaat om een wereldconferentie of een vergadering van een Sector, of de meerderheid van de lidstaten die tot de betrokken regio behoren indien het gaat om een regionale conferentie, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 47 hieronder.

WIJZ 47. — *7* In de raadplegingen waarvan sprake onder de nummers 42, 46, 118, 123, 138, 302, 304, 305, 307 en 312 van deze Overeenkomst worden de lidstaten, die niet binnen de door de Raad vastgestelde termijn hebben geantwoord, beschouwd als niet te hebben deelgenomen aan deze raadplegingen en komen zij derhalve niet in aanmerking bij het berekenen van de meerderheid. Zo het aantal ontvangen antwoorden de helft van het aantal geraadpleegde lidstaten niet overtreft, wordt tot een nieuwe raadpleging overgegaan waarvan het resultaat bepalend zal zijn ongeacht het aantal uitgebrachte stemmen.

SECTIE 2

ARTIKEL 4 (OV)

De Raad

WIJZ 50. — *1* Het aantal lidstaten van de Raad wordt vastgesteld door de Conferentie van gevolmachtigden die om de vier jaar plaatsvindt.

WIJZ 50A. — *2* Dat aantal mag niet meer bedragen dan 25% van het totale aantal lidstaten.

WIJZ 53. — *3)* Tussen de gewone zittingen in kan hij, in principe in de zetel van de Unie, door zijn voorzitter worden bijeengeroepen op verzoek van de meerderheid van zijn lidstaten of op het initiatief van zijn voorzitter in de gevallen bepaald onder nummer 18 van deze Overeenkomst.

WIJZ 55. — *4* Aan het begin van elke gewone zitting kiest de Raad, onder de vertegenwoordigers van zijn lidstaten en rekening houdend met het principe van de beurtrol onder de regio's, zijn eigen voorzitter en vice-voorzitter. Die blijven in functie tot de opening van de volgende gewone zitting en zijn niet herkiesbaar. De vice-voorzitter vervangt de voorzitter bij diens afwezigheid.

WIJZ 56. — *5* In de mate van het mogelijke is de persoon die door een lidstaat van de Raad wordt aangeduid om te zetelen in de Raad, een ambtenaar van zijn administratie voor telecommunicatie of is hij rechtstreeks verantwoordelijk tegenover deze administratie of in haar naam; deze persoon moet bevoegd zijn wegens zijn ervaring met de telecommunicatiediensten.

WIJZ 57. — *6* Alleen de verplaatsings-, de verblijf- en de verzekeringskosten, die de vertegenwoordiger van elk van de lidstaten van de Raad gemaakt heeft om zijn functies tijdens de zitting van de Raad te vervullen, vallen ten laste van de Unie.

des Etats Membres appartenant à la région intéressée s'il s'agit d'une conférence régionale; dans les deux cas, les dispositions du numéro 47 ci-dessous s'appliquent.

MOD 44. — *a)* à la demande d'au moins un quart des Etats Membres s'il s'agit d'une conférence mondiale ou d'une assemblée d'un Secteur, ou d'un quart des Etats Membres appartenant à la région intéressée s'il s'agit d'une conférence régionale. Les demandes sont adressées individuellement au Secrétaire général qui en saisit le Conseil aux fins d'approbation;

MOD 46. — *(2)* Dans les cas visés aux numéros 44 et 45 ci-dessus, les modifications proposées ne sont définitivement adoptées qu'avec l'accord de la majorité des Etats Membres s'il s'agit d'une conférence mondiale ou d'une assemblée d'un Secteur, ou de la majorité des Etats Membres appartenant à la région considérée s'il s'agit d'une conférence régionale, sous réserve des dispositions du numéro 47 ci-dessous.

MOD 47. — *7.* Dans les consultations visées aux numéros 42, 46, 118, 123, 138, 302, 304, 305, 307 et 312 de la présente Convention, les Etats Membres qui n'ont pas répondu dans le délai fixé par le Conseil sont considérés comme n'ayant pas participé à ces consultations et en conséquence ne sont pas pris en considération dans le calcul de la majorité. Si le nombre des réponses reçues ne dépasse pas la moitié du nombre des Etats Membres consultés, on procède à une nouvelle consultation dont le résultat sera déterminant quel que soit le nombre de suffrages exprimés.

SECTION 2

ARTICLE 4 (CV)

Le Conseil

MOD 50. — *1.* Le nombre des Etats Membres du Conseil est fixé par la Conférence de plénipotentiaires qui se tient tous les quatre ans.

MOD 50A. — *2.* Ce nombre ne doit pas dépasser 25% du nombre total des Etats Membres.

MOD 53. — *(3)* Dans l'intervalle des sessions ordinaires, il peut être convoqué, en principe au siège de l'Union, par son président, à la demande de la majorité de ses Etats Membres, ou à l'initiative de son président dans les conditions prévues au numéro 18 de la présente Convention.

MOD 55. — *4.* Au début de chaque session ordinaire, le Conseil élit, parmi les représentants de ses Etats Membres et en tenant compte du principe du roulement entre les régions, ses propres président et vice-président. Ceux-ci restent en fonctions jusqu'à l'ouverture de la session ordinaire suivante et ne sont pas rééligibles. Le vice-président remplace le président en l'absence de ce dernier.

MOD 56. — *5.* Dans la mesure du possible, la personne désignée par un Etat Membre du Conseil pour siéger au Conseil est un fonctionnaire de son administration des télécommunications ou est directement responsable devant cette administration ou en son nom; cette personne doit être qualifiée en raison de son expérience des services de télécommunication.

MOD 57. — *6.* Seuls les frais de voyage, de subsistance et d'assurances engagés par le représentant de chacun des Etats Membres du Conseil pour exercer ses fonctions aux sessions du Conseil sont à la charge de l'Union.

WIJZ 58. — 7 De vertegenwoordiger van elk van de lidstaten van de Raad heeft het recht om als waarnemer alle bijeenkomsten van de Sectoren van de Unie bij te wonen.

WIJZ 60. — 9 De Secretaris-generaal, de Vice-secretaris-generaal en de Directeurs van de Bureaus nemen van rechtswege deel aan de beraadslagingen van de Raad, maar zonder deel te nemen aan de stemmingen. De Raad kan echter zittingen houden die enkel voorbehouden zijn aan de vertegenwoordigers van zijn lidstaten.

TOEV 60A. — Een lidstaat die geen lidstaat is van de Raad kan, als hij er vooraf de Secretaris-generaal kennis van geeft, op zijn eigen kosten een waarnemer naar zittingen van de Raad, van zijn commissies en werkgroepen sturen. Een waarnemer heeft noch stemrecht noch het recht om de vergadering toe te spreken.

WIJZ 61. — 10 De Raad onderzoekt elk jaar het verslag dat door de Secretaris-generaal werd opgemaakt over de uitvoering van het strategisch plan dat werd aangenomen door de Conferentie van gevolmachtigden en geeft er het volgens hem gepaste gevolg aan.

WIJZ 69. — 3) neemt de nodige beslissingen voor een gelijkmatige geografische verdeling van het personeel van de Unie en de vertegenwoordiging van vrouwen in de Professionele categorie en in de hogere categorie en controleert de uitvoering van deze beslissingen;

WIJZ 73. — 7) onderzoekt en beslist over de tweejaarlijkse begroting van de Unie, en onderzoekt de voorbegroting voor de cyclus van twee jaar die volgt op de betrokken begroting, rekening houdend met de beslissingen van de Conferentie van gevolmachtigden over nummer 50 van de Stichtingsakte en met de financiële limieten, vastgesteld door die Conferentie conform de bepalingen van nummer 51 van de Stichtingsakte; hij probeert zoveel mogelijk te besparen, maar vergeet daarbij niet dat de Unie verplicht is om zo snel mogelijk tot bevredigende resultaten te komen. Hierbij houdt de Raad rekening met de mening van het Coördinatiecomité, uiteengezet in het verslag van de Secretaris-generaal waarvan sprake is in nummer 86 van deze Overeenkomst, en met het verslag over het financiële beheer vermeld in nummer 101 van deze Overeenkomst;

WIJZ 75. — 9) neemt de nodige maatregelen voor de bijeenroeping van de conferenties of de vergaderingen van de Unie en bezorgt het Secretariaat-generaal en de Sectoren van de Unie, met de instemming van de meerderheid van de lidstaten als het gaat om een wereldconferentie of -vergadering, of van de meerderheid van de lidstaten behorend tot de betrokken regio als het gaat om een regionale conferentie, aangepaste richtlijnen inzake hun technische bijstand en andere assistentie bij de voorbereiding en de organisatie van de conferenties of vergaderingen;

WIJZ 79. — 13) treft alle nodige schikkingen, na akkoord van de meerderheid van de lidstaten, om een voorlopig gevolg te geven aan de gevallen waarin de Stichtingsakte, deze Overeenkomst, de Administratieve Reglementen en hun bijlagen niet voorzien, voor oplossingen die niet meer kunnen worden uitgesteld tot de volgende bevoegde conferentie;

WIJZ 81. — 15) zendt zo spoedig mogelijk na elk van zijn zittingen beknopte verslagen van zijn werkzaamheden naar de lidstaten, alsook alle documenten die hij nuttig acht;

MOD 58. — 7. Le représentant de chacun des Etats Membres du Conseil a le droit d'assister en qualité d'observateur à toutes les réunions des Secteurs de l'Union.

MOD 60. — 9. Le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général et les directeurs des Bureaux participent de plein droit aux délibérations du Conseil, mais sans prendre part aux votes. Toutefois, le Conseil peut tenir des séances réservées aux seuls représentants de ses Etats Membres.

ADD 60A. — Un Etat Membre qui n'est pas Membre du Conseil peut, s'il en avise préalablement le Secrétaire général, envoyer à ses frais un observateur à des séances du Conseil, de ses commissions et de ses groupes de travail. Un observateur n'a ni le droit de vote ni le droit à la parole.

MOD 61. — 10. Le Conseil examine chaque année le rapport établi par le Secrétaire général sur la mise en œuvre du plan stratégique adopté par la Conférence de plénipotentiaires et lui donne la suite qu'il juge appropriée.

MOD 69. — (3) prend les décisions nécessaires pour assurer la répartition géographique équitable du personnel de l'Union et la représentation des femmes dans les catégories professionnelle et supérieure et contrôle l'exécution de ces décisions;

MOD 73. — (7) examine et arrête le budget biennal de l'Union et examine le budget prévisionnel pour le cycle de deux ans suivant le budget considéré, compte tenu des décisions de la Conférence de plénipotentiaires concernant le numéro 50 de la Constitution et des limites financières fixées par ladite Conférence conformément aux dispositions du numéro 51 de la Constitution; il réalise toutes les économies possibles, mais garde à l'esprit l'obligation faite à l'Union d'obtenir des résultats satisfaisants aussi rapidement que possible. Ce faisant, le Conseil tient compte des vues du Comité de coordination exposées dans le rapport du Secrétaire général dont il est question au numéro 86 de la présente Convention, et du rapport de gestion financière mentionné au numéro 101 de la présente Convention;

MOD 75. — (9) prend les dispositions nécessaires pour la convocation des conférences ou assemblées de l'Union et fournit au Secrétariat général et aux Secteurs de l'Union, avec l'accord de la majorité des Etats Membres s'il s'agit d'une conférence ou assemblée mondiale, ou de la majorité des Etats Membres appartenant à la région intéressée s'il s'agit d'une conférence régionale, des directives appropriées en ce qui concerne leur assistance technique et autre à la préparation et à l'organisation des conférences ou assemblées;

MOD 79. — (13) prend toutes les dispositions nécessaires, après accord de la majorité des Etats Membres, pour résoudre à titre provisoire les cas non prévus dans la Constitution, dans la présente Convention, dans les Règlements administratifs et leurs annexes, pour la solution desquels il n'est plus possible d'attendre la conférence compétente suivante;

MOD 81. — (15) envoie aux Etats Membres le plus tôt possible après chacune de ses sessions, des comptes rendus succincts de ses travaux, ainsi que tous documents qu'il juge utiles;

SECTIE 3

ARTIKEL 5 (OV)

Secretariaat-generaal

WIJZ 86. — *c)* bereidt, met behulp van het Coördinatiecomité, een verslag voor en legt het voor aan de Raad; dit verslag bevat een stand van zaken inzake de evolutie van de telecomunicatieomgeving sinds de laatste Conferentie van gevolmachtigden, alsook aanbevelingen over het toekomstige beleid en de toekomstige strategie van de Unie. Verder bevat het een evaluatie van hun financiële gevolgen;

TOEV 86A. — *cbis)* coördineert de uitvoering van het strategisch plan aangenomen door de Conferentie van gevolmachtigden en bereidt een jaarverslag voor over de uitvoering voor onderzoek door de Raad.

TOEV 87A. — *dbis)* stelt jaarlijks, voor onderzoek door de Raad, een werkplan en een financieel plan op van de activiteiten die het personeel van het Secretariaat-generaal moet ondernemen om de uitvoering van het strategisch plan te vergemakkelijken.

WIJZ 100. — *q)* bereidt, na overleg met het Coördinatiecomité en na verwezenlijking van alle mogelijke besparingen een ontwerp van tweejaarlijkse begroting voor dat de uitgaven van de Unie dekt rekening houdend met de financiële grenzen die werden vastgelegd door de Conferentie van gevolmachtigden en legt dit voor aan de Raad. Dit begrotingsontwerp bestaat uit een globale begroting, die de begrotingen omvat, gebaseerd op de kosten van elk van de drie Sectoren. Deze begrotingen zijn opgesteld in overeenstemming met de budgettaire richtlijnen van de Secretaris-generaal en bevatten twee versies. Een versie komt overeen met een nulgroei van de bijdrage-eenheid, een andere met een groei die lager is dan of gelijk aan elke limiet, vastgesteld door de Conferentie van gevolmachtigden, na een eventuele afname van de provisierekening. De resolutie over de begroting wordt, na goedkeuring door de Raad, ter informatie bezorgd aan alle lidstaten;

WIJZ 102. — *s)* maakt, met de hulp van het Coördinatiecomité, een jaarverslag op over de activiteit van de Unie dat, na goedkeuring door de Raad, aan al de lidstaten wordt bezorgd;

TOEV 102A. — *sbis)* beheert de speciale regelingen vermeld in nummer 76A van de Stichtingsakte, de beheerkost ervan moet worden gedragen door de ondertekenaars van die regelingen op een wijze die tussen hen en de Secretaris-generaal is overeengekomen.

SECTIE 4

ARTIKEL 6 (OV)

Coördinatiecomité

WIJZ 109. — 2 Het Comité moet ernaar streven zijn beslissingen unaniem te nemen. Als de voorzitter niet wordt gesteund door de meerderheid van het Comité, kan hij, in uitzonderlijke omstandigheden, beslissingen nemen op zijn eigen verantwoordelijkheid, als hij van oordeel is dat de behandeling van de betrokken kwesties dringend is en niet kan wachten tot de volgende zitting van de Raad. In deze omstandigheden maakt hij onmiddellijk een schriftelijk verslag op voor de lidstaten van de Raad over deze kwesties. Hij vermeldt de redenen waarom hij deze beslissingen heeft genomen en bezorgt hen, schriftelijk, de meningen van de andere leden

SECTION 3

ARTICLE 5 (CV)

Secrétariat général

MOD 86. — *c)* prépare, avec l'assistance du Comité de coordination, et soumet au Conseil un rapport faisant état de l'évolution de l'environnement des télécommunications depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires et contenant des recommandations relatives à la politique et à la stratégie futures de l'Union, ainsi qu'une évaluation de leurs répercussions financières;

ADD 86A. — *cbis)* coordonne la mise en œuvre du plan stratégique adopté par la Conférence de plénipotentiaires et prépare un rapport annuel sur cette mise en œuvre pour examen par le Conseil.

ADD 87A. — *dbis)* établit chaque année, pour examen par le Conseil, un plan opérationnel et un plan financier des activités que doit entreprendre le personnel du Secrétariat général pour faciliter la mise en œuvre du plan stratégique.

MOD 100. — *q)* après consultation du Comité de coordination et après avoir réalisé toutes les économies possibles, prépare et soumet au Conseil un projet de budget biennal couvrant les dépenses de l'Union en tenant compte des limites financières fixées par la Conférence de plénipotentiaires. Ce projet de budget se compose d'un budget global regroupant les budgets fondés sur les coûts de chacun des trois Secteurs, établis conformément aux directives budgétaires émanant du Secrétaire général et comprenant deux versions. Une version correspond à une croissance zéro pour l'unité contributive, l'autre à une croissance inférieure ou égale à toute limite fixée par la Conférence de plénipotentiaires après prélèvement éventuel sur le compte de provision. La résolution relative au budget, après approbation par le Conseil, est transmise à titre d'information à tous les Etats Membres;

MOD 102. — *s)* avec l'aide du Comité de coordination, établit un rapport annuel sur l'activité de l'Union transmis, après approbation du Conseil, à tous les Etats Membres;

ADD 102A. — *sbis)* gère les arrangements spéciaux mentionnés au numéro 76A de la Constitution, le coût de cette gestion devant être supporté par les signataires de ces arrangements d'une manière établie par accord entre eux et le Secrétaire général.

SECTION 4

ARTICLE 6 (CV)

Comité de coordination

MOD 109. — 2. Le Comité doit s'efforcer de formuler ses conclusions par accord unanime. S'il n'est pas appuyé par la majorité du Comité, le président peut, dans des circonstances exceptionnelles, prendre des décisions sous sa propre responsabilité, s'il estime que le règlement des questions en cause est urgent et ne peut attendre la session suivante du Conseil. Dans ces circonstances, il fait rapport promptement et par écrit aux Etats Membres du Conseil sur ces questions, en indiquant les raisons qui l'ont amené à prendre ces décisions, et en leur communiquant les vues, exposées par écrit, des autres membres du Comité. Si les

van het Comité. Als de in deze omstandigheden behandelde kwesties niet dringend zijn, maar toch belangrijk, moeten ze ter onderzoek worden voorgelegd aan de Raad op zijn volgende zitting.

SECTIE 5

Radiocommunicatiesector

ARTIKEL 7 (OV)

Wereldconferenties voor radiocommunicatie

WIJZ 117. — *d)* de bepaling van de thema's die door de vergadering voor radiocommunicatie en door de studietoelagen voor radiocommunicatie moeten worden bestudeerd, alsook de kwesties die deze vergadering zal moeten onderzoeken met betrekking tot de toekomstige conferenties voor radiocommunicatie.

WIJZ 118. — *2)* Het algemeen kader van deze agenda zou vier tot zes jaar op voorhand moeten worden vastgelegd en de definitieve agenda wordt bepaald door de Raad, bij voorkeur twee jaar voor de conferentie, met instemming van de meerderheid van de lidstaten, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 47 van deze Overeenkomst. Die twee versies van de agenda zijn gebaseerd op de aanbevelingen van de wereldconferentie voor radiocommunicatie, overeenkomstig de bepalingen van nummer 126 van deze Overeenkomst.

WIJZ 121. — *a)* op verzoek van ten minste een vierde van de lidstaten, individueel gericht aan de Secretaris-generaal die het ter goedkeuring voorlegt aan de Raad; of

WIJZ 123. — *2)* De ontwerpen van wijziging van de agenda van een wereldconferentie voor radiocommunicatie zijn slechts definitief aanvaard na instemming van de meerderheid van de lidstaten, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 47 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 8 (OV)

Vergaderingen voor radiocommunicatie

WIJZ 131. — *1)* zij onderzoekt de verslagen van de studietoelagen die worden opgesteld overeenkomstig de bepalingen van nummer 157 van deze Overeenkomst en keurt ontwerpen van de aanbevelingen van deze verslagen goed, wijzigt ze of verworpt ze, en onderzoekt de verslagen van de Adviesgroep voor radiocommunicatie opgesteld overeenkomstig de bepalingen van nummer 160H van deze Overeenkomst;

WIJZ 136. — *6)* zij brengt verslag uit aan de volgende wereldconferentie voor radiocommunicatie over de vooruitgang van de werkzaamheden inzake de punten die op de agenda van de toekomstige conferenties voor radiocommunicatie kunnen worden opgenomen.

TOEV 137A. — Een vergadering voor radiocommunicatie kan specifieke kwesties die tot haar bevoegdheid behoren ter advies voorleggen aan de Adviesgroep voor radiocommunicatie.

ARTIKEL 9 (OV)

Regionale conferenties voor radiocommunicatie

WIJZ 138. — Op de agenda van een regionale conferentie voor radiocommunicatie mogen alleen bijzondere aangelegenheden

vragen die in dergelijke omstandigheden niet dringend zijn, maar toch belangrijk, moeten ze ter examen worden voorgelegd aan de Raad op zijn volgende zitting.

SECTION 5

Secteur des radiocommunications

ARTICLE 7 (CV)

Conférences mondiales des radiocommunications

MOD 117. — *d)* la détermination des thèmes que l'assemblée des radiocommunications et les commissions d'études des radiocommunications doivent étudier, ainsi que les questions que cette assemblée devra examiner concernant les futures conférences des radiocommunications.

MOD 118. — *(2)* Le cadre général de cet ordre du jour devrait être fixé quatre à six ans à l'avance et l'ordre du jour définitif est fixé par le Conseil de préférence deux ans avant la conférence, avec l'accord de la majorité des Etats Membres, sous réserve des dispositions du numéro 47 de la présente Convention. Ces deux versions de l'ordre du jour sont fondées sur les recommandations de la conférence mondiale des radiocommunications, en application des dispositions du numéro 126 de la présente Convention.

MOD 121. — *a)* à la demande d'au moins un quart des Etats Membres, adressée individuellement au Secrétaire général qui en saisit le Conseil aux fins d'approbation; ou

MOD 123. — *(2)* Les projets de modification de l'ordre du jour d'une conférence mondiale des radiocommunications ne sont définitivement adoptés qu'avec l'accord de la majorité des Etats Membres, sous réserve des dispositions du numéro 47 de la présente Convention.

ARTICLE 8 (CV)

Assemblées des radiocommunications

MOD 131. — *(1)* examine les rapports des commissions d'études établis conformément aux dispositions du numéro 157 de la présente Convention et approuve, modifie ou rejette les projets de recommandation qui contiennent ces rapports, et examine les rapports du Groupe consultatif des radiocommunications établis conformément aux dispositions du numéro 160H de la présente Convention;

MOD 136. — *(6)* fait rapport à la conférence mondiale des radiocommunications suivante sur l'avancement des travaux concernant des points qui peuvent être inscrits à l'ordre du jour de futures conférences des radiocommunications.

ADD 137A. — Une assemblée des radiocommunications peut adresser au Groupe consultatif des radiocommunications, pour avis, des questions spécifiques relevant de son domaine de compétence.

ARTICLE 9 (CV)

Conférences régionales des radiocommunications

MOD 138. — L'ordre du jour d'une conférence régionale des radiocommunications ne peut porter que sur des questions de

inzake radiocommunicatie staan met een regionaal karakter, met inbegrip van de richtlijnen voor het Comité van het Radioreglement en voor het Bureau voor radiocommunicatie, inzake hun activiteiten die de betrokken regio aanbelangen, op voorwaarde dat deze richtlijnen niet strijdig zijn met de belangen van andere regio's. Alleen over de aangelegenheden die op haar agenda staan mag er worden gedebatteerd. De bepalingen van de nummers 118 tot 123 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op de regionale conferenties voor radiocommunicatie maar alleen wat de lidstaten van de betrokken regio betreft.

OPH 139

ARTIKEL 11 (OV)

Studiecommissies voor radiocommunicatie

WIJZ 149. — 2. 1) De Studiecommissies voor radiocommunicatie bestuderen de Vragen die zijn aangenomen overeenkomstig een procedure vastgesteld door de vergadering voor radiocommunicatie en stellen ontwerpen van aanbevelingen op die moeten worden aangenomen overeenkomstig de procedure vermeld in de nummers 246A tot 247 van deze Overeenkomst.

TOEV 149B. — 2) De studiecommissies voor radiocommunicatie bestuderen ook de thema's bepaald in de resoluties en aanbevelingen van de wereldconferenties voor radiocommunicatie. De resultaten van die studies komen voor in de aanbevelingen of de verslagen opgesteld overeenkomstig nummer 156 hierna.

WIJZ 150. — 3) Onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 158 hieronder, heeft de bestudering van de bovenvermelde aangelegenheden en thema's hoofdzakelijk betrekking op:

WIJZ 151. — a) het gebruik van het spectrum van de radiofrequenties bij de radiocommunicatie op aarde en in de ruimte en het gebruik van de baan van de geostationaire satellieten en van andere banen;

WIJZ 155. — 3) Over het algemeen hebben deze studies geen betrekking op vragen van economische aard, maar in de gevallen waar het gaat om de vergelijking van verschillende technische of operationele oplossingen, kunnen de economische factoren in overweging genomen worden.

TOEV

ARTIKEL 11A (OV)

Adviesgroep voor radiocommunicatie

TOEV 160A. — 1. De Adviesgroep voor radiocommunicatie staat open voor de deelneming van vertegenwoordigers van administraties van lidstaten en van vertegenwoordigers van de sectorleden alsook van voorzitters van Studiecommissies; de groep handelt via de Directeur.

TOEV 160B. — 2. De Adviesgroep voor radiocommunicatie:

TOEV 160C. — 1) onderzoekt de prioriteiten, de programma's, de acties, de financiële aangelegenheden en de beleidsplannen betreffende de vergaderingen voor radiocommunicatie, de studiecommissies en de voorbereiding van de conferenties voor radiocommunicatie alsook elke bijzondere kwestie die een conferentie van de Unie, een vergadering voor radiocommunicatie of de Raad eraan toevertrouwt;

TOEV 160D. — 2) onderzoekt de gemaakte vooruitgang in de uitvoering van het werkprogramma dat werd opgesteld overeenkomstig de bepalingen van nummer 132 van deze Overeenkomst;

radiocommunication particulières de caractère régional, y compris des directives destinées au Comité du Règlement des radiocommunications et au Bureau des radiocommunications en ce qui concerne leurs activités intéressant la région dont il s'agit, à condition que ces directives ne soient pas contraires aux intérêts d'autres régions. Seules les questions inscrites à son ordre du jour peuvent y être débattues. Les dispositions des numéros 118 à 123 de la présente Convention s'appliquent aux conférences régionales des radiocommunications, mais uniquement en ce qui concerne les Etats Membres de la région concernée.

SUP 139

ARTICLE 11 (CV)

Commissions d'études des radiocommunications

MOD 149. — 2. (1) Les commissions d'études des radiocommunications étudient des Questions adoptées conformément à une procédure établie par l'assemblée des radiocommunications et rédigent des projets de recommandation qui doivent être adoptés conformément à la procédure énoncée aux numéros 246A à 247 de la présente Convention.

ADD 149B. — (2) Les commissions d'études des radiocommunications étudient également des thèmes déterminés dans les résolutions et recommandations des conférences mondiales des radiocommunications. Les résultats de ces études figurent dans des recommandations ou dans les rapports élaborés conformément au numéro 156 ci-après.

MOD 150. — (3) Sous réserve des dispositions du numéro 158 ci-dessous, l'étude des questions et des thèmes susmentionnés porte essentiellement sur:

MOD 151. — a) l'utilisation du spectre des fréquences radioélectriques dans les radiocommunications de Terre et les radiocommunications spatiales et celle de l'orbite des satellites géostationnaires et d'autres orbites;

MOD 155. — (3) En règle générale, ces études ne portent pas sur des questions d'ordre économique, mais dans les cas où elles supposent des comparaisons entre plusieurs solutions techniques ou opérationnelles, les facteurs économiques peuvent être pris en considération.

ADD

ARTICLE 11A (CV)

Groupe consultatif des radiocommunications

ADD 160A. — 1. Le Groupe consultatif des radiocommunications est ouvert à la participation des représentants des administrations des Etats Membres et des représentants des Membres du Secteur ainsi que des présidents des commissions d'études; il agit par l'intermédiaire du directeur.

ADD 160B. — 2. Le Groupe consultatif des radiocommunications:

ADD 160C. — (1) examine les priorités, les programmes, les opérations, les questions financières et les stratégies concernant les assemblées des radiocommunications, les commissions d'études et la préparation des conférences des radiocommunications ainsi que toute question particulière que lui confie une conférence de l'Union, une assemblée des radiocommunications ou le Conseil;

ADD 160D. — (2) examine les progrès accomplis dans l'exécution du programme de travail établi conformément aux dispositions du numéro 132 de la présente Convention;

TOEV 160E. — 3) levert de richtlijnen met betrekking tot de werkzaamheden van de studietoelagencommissies;

TOEV 160F. — 4) beveelt maatregelen aan die er met name op gericht zijn om de samenwerking en de coördinatie met andere organen voor normalisatie, met de Sector voor de normalisatie van de telecommunicatie, met de Sector voor de ontwikkeling van de telecommunicatie en met het Secretariaat-generaal aan te moedigen.

TOEV 160G. — 5) neemt zijn eigen werkmethode aan die verenigbaar zijn met diegene die zijn aangenomen door de vergadering voor radiocommunicatie;

TOEV 160H. — 6) stelt een verslag op voor de Directeur van het Bureau voor radiocommunicatie, waarin gewezen wordt op de maatregelen die betreffende de bovenvermelde punten zijn genomen.

ARTIKEL 12 (OV)

Bureau voor radiocommunicatie

WIJZ 164. — a) coördineert de voorbereidende werkzaamheden van de studietoelagencommissies en van het Bureau, deelt aan de lidstaten en aan de sectorleden de resultaten van deze werkzaamheden mee, verzamelt hun opmerkingen en legt een syntheseverslag voor aan de conferentie, waarin voorstellen inzake het Reglement kunnen staan;

WIJZ 169. — b) deelt aan alle lidstaten de procedureregels van het Comité mee en verzamelt de opmerkingen die de administraties hierover maken;

TOEV 175A. — 3bis) geeft de Adviesgroep voor radiocommunicatie de nodige ondersteuning en brengt jaarlijks aan de lidstaten en aan de sectorleden voor radiocommunicatie alsook aan de Raad verslag uit over de resultaten van de werkzaamheden van de Adviesgroep.

TOEV 175B. — 3ter) neemt concrete maatregelen om de deelneming van ontwikkelingslanden aan de werkzaamheden van de studietoelagencommissies voor radiocommunicatie te vergemakkelijken.

WIJZ 177. — a) voert studies uit om adviezen te geven met het oog op de exploitatie van een zo groot mogelijk aantal radiokanalen in de regio's van het frequentiespectrum waar schadelijke storingen zich kunnen voordoen, alsook met het oog op een billijk, doeltreffend en zuinig gebruik van de baan van de geostationaire satellieten en van andere banen, rekening houdend met de behoeften van de lidstaten die bijstand vragen, met de specifieke behoeften van de ontwikkelingslanden, alsook met de bijzondere geografische positie van bepaalde landen;

WIJZ 178. — b) wisselt met de lidstaten en met de sectorleden gegevens uit in een vorm die toegankelijk is via automatische lezing en in andere vormen, stelt de documenten en de gegevensbanken van de Sector voor radiocommunicatie op en houdt ze bij, en neemt de nodige maatregelen met de Secretaris-generaal, naargelang de noodwendigheden, om ze te laten publiceren in de werktalen van de Unie, overeenkomstig nummer 172 van de Stichtingsakte;

WIJZ 180. — d) rapporteert, in een verslag aan de wereldconferentie voor radiocommunicatie, over de activiteit van de Sector sinds de laatste conferentie; als er geen enkele wereldconferentie voor radiocommunicatie is gepland, wordt een verslag over de activiteiten van de Sector gedurende een periode van twee jaar volgend op de laatste conferentie voorgelegd aan de Raad en, ter informatie, aan de lidstaten en aan de sectorleden;

TOEV 181A. — ebis) stelt jaarlijks, voor onderzoek door de Adviesgroep voor radiocommunicatie overeenkomstig artikel 11A van deze Overeenkomst en voor mededeling aan de Raad,

ADD 160E. — (3) fournit des lignes directrices relatives aux travaux des commissions d'études;

ADD 160F. — (4) recommande des mesures visant notamment à encourager la coopération et la coordination avec d'autres organes de normalisation, avec le Secteur de la normalisation des télécommunications, avec le Secteur du développement des télécommunications et avec le Secrétariat général;

ADD 160G. — (5) adopte ses propres méthodes de travail compatibles avec celles adoptées par l'assemblée des radiocommunications;

ADD 160H. — (6) élabore un rapport à l'intention du directeur du Bureau des radiocommunications, en indiquant les mesures prises concernant les points ci-dessus.

ARTICLE 12 (CV)

Bureau des radiocommunications

MOD 164. — a) coordonne les travaux préparatoires des commissions d'études et du Bureau, communique aux Etats Membres et aux Membres du Secteur les résultats de ces travaux, recueille leurs commentaires et soumet un rapport de synthèse à la conférence, qui peut inclure des propositions d'ordre réglementaire;

MOD 169. — b) communique à tous les Etats Membres les règles de procédure du Comité et recueille les observations présentées par les administrations à ce sujet;

ADD 175A. — 3bis) fournit l'appui nécessaire au Groupe consultatif des radiocommunications et rend compte chaque année aux Etats Membres et aux Membres du Secteur des radiocommunications ainsi qu'au Conseil des résultats des travaux du groupe consultatif;

ADD 175B. — 3ter) prend des mesures concrètes pour faciliter la participation des pays en développement aux travaux des commissions d'études des radiocommunications.

MOD 177. — a) effectue des études afin de fournir des avis en vue de l'exploitation d'un nombre aussi grand que possible de voies radioélectriques dans les régions du spectre des fréquences où des brouillages préjudiciables peuvent se produire, ainsi qu'en vue de l'utilisation équitable, efficace et économique de l'orbite des satellites géostationnaires et d'autres orbites, compte tenu des besoins des Etats Membres qui requièrent une assistance, des besoins particuliers des pays en développement, ainsi que de la situation géographique particulière de certains pays;

MOD 178. — b) échange avec les Etats Membres et les Membres du Secteur des données sous une forme accessible en lecture automatique et sous d'autres formes, établit et tient à jour les documents et les bases de données du Secteur des radiocommunications et prend toutes mesures utiles avec le Secrétaire général, selon qu'il est nécessaire, pour qu'ils soient publiés dans les langues de travail de l'Union conformément au numéro 172 de la Constitution;

MOD 180. — d) rend compte, dans un rapport présenté à la conférence mondiale des radiocommunications, de l'activité du Secteur depuis la dernière conférence; si aucune conférence mondiale des radiocommunications n'est prévue, un rapport sur l'activité du Secteur pendant la période de deux ans suivant la dernière conférence est soumis au Conseil et, pour information, aux Etats Membres et aux Membres du Secteur;

ADD 181A. — ebis) établit chaque année, pour examen par le Groupe consultatif des radiocommunications conformément à l'article 11A de la présente Convention et pour communication au

een werkplan en een financieel plan op van de activiteiten die het Bureau moet ondernemen om de hele Sector te helpen.

SECTIE 6

Sector voor de normalisatie van de telecommunicatie

ARTIKEL 13 (OV)

WIJZ

Wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie

WIJZ 184. — 1. In overeenstemming met nummer 104 van de Stichtingsakte, wordt een wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie belegd om de specifieke kwesties inzake de normalisatie van de telecommunicatie te onderzoeken.

WIJZ 185. — 2. De kwesties die een wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie moet onderzoeken, waarover aanbevelingen worden gedaan, zijn diegene die deze vergadering heeft aanvaard volgens haar eigen procedures of diegene die haar worden voorgelegd door de Conferentie van gevolmachtigden, door een andere conferentie of door de Raad.

WIJZ 186. — 3. Overeenkomstig de bepalingen van nummer 104 van de Stichtingsakte, doet de vergadering ook nog het volgende:

WIJZ 187. — a) zij onderzoekt de verslagen die worden opge maakt door de studietoelagen overeenkomstig de bepalingen van nummer 194 van deze Overeenkomst en keurt de ontwerpen van aanbevelingen in deze verslagen goed, wijzigt ze of verwierpt ze, en onderzoekt de verslagen die worden opgesteld door de Adviesgroep voor de normalisatie van de telecommunicatie overeenkomstig de bepalingen van de nummers 197J en 197K van deze Overeenkomst;

WIJZ 190. — d) zij groepeerde zoveel mogelijk de aangelegenheden die de ontwikkelingslanden aanbelangen, om de deelname van deze landen aan de bestudering ervan te vergemakkelijken;

TOEV 191A. — 4 Een wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie kan specifieke aangelegenheden die tot haar bevoegdheid behoren toevertrouwen aan de Adviesgroep voor de normalisatie van de telecommunicatie en aanduiden welke maatregelen er met betrekking tot die aangelegenheden moeten worden genomen.

TOEV 191B. — 5 De wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie wordt voorgezeten door een persoon aangewezen door de regering van het land waar de bijeenkomst plaatsvindt of, wanneer de bijeenkomst plaatsvindt in de zetel van de Unie, door een persoon verkozen door de vergadering zelf; de voorzitter wordt bijgestaan door de vice-voorzitters die door de vergadering zijn gekozen.

ARTIKEL 14 (OV)

Studietoelagen voor de normalisatie van de telecommunicatie

WIJZ 192. — 1 1) De Studietoelagen voor de normalisatie van de telecommunicatie bestuderen de Vragen die zijn aangenomen overeenkomstig een procedure opgesteld door de wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie en stellen

Conseil, un plan opérationnel et un plan financier des activités que doit entreprendre le Bureau pour aider le Secteur dans son ensemble.

Section 6

Secteur de la normalisation des télécommunications

ARTICLE 13 (CV)

MOD

Assemblée mondiale de normalisation des télécommunications

MOD 184. — 1. Conformément au numéro 104 de la Constitution, une assemblée mondiale de normalisation des télécommunications est convoquée pour examiner des questions spécifiques relatives à la normalisation des télécommunications.

MOD 185. — 2. Les questions que doit étudier une assemblée mondiale de normalisation des télécommunications, sur lesquelles des recommandations sont formulées, sont celles que cette assemblée a adoptées conformément à ses propres procédures ou celles qui lui sont posées par la Conférence de plénipotentiaires, par une autre conférence ou par le Conseil.

MOD 186. — 3. Conformément aux dispositions du numéro 104 de la Constitution, l'assemblée:

MOD 187. — a) examine les rapports établis par les commissions d'études conformément aux dispositions du numéro 194 de la présente Convention et approuve, modifie ou rejette les projets de recommandation que contiennent ces rapports, et examine les rapports établis par le Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications conformément aux dispositions des numéros 197J et 197K de la présente Convention;

MOD 190. — d) regroupe, autant que possible, les questions qui intéressent les pays en développement, afin de faciliter la participation de ces derniers à leur étude;

ADD 191A. — 4. Une assemblée mondiale de normalisation des télécommunications peut attribuer des questions spécifiques relevant de son domaine de compétence au Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications en indiquant les mesures à prendre concernant ces questions.

ADD 191B. — 5. L'assemblée mondiale de normalisation des télécommunications est présidée par une personne désignée par le gouvernement du pays où la réunion a lieu ou, lorsque cette réunion se tient au siège de l'Union, par une personne élue par l'assemblée elle-même; le président est assisté de vice-présidents élus par l'assemblée.

ARTICLE 14 (CV)

Commissions d'études de la normalisation des télécommunications

MOD 192. — 1. (1) Les commissions d'études de la normalisation des télécommunications étudient des Questions adoptées conformément à une procédure établie par l'assemblée mondiale de normalisation des télécommunications et rédigent des projets

ontwerpen van aanbevelingen op die moeten worden aangenomen overeenkomstig de procedure vermeld in de nummers 246A tot 247 van deze Overeenkomst.

WIJZ 194. — 3) Elke Studiecommissie maakt een verslag op ten behoeve van de wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie, waarin staat hoe ver de werkzaamheden gevorderd zijn, welke aanbevelingen werden aanvaard overeenkomstig de consultatieprocedure vermeld in nummer 192 hierboven en welke nieuwe of herziene ontwerpen van aanbeveling de conferentie moet onderzoeken.

WIJZ 197. — 4 Om het onderzoek van de activiteiten van de Sector voor de normalisatie van de telecommunicatie te vergemakkelijken, moet men de nodige maatregelen treffen om de samenwerking en de coördinatie te bevorderen met andere organisaties die zich bezighouden met normalisatie, met de Sector voor radiocommunicatie en de Sector voor de ontwikkeling van de telecommunicatie. Een wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie bepaalt de specifieke verplichtingen, de deelnemingsvoorwaarden en de toepassingsregels van deze maatregelen.

TOEV

ARTIKEL 14A (OV)

Adviesgroep voor de normalisatie van de telecommunicatie

TOEV 197C. — 1 De Adviesgroep voor de normalisatie van de telecommunicatie staat open voor deelname van vertegenwoordigers van administraties van lidstaten en van vertegenwoordigers van sectorleden alsook van voorzitters van studiegroepen.

TOEV 197D. — 2 De Adviesgroep voor de normalisatie van de telecommunicatie:

TOEV 197E. — 1) bestudeert de prioriteiten, de programma's, de acties, de financiële aangelegenheden en de beleidsplannen die van toepassing zijn op de Sector voor de normalisatie van de telecommunicatie;

TOEV 197F. — 2) onderzoekt de gemaakte vooruitgang in de uitvoering van het werkprogramma dat werd opgesteld overeenkomstig de bepalingen van nummer 188 van deze Overeenkomst;

TOEV 197G. — 3) levert de richtlijnen met betrekking tot de werkzaamheden van de studie-commissies;

TOEV 197H. — 4) beveelt maatregelen aan die er met name op gericht zijn om de samenwerking en de coördinatie met andere bevoegde organen alsook met de Sector voor radiocommunicatie, met de Sector voor de ontwikkeling van de telecommunicatie en met het Secretariaat-generaal aan te moedigen;

TOEV 197I. — 5) neemt werkmethodes aan die verenigbaar zijn met diegene die werden aangenomen door de wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie;

TOEV 197J. — 6) stelt een verslag op voor de Directeur van het Bureau voor de normalisatie van de telecommunicatie waarin gewezen wordt op de maatregelen die betreffende de bovenvermelde punten zijn genomen;

TOEV 197K. — 7) maakt een verslag op voor de wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie over

de recommandation qui doivent être adoptés conformément à la procédure énoncée aux numéros 246A à 247 de la présente Convention.

MOD 194. — (3) Chaque commission d'études élabore, à l'intention de l'assemblée mondiale de normalisation des télécommunications, un rapport indiquant l'état d'avancement de ses travaux, les recommandations adoptées conformément à la procédure de consultation prévue au numéro 192 ci-dessus et les projets de recommandation nouvelle ou révisée que doit examiner l'assemblée.

MOD 197. — 4. Afin de faciliter l'examen des activités du Secteur de la normalisation des télécommunications, il convient de prendre des mesures propres à encourager la coopération et la coordination avec d'autres organisations s'occupant de normalisation, avec le Secteur des radiocommunications et avec le Secteur du développement des télécommunications. Une assemblée mondiale de normalisation des télécommunications arrête les obligations spécifiques, les conditions de participation et les règles d'application de ces mesures.

ADD

ARTICLE 14A (CV)

Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications

ADD 197C. — 1. Le Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications est ouvert à la participation des représentants des administrations des Etats Membres et des représentants des Membres du Secteur ainsi que des présidents des commissions d'études.

ADD 197D. — 2. Le Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications:

ADD 197E. — (1) étudie les priorités, les programmes, les opérations, les questions financières et les stratégies applicables aux activités du Secteur de la normalisation des télécommunications;

ADD 197F. — (2) examine les progrès accomplis dans l'exécution du programme de travail établi conformément aux dispositions du numéro 188 de la présente Convention;

ADD 197G. — (3) fournit des lignes directrices relatives aux travaux des commissions d'études;

ADD 197H. — (4) recommande des mesures visant notamment à encourager la coopération et la coordination avec d'autres organismes compétents ainsi qu'avec le Secteur des radiocommunications, le Secteur du développement des télécommunications et le Secrétariat général;

ADD 197I. — (5) adopte des méthodes de travail compatibles avec celles adoptées par l'assemblée mondiale de normalisation des télécommunications;

ADD 197J. — (6) élabore un rapport à l'intention du directeur du Bureau de la normalisation des télécommunications en indiquant les mesures prises concernant les points ci-dessus;

ADD 197K. — (7) élabore un rapport à l'intention de l'assemblée mondiale de normalisation des télécommunications

problemen die eraan werden toevertrouwd overeenkomstig nummer 191A en bezorgt het aan de Directeur om voor te leggen aan de vergadering.

ARTIKEL 15 (OV)

Bureau voor de normalisatie van de telecommunicatie

WIJZ 200. — *a)* werkt elk jaar, in overleg met de voorzitters van de studietoelagen voor de normalisatie van de telecommunicatie, het werkprogramma bij dat werd goedgekeurd door de wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie;

WIJZ 201. — *b)* neemt van rechtswege maar met adviserende bevoegdheid deel aan de beraadslagingen van de wereldvergaderingen voor de normalisatie van de telecommunicatie en van de studietoelagen voor de normalisatie van de telecommunicatie. De Directeur treft alle nodige maatregelen voor de voorbereiding van de vergaderingen en de bijeenkomsten van de Sector voor de normalisatie van de telecommunicatie, en raadpleegt daarbij het Secretariaat-generaal overeenkomstig de bepalingen van nummer 94 van deze Overeenkomst en, indien nodig, de andere Sectoren van de Unie. Verder houdt hij terdege rekening met de richtlijnen van de Raad over de uitvoering van deze voorbereiding;

WIJZ 202. — *c)* behandelt de inlichtingen die worden meegegeeld door de administraties, overeenkomstig de relevante bepalingen van het Reglement van de internationale telecommunicatie of van de beslissingen van de wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie, en maakt ze in voorkomend geval klaar voor publicatie in een aangepaste vorm;

WIJZ 203. — *d)* wisselt met de lidstaten en de sectorleden gegevens uit in een vorm die toegankelijk is via automatische lezing en in andere vormen, stelt de documenten en de gegevensbanken van de Sector voor de normalisatie van de telecommunicatie op en werkt ze indien nodig bij, en neemt de gepaste maatregelen met de Secretaris-generaal, naargelang de noodwendigheden, om ze te laten publiceren in de werktalen van de Unie overeenkomstig nummer 172 van de Stichtingsakte;

WIJZ 204. — *e)* rapporteert, in een verslag aan de wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie, over de activiteiten van de Sector sinds de laatste conferentie en legt aan de Raad en aan de lidstaten en de sectorleden een verslag voor over de activiteiten van deze Sector gedurende de periode van twee jaar volgend op de laatste vergadering, behalve wanneer een tweede vergadering wordt bijeengeroepen;

TOEV 205A. — *fbis)* stelt jaarlijks, voor onderzoek door de Adviesgroep voor de normalisatie van de telecommunicatie en voor mededeling aan de Raad, een werkplan en een financieel plan op van de activiteiten die het Bureau moet ondernemen om de hele Sector te helpen.

TOEV 205B. — *g)* levert de nodige ondersteuning aan de Adviesgroep voor de normalisatie van de telecommunicatie en brengt elk jaar verslag uit aan de lidstaten en aan de leden van de Sector voor de normalisatie van de telecommunicatie alsook aan de Raad over de resultaten van zijn werkzaamheden.

TOEV 205C. — *h)* verleent bijstand aan ontwikkelingslanden bij de voorbereidingen van de wereldvergaderingen voor normalisatie, met name voor de studie van kwesties met een prioritaire karakter voor die landen.

sur les questions qui lui ont été confiées conformément au numéro 191A et le transmet au directeur pour soumission à l'assemblée.

ARTICLE 15 (CV)

Bureau de la normalisation des télécommunications

MOD 200. — *a)* met à jour chaque année, en concertation avec les présidents des commissions d'études de la normalisation des télécommunications, le programme de travail approuvé par l'assemblée mondiale de normalisation des télécommunications;

MOD 201. — *b)* participe de droit mais à titre consultatif aux délibérations des assemblées mondiales de normalisation des télécommunications et des commissions d'études de la normalisation des télécommunications. Le directeur prend toutes les mesures qui s'imposent pour la préparation des assemblées et des réunions du Secteur de la normalisation des télécommunications en consultant le Secrétariat général conformément aux dispositions du numéro 94 de la présente Convention et, si nécessaire, les autres Secteurs de l'Union, et en tenant dûment compte des directives du Conseil relatives à l'exécution de cette préparation;

MOD 202. — *c)* traite les informations communiquées par les administrations en application des dispositions pertinentes du Règlement des télécommunications internationales ou des décisions de l'assemblée mondiale de normalisation des télécommunications et les prépare, le cas échéant, aux fins de publication sous une forme appropriée;

MOD 203. — *d)* échange avec les Etats Membres et les Membres du Secteur des données sous une forme accessible en lecture automatique et sous d'autres formes, établit et, au besoin, tient à jour les documents et les bases de données du Secteur de la normalisation des télécommunications et prend les mesures voulues avec le Secrétaire général, selon qu'il est nécessaire, pour qu'ils soient publiés dans les langues de travail de l'Union conformément au numéro 172 de la Constitution;

MOD 204. — *e)* rend compte, dans un rapport présenté à l'assemblée mondiale de normalisation des télécommunications, de l'activité du Secteur depuis la dernière assemblée et soumet au Conseil ainsi qu'aux Etats Membres et aux Membres du Secteur un rapport sur l'activité de ce Secteur pendant la période de deux ans suivant la dernière assemblée, sauf si une deuxième assemblée est convoquée;

ADD 205A. — *fbis)* établit chaque année, pour examen par le Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications et pour communication au Conseil, un plan opérationnel et un plan financier des activités que doit entreprendre le Bureau pour aider le Secteur dans son ensemble.

ADD 205B. — *g)* fournit l'appui nécessaire au Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications et rend compte chaque année aux Etats Membres et aux Membres du Secteur de la normalisation des télécommunications ainsi qu'au Conseil des résultats de ses travaux.

ADD 205C. — *h)* apporte son assistance aux pays en développement dans les travaux préparatoires des assemblées mondiales de normalisation, notamment pour l'étude de questions revêtant un caractère prioritaire pour ces pays.

SECTIE 7

Sector voor de ontwikkeling van de telecommunicatie

ARTIKEL 16 (OV)

Conferenties voor de ontwikkeling van de telecommunicatie

WIJZ 213. — 2 Het ontwerp van de agenda van de conferenties voor de ontwikkeling van de telecommunicatie wordt opgesteld door de Directeur van het Bureau voor de ontwikkeling van de telecommunicatie; het wordt door de Secretaris-generaal ter goedkeuring voorgelegd aan de Raad met instemming van de meerderheid van de lidstaten als het gaat om een wereldconferentie, of van de meerderheid van de lidstaten van de betrokken regio als het gaat om een regionale conferentie, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 47 van deze Overeenkomst.

TOEV 213A. — 3 Een wereldconferentie voor de ontwikkeling van de telecommunicatie kan specifieke aangelegenheden die tot haar bevoegdheid behoren voor advies voorleggen aan de Adviesgroep voor de ontwikkeling van de telecommunicatie.

ARTIKEL 17 (OV)

Studiecommissies voor de ontwikkeling van de telecommunicatie

TOEV 215A. — 3 Elke Studiecommissie voor de ontwikkeling van de telecommunicatie bereidt voor de wereldconferentie voor de ontwikkeling van de telecommunicatie een verslag voor waarin de vorderingen in de werkzaamheden alsook de mogelijke ontwerpen van nieuwe of herziene aanbevelingen vermeld worden, met het oog op hun onderzoek door de conferentie.

TOEV 215B. — 4 De studiecommissies voor de ontwikkeling van de telecommunicatie bestuderen Vragen en werken ontwerpen van aanbeveling uit die moeten worden aangenomen overeenkomstig de procedures vermeld onder de nummers 246A tot 247 van deze Overeenkomst.

TOEV

ARTIKEL 17A (OV)

Adviesgroep voor de ontwikkeling van de telecommunicatie

TOEV 215C. — 7 De Adviesgroep voor de ontwikkeling van de telecommunicatie staat open voor de deelneming van vertegenwoordigers van administraties van lidstaten en van vertegenwoordigers van de sectorleden alsook van voorzitters en vicevoorzitters van studiecommissies.

TOEV 215D. — 8 De Adviesgroep voor de ontwikkeling van de telecommunicatie:

TOEV 215E. — 1) bestudeert de prioriteiten, de programma's, de acties, de financiële aangelegenheden en de beleidsplannen die toegepast kunnen worden voor de activiteiten van de Sector voor de ontwikkeling van de telecommunicatie;

TOEV 215F. — 2) onderzoekt de gemaakte vooruitgang in de uitvoering van het werkprogramma dat werd opgesteld overeenkomstig de bepalingen van nummer 209 van deze Overeenkomst;

SECTION 7

Secteur du développement des télécommunications

ARTICLE 16 (CV)

Conférences de développement des télécommunications

MOD 213. — 2. Le projet d'ordre du jour des conférences de développement des télécommunications est établi par le directeur du Bureau de développement des télécommunications; il est soumis par le Secrétaire général à l'approbation du Conseil avec l'assentiment d'une majorité des Etats Membres dans le cas d'une conférence mondiale ou d'une majorité des Etats Membres appartenant à la région intéressée dans le cas d'une conférence régionale, sous réserve des dispositions du numéro 47 de la présente Convention.

ADD 213A. — 3. Une conférence mondiale de développement des télécommunications peut adresser au Groupe consultatif, pour avis, pour le développement des télécommunications des questions spécifiques relevant de son domaine de compétence.

ARTICLE 17 (CV)

Commissions d'études de développement des télécommunications

ADD 215A. — 3. Chaque commission d'études du développement des télécommunications prépare pour la conférence mondiale de développement des télécommunications un rapport indiquant l'état d'avancement des travaux ainsi que d'éventuels projets de recommandation nouvelle ou révisée, en vue de leur examen par la Conférence.

ADD 215B. — 4. Les commissions d'études du développement des télécommunications étudient des Questions et élaborent des projets de recommandation qui doivent être adoptés conformément aux procédures énoncées aux numéros 246A à 247 de la présente Convention.

ADD

ARTICLE 17A (CV)

Groupe consultatif pour le développement des télécommunications

ADD 215C. — 7. Le Groupe consultatif pour le développement des télécommunications est ouvert à la participation des représentants des administrations des Etats Membres et des représentants des Membres du Secteur ainsi que des présidents et vice-présidents des commissions d'études.

ADD 215D. — 8. Le groupe consultatif pour le développement des télécommunications:

ADD 215E. — (1) étudie les priorités, les programmes, les opérations, les questions financières et les stratégies applicables aux activités du Secteur du développement des télécommunications;

ADD 215F. — (2) examine les progrès accomplis dans l'exécution du programme de travail établi conformément aux dispositions du numéro 209 de la présente Convention;

TOEV 215G. — 3) levert de richtlijnen met betrekking tot de werkzaamheden van de studie-commissies;

TOEV 215H. — 4) beveelt maatregelen aan die er met name op gericht zijn om de samenwerking en de coördinatie aan te moedigen met de Radiocommunicatiesector, met de Sector voor de normalisatie van de telecommunicatie en met het Secretariaat-generaal, alsook met andere bevoegde instellingen voor ontwikkeling en financiering;

TOEV 215I. — 5) neemt zijn eigen werkmethodes aan die verenigbaar zijn met diegene die zijn aangenomen door de wereld-conferentie voor de ontwikkeling van de telecommunicatie;

TOEV 215J. — 6) stelt een verslag op voor de Directeur van het Bureau voor de ontwikkeling van de telecommunicatie, waarin gewezen wordt op de maatregelen die betreffende de bovenvermelde punten zijn genomen;

TOEV 215K. — 9 De vertegenwoordigers van de bilaterale organismen voor samenwerking en bijstand in ontwikkeling, alsook de multilaterale instellingen voor ontwikkeling kunnen door de Directeur worden uitgenodigd om deel te nemen aan de bijeenkomsten van de Adviesgroep.

ARTIKEL 18 (OV)

Bureau voor de ontwikkeling van de telecommunicatie

WIJZ 222. — *e*) rapporteert, in een verslag voor de wereld-conferentie voor de ontwikkeling van de telecommunicatie, over de activiteiten van de Sector sinds de voorgaande conferentie en bezorgt aan de Raad alsook aan de lidstaten en aan de sectorleden een verslag over de activiteiten van deze Sector gedurende de periode van twee jaar volgend op de voorgaande conferentie;

(WIJZ) 223. — *f*) maakt een ontwerpbegroting op, gebaseerd op de kosten nodig om de behoeften van de Sector voor de ontwikkeling van de telecommunicatie te dekken, en bezorgt ze aan de Secretaris-Generaal, om ze te laten onderzoeken door het Coördinatiecomité en te laten opnemen in de begroting van de Unie.

TOEV 223A. — *fbis*) stelt jaarlijks, voor onderzoek door de Adviesgroep voor de ontwikkeling van de telecommunicatie en voor mededeling aan de Raad, een werkplan en een financieel plan van de activiteiten op die het Bureau moet ondernemen om de hele Sector te helpen.

TOEV 223B. — *g*) levert de nodige ondersteuning aan de Adviesgroep voor de ontwikkeling van de telecommunicatie en brengt elk jaar verslag uit aan de lidstaten en aan de sectorleden voor de ontwikkeling van de telecommunicatie alsook aan de Raad over de resultaten van zijn werkzaamheden.

WIJZ 224. — 3 De Directeur werkt samen met de andere verkozen ambtenaren en streeft ernaar de rol van katalysator van de Unie te versterken met het oog op het stimuleren van de ontwikkeling van de telecommunicatie; hij neemt de nodige maatregelen, in samenwerking met de Directeur van het betrokken Bureau, om gepaste acties te ondernemen, bijvoorbeeld door informatievergaderingen te beleggen over de activiteiten van de betrokken Sector.

WIJZ 225. — 4 Op vraag van de betrokken lidstaten, voert de Directeur, met de medewerking van de Directeurs van de andere Bureaus en, in voorkomend geval, van de Secretaris-generaal, studies uit en geeft hij raad over aangelegenheden met betrekking tot de nationale telecommunicatie van die staten. In de gevallen

ADD 215G. — (3) fournit des lignes directrices relatives aux travaux des commissions d'études;

ADD 215H. — (4) recommande des mesures visant notamment à encourager la coopération et la coordination avec le Secteur des radiocommunications, le Secteur de la normalisation des télécommunications et le Secrétariat général ainsi qu'avec d'autres institutions de développement et de financement compétentes;

ADD 215I. — (5) adopte ses propres méthodes de travail compatibles avec celles adoptées par la conférence mondiale de développement des télécommunications;

ADD 215J. — (5) élabore un rapport à l'intention du directeur du Bureau de développement des télécommunications, en indiquant les mesures prises concernant les points ci-dessus;

ADD 215K. — 9. Des représentants d'organismes bilatéraux de coopération et d'aide au développement ainsi que d'institutions multilatérales de développement peuvent être invités par le directeur à participer aux réunions du groupe consultatif.

ARTICLE 18 (CV)

Bureau de développement des télécommunications

MOD 222. — *e*) rend compte, dans un rapport présenté à la conférence mondiale de développement des télécommunications, de l'activité du Secteur depuis la conférence précédente et soumet au Conseil ainsi qu'aux Etats Membres et aux Membres du Secteur un rapport sur l'activité de ce Secteur pendant la période de deux ans suivant la précédente conférence;

(MOD) 223. — *f*) établit un budget estimatif fondé sur les coûts correspondant aux besoins du Secteur du développement des télécommunications et le transmet au Secrétaire général, afin qu'il soit examiné par le Comité de coordination et incorporé dans le budget de l'Union;

ADD 223A. — *fbis*) établit chaque année, pour examen par le Groupe consultatif pour le développement des télécommunications et pour communication au Conseil, un plan opérationnel et un plan financier des activités que doit entreprendre le Bureau pour aider le Secteur dans son ensemble;

ADD 223B. — *g*) fournit l'appui nécessaire au groupe consultatif pour le développement des télécommunications et rend compte chaque année aux Etats Membres et aux Membres du Secteur du développement des télécommunications ainsi qu'au Conseil des résultats de ses travaux.

MOD 224. — 3. Le directeur travaille en collaboration avec les autres fonctionnaires élus et s'emploie à renforcer le rôle de catalyseur de l'Union en vue de stimuler le développement des télécommunications; il prend les dispositions nécessaires, en collaboration avec le directeur du Bureau concerné, pour entreprendre des actions appropriées, par exemple en convoquant des réunions d'information relatives aux activités du Secteur correspondant.

MOD 225. — 4. A la demande des Etats Membres intéressés, le directeur, avec le concours des directeurs des autres Bureaux et, le cas échéant, du Secrétaire général, fait des études et donne des conseils sur des questions relatives aux télécommunications nationales de ces Etats. Dans les cas où cette étude implique la compa-

waar deze studie de vergelijking van verschillende mogelijke technische oplossingen impliceert, kunnen economische factoren in overweging worden genomen.

OPH 227

SECTIE 8

Gemeenschappelijke bepalingen voor de drie Sectoren

ARTIKEL 19 (OV)

Deelname van entiteiten en organisaties andere dan de administraties aan de activiteiten van de Unie

WIJZ 229. — a) erkende exploitaties, wetenschappelijke of industriële organisaties en organisaties voor financiering of ontwikkeling, erkend door de betrokken lidstaat;

WIJZ 230. — b) andere entiteiten die zich bezighouden met telecommunicatieaangelegenheden en erkend zijn door de betrokken lidstaat;

WIJZ 233. — 3 Elke aanvraag tot deelneming aan de werkzaamheden van een Sector, ingediend door een entiteit vermeld in nummer 229 hierboven overeenkomstig de relevante bepalingen van de Stichtingsakte en van deze Overeenkomst, en goedgekeurd door de betrokken lidstaat wordt door die lidstaat bezorgd aan de Secretaris-generaal.

WIJZ 234. — 4 Elke aanvraag van een entiteit vermeld in nummer 230 hierboven en voorgesteld door de betrokken lidstaat, wordt behandeld volgens een procedure opgesteld door de Raad. De vraag of een aanvraag van dit type conform deze procedure is, wordt door de Raad onderzocht.

TOEV 234A. — *4bis* Een verzoek tot aanvaarding als sectorlid van één van de entiteiten vermeld onder nummer 229 of 230 hierboven kan ook rechtstreeks naar de Secretaris-generaal worden gestuurd. De lidstaten die die entiteiten machtigen om een verzoek rechtstreeks naar de Secretaris-generaal te sturen moeten hem daarvan op de hoogte brengen. De entiteiten waarvan de lidstaat de Secretaris-generaal niet op de hoogte gebracht heeft, kunnen zich niet rechtstreeks tot hem richten. De Secretaris-generaal moet regelmatig de lijst bijwerken en publiceren van de lidstaten die entiteiten gemachtigd hebben die onder hun bevoegdheid of soevereiniteit vallen om zich rechtstreeks tot hem te richten.

TOEV 234B. — *4ter* Wanneer hij rechtstreeks van een entiteit een verzoek ontvangt overeenkomstig nummer 234A hierboven, ziet de Secretaris-generaal erop toe dat, rekening houdend met de criteria vastgesteld door de Raad, de functie en de doelstellingen van de kandidaat overeenkomen met de doelstelling van de Unie. De Secretaris-generaal informeert vervolgens onmiddellijk de lidstaat over dat verzoek en vraagt hem om het goed te keuren. Als de Secretaris-generaal binnen vier maanden geen bezwaar van de lidstaat ontvangt, stuurt hij een herinneringstelegram. Als de Secretaris-generaal, binnen een periode van 4 maanden na het versturen van het herinneringstelegram, geen bezwaar ontvangt, wordt het verzoek als goedgekeurd beschouwd. Als hij wel een bezwaar ontvangt van de lidstaat, nodigt de Secretaris-generaal de verzoeker uit om contact op te nemen met de betrokken lidstaat.

TOEV 234C. — *4quater* Wanneer een lidstaat toestaat dat men rechtstreeks een verzoek tot de Secretaris-generaal richt, kan die lidstaat hem op de hoogte brengen dat die hem volmacht ver-

raison de plusieurs solutions techniques possibles, des facteurs économiques peuvent être pris en considération.

SUP 227

SECTION 8

Dispositions communes aux trois Secteurs

ARTICLE 19 (CV)

Participations d'entités et organisations autres que les administrations aux activités de l'Union

MOD 229. — a) exploitations reconnues, organismes scientifiques ou industriels et organismes de financement ou de développement approuvés par l'Etat Membre intéressé;

MOD 230. — b) autres entités s'occupant de questions de télécommunication approuvées par l'Etat Membre intéressé;

MOD 233. — 3. Toute demande de participation aux travaux d'un Secteur formulée par une entité mentionnée au numéro 229 ci-dessus conformément aux dispositions pertinentes de la Constitution et de la présente Convention et approuvée par l'Etat Membre intéressé est adressée par celui-ci au Secrétaire général.

MOD 234. — 4. Toute demande d'une entité mentionnée au numéro 230 ci-dessus présentée par l'Etat Membre intéressé est traitée suivant une procédure établie par le Conseil. La conformité d'une demande de ce type avec cette procédure fait l'objet d'un examen de la part du Conseil.

ADD 234A. — *4bis*. Une demande d'admission comme Membre d'un Secteur émanant d'une des entités visées au numéro 229 ou 230 ci-dessus peut également être envoyée directement au Secrétaire général. Les Etats Membres qui autorisent ces entités à envoyer directement une demande au Secrétaire général doivent en informer ce dernier. Les entités dont l'Etat Membre n'a pas informé le Secrétaire général n'ont pas la possibilité de s'adresser directement à celui-ci. Le Secrétaire général doit périodiquement mettre à jour et publier la liste des Etats Membres qui ont autorisé des entités relevant de leur compétence ou souveraineté à s'adresser directement à lui.

ADD 234B. — *4ter*. Lorsqu'il reçoit directement d'une entité une demande conforme au numéro 234A ci-dessus, le Secrétaire général veille, compte tenu des critères définis par le Conseil, à ce que la fonction et les objectifs du candidat soient conformes à l'objet de l'Union. Le Secrétaire général informe ensuite sans délai l'Etat Membre de cette demande en l'invitant à l'approuver. Si le Secrétaire général ne reçoit pas d'objection de l'Etat Membre dans un délai de 4 mois, il lui adresse un télégramme de rappel. Si, dans un délai de 4 mois après la date d'envoi du télégramme de rappel, le Secrétaire général ne reçoit pas d'objection, la demande est considérée comme approuvée. S'il reçoit une objection de l'Etat Membre, le Secrétaire général invite le requérant à se mettre en rapport avec l'Etat Membre concerné.

ADD 234C. — *4quater*. Lorsqu'il autorise que l'on adresse directement une demande au Secrétaire général, un Etat Membre peut informer ce dernier qu'il lui donne pouvoir d'approuver

leent om elk verzoek goed te keuren dat van een entiteit uitgaat die onder zijn bevoegdheid of soevereiniteit valt.

WIJZ 237. — 7 De Secretaris-generaal stelt voor elke Sector lijsten op en houdt ze bij, van alle entiteiten en organisaties bedoeld in de nummers 229 tot 231 alsook in de nummers 260 tot 262 van deze Overeenkomst, aan wie het wordt toegestaan deel te nemen aan de werkzaamheden van de Sectoren. Hij publiceert elk van deze lijsten met de nodige tussentijd, en brengt ze ter kennis van alle betrokken lidstaten en sectorleden en van de Directeur van het betrokken Bureau. Deze Directeur brengt de betrokken entiteiten en organisaties op de hoogte van het gevolg dat aan hun aanvraag werd gegeven en brengt de betrokken lidstaten ervan op de hoogte.

WIJZ 238. — 8 De voorwaarden voor deelname aan de werkzaamheden van de Sectoren door de entiteiten en organisaties die vermeld staan op de lijsten bedoeld in nummer 237 hierboven, staan opgesomd in dit artikel, in artikel 33 en in andere relevante bepalingen van deze Overeenkomst. De bepalingen van de nummers 25 tot 28 van de Stichtingsakte zijn op hen niet van toepassing.

WIJZ 239. — 9 Een sectorlid kan optreden in naam van de lidstaat die het heeft goedgekeurd, als deze lidstaat de Directeur van het betrokken Bureau ervan op de hoogte brengt dat het hiervoor de toestemming heeft gegeven.

WIJZ 240. — 10 Elk sectorlid kan van deze deelneming afzien met een kennisgeving gericht aan de Secretaris-generaal. Deze deelneming kan, in voorkomend geval, ook worden opgezegd door de betrokken lidstaat of, in het geval van het sectorlid worden goedgekeurd overeenkomstig nummer 233C hierboven, volgens de criteria en de procedures bepaald door de Raad. Deze opzegging gaat in na een periode van een jaar, beginnend op de datum waarop de Secretaris-generaal de kennisgeving heeft ontvangen.

TOEV 241A. — De vergadering of de conferentie van een Sector kan beslissen of een entiteit of organisatie als geassocieerd lid kan deelnemen aan de werkzaamheden van een bepaalde Studiecommissie en van haar ondergeschikte groepen volgens de principes die hieronder worden vermeld:

TOEV 241B. — 1) Een entiteit of een organisatie die vermeld is in de nummers 229 tot 231 hierboven kan vragen om als geassocieerd lid aan de werkzaamheden van een bepaalde Studiecommissie te mogen deelnemen.

TOEV 241C. — 2) In de gevallen waar een Sector besloten heeft om geassocieerde leden toe te laten, past de Secretaris-generaal de relevante bepalingen van dit artikel op de verzoekers toe, rekening houdend met de grootte van de entiteit of de organisatie en met elk ander relevant criterium.

TOEV 241D. — 3) De geassocieerde leden aan wie het is toegestaan om deel te nemen aan de werkzaamheden van een bepaalde Studiecommissie zijn niet opgesomd in de lijst vermeld in nummer 237 hierboven.

TOEV 241E. — 4) De voorwaarden voor deelname aan de werkzaamheden van een Studiecommissie zijn gespecificeerd in de nummers 248B en 483A van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 20 (OV)

Toezicht op de werkzaamheden van de studiecommissies

WIJZ 242. — 1 De vergadering voor radiocommunicatie, de wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie

toute demande émanant d'une entité relevant de sa compétence ou de sa souveraineté.

MOD 237. — 7. Le Secrétaire général établit et tient à jour, pour chaque Secteur, des listes de toutes les entités et organisations visées aux numéros 229 à 231 ainsi qu'aux numéros 260 à 262 de la présente Convention qui sont admises à participer aux travaux des Secteurs. Il publie chacune de ces listes à des intervalles appropriés, et les porte à la connaissance de tous les Etats Membres et Membres des Secteurs concernés et du directeur du Bureau intéressé. Ce directeur fait connaître aux entités et organisations concernées la suite qui a été donnée à leur demande et en informe les Etats Membres intéressés.

MOD 238. — 8. Les conditions de la participation aux travaux des Secteurs des entités et organisations figurant sur les listes visées au numéro 237 ci-dessus, sont énoncées dans le présent article, dans l'article 33 et dans d'autres dispositions pertinentes de la présente Convention. Les dispositions des numéros 25 à 28 de la Constitution ne leur sont pas applicables.

MOD 239. — 9. Un Membre de Secteur peut agir au nom de l'Etat Membre qui l'a approuvé, si celui-ci fait savoir au directeur du Bureau intéressé qu'il l'a autorisé à cet effet.

MOD 240. — 10. Tout Membre d'un Secteur a le droit de dénoncer sa participation par une notification adressée au Secrétaire général. Cette participation peut également être dénoncée, le cas échéant, par l'Etat Membre intéressé ou, dans le cas du Membre de Secteur approuvé conformément au numéro 234C ci-dessus, selon les critères et les procédures arrêtés par le Conseil. Cette dénonciation prend effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le Secrétaire général.

ADD 241A. — L'assemblée ou la conférence d'un Secteur peut décider d'admettre une entité ou organisation à participer comme Associé aux travaux d'une commission d'études donnée et de ses groupes subordonnés selon les principes indiqués ci-dessous.

ADD 241B. — 1) Une entité ou organisation mentionnée aux numéros 229 à 231 ci-dessus peut demander de participer aux travaux d'une commission d'études donnée en tant qu'Associé.

ADD 241C. — 2) Dans les cas où un Secteur a décidé d'admettre des Associés, le Secrétaire général applique aux requérants les dispositions pertinentes du présent article, en tenant compte de la taille de l'entité ou organisation et de tout autre critère pertinent.

ADD 241D. — 3) Les Associés admis à participer aux travaux d'une commission d'études donnée ne sont pas indiqués dans la liste mentionnée au numéro 237 ci-dessus.

ADD 241E. — 4) Les conditions de participation aux travaux d'une commission d'études sont spécifiées au numéro 248B et 483A de la présente Convention.

ARTICLE 20 (CV)

Conduite des travaux des commissions d'études

MOD 242. — 1. L'assemblée des radiocommunications, l'assemblée mondiale de normalisation des télécommunications

en de wereldconferentie voor de ontwikkeling van de telecommunicatie benoemen de voorzitter van elke Studiecommissie en één of meerdere vice-voorzitters. Bij de benoeming van de voorzitters en van de vice-voorzitters wordt in het bijzonder rekening gehouden met de criteria van bekwaamheid en van een billijke geografische spreiding, alsook met de noodzaak om een meer doeltreffende deelneming van de ontwikkelingslanden te bevorderen.

WIJZ 243. — 2 Als het werkvolume van de studietoelagen het vereist, benoemt de vergadering of de conferentie zoveel vice-voorzitters als zij nodig acht.

TOEV 246A. — *5bis a)* De lidstaten en de sectorleden nemen de Vragen aan die bestudeerd moeten worden overeenkomstig de procedures vastgesteld door de bevoegde conferentie of vergadering, naargelang het geval, namelijk door aan te geven of de lidstaten formeel geraadpleegd moeten worden over een aanbeveling die eruit voortvloeit.

TOEV 246B. — *b)* De aanbevelingen die voortvloeien uit de studie van de bovenvermelde Vragen worden aangenomen door een Studietoelagencommissie overeenkomstig de procedures vastgesteld door de bevoegde conferentie of vergadering, naargelang het geval. De aanbevelingen die geen formele raadpleging van de lidstaten vereisen om te worden goedgekeurd, worden beschouwd als goedgekeurd.

TOEV 246C. — *c)* Een aanbeveling die een formele raadpleging van de lidstaten vereist wordt behandeld overeenkomstig de bepalingen van nummer 247 hierboven of wordt bezorgd aan de bevoegde conferentie of vergadering, naargelang het geval.

TOEV 246D. — *cbis)* De nummers 246A en 246B hierboven mogen niet worden gebruikt voor de Vragen en aanbevelingen die beleidsmatige of regelgevende gevolgen hebben, bijvoorbeeld:

TOEV 246E. — • Vragen en aanbevelingen die door de Radiocommunicatiesector zijn goedgekeurd en die de werkzaamheden van de conferenties voor radiocommunicatie betreffen, en andere categorieën van Vragen en aanbevelingen die de vergadering voor radiocommunicatie kan bepalen;

TOEV 246F. — • Vragen en aanbevelingen die door de Sector voor de normalisatie van de telecommunicatie zijn goedgekeurd en die betrekking hebben op de kwesties betreffende de tariefbepaling en de boekhouding en op bepaalde nummerings- en adresseringsplannen;

TOEV 246G. — • Vragen en aanbevelingen die door de Sector voor de ontwikkeling van de telecommunicatie zijn goedgekeurd en die betrekking hebben op regelgevende, beleidsmatige of financiële kwesties.

TOEV 246H. — • Vragen en aanbevelingen waarvoor onzekerheden over hun toepassingsfeer bestaan.

WIJZ 247. — 6. De studietoelagencommissies kunnen maatregelen treffen om van de lidstaten de goedkeuring te krijgen voor de aanbevelingen die werden uitgewerkt tussen twee vergaderingen of conferenties. De te volgen procedures voor deze goedkeuring zijn diegene die door de bevoegde vergadering of conferentie werden goedgekeurd, naargelang het geval.

TOEV 247A. — *6bis* De aanbevelingen die zijn goedgekeurd overeenkomstig nummer 246B of 247 hierboven hebben hetzelfde statuut als diegene die zijn goedgekeurd door de eigenlijke conferentie of vergadering.

TOEV 248A. — *7bis* Volgens een procedure die werd uitgewerkt door de betrokken Sector, kan de Directeur van een Bureau, na raadpleging van de voorzitter van de betrokken Studietoelagencommissie

et la conférence mondiale de développement des télécommunications nomment le président de chaque commission d'études et un ou plusieurs vice-présidents. Lors de la nomination des présidents et des vice-présidents, on tiendra compte tout particulièrement des critères de compétence et de l'exigence d'une répartition géographique équitable, ainsi que de la nécessité de favoriser une participation plus efficace des pays en développement.

MOD 243. — 2. Si le volume de travail des commissions d'études l'exige, l'assemblée ou la conférence nomme autant de vice-présidents qu'elle l'estime nécessaire.

ADD 246A. — *5bis. a)* Les Etats Membres et les Membres des Secteurs adoptent des Questions qui doivent être étudiées conformément aux procédures établies par la conférence ou l'assemblée compétente, selon le cas, en indiquant notamment si une recommandation qui en découle doit faire l'objet d'une consultation formelle des Etats Membres.

ADD 246B. — *b)* Les recommandations qui découlent de l'étude des Questions susmentionnées sont adoptées par une commission d'études conformément aux procédures établies par la conférence ou l'assemblée compétente, selon le cas. Les recommandations qui ne nécessitent pas une consultation formelle des Etats Membres pour être approuvées sont considérées comme approuvées.

ADD 246C. — *c)* Une recommandation qui nécessite une consultation formelle des Etats Membres est traitée conformément aux dispositions du numéro 247 ci-dessous ou est transmise à la conférence ou à l'assemblée compétente, selon le cas.

ADD 246D. — *cbis)* Les numéros 246A et 246B ci-dessus ne doivent pas être utilisés pour les Questions et recommandations qui ont des incidences politiques ou réglementaires, par exemple:

ADD 246E. — • Questions et recommandations approuvées par le Secteur des radiocommunications et qui concernent les travaux des conférences des radiocommunications, et autres catégories de Questions et de Recommandations que l'assemblée des radiocommunications pourra déterminer;

ADD 246F. — • Questions et recommandations approuvées par le Secteur de la normalisation des télécommunications et qui ont trait à des questions de tarification et de comptabilité et à certains plans de numérotage et d'adressage;

ADD 246G. — • Questions et recommandations approuvées par le Secteur du développement des télécommunications et qui concernent des questions réglementaires, politiques ou financières;

ADD 246H. — • Questions et recommandations pour lesquelles il existe des incertitudes quant à leur champ d'application.

MOD 247. — 6. Les commissions d'études peuvent prendre des mesures en vue d'obtenir de la part des Etats Membres l'approbation des recommandations mises au point entre deux assemblées ou conférences. Les procédures à appliquer pour obtenir cette approbation sont celles approuvées par l'assemblée ou la conférence compétente, selon le cas.

ADD 247A. — *6bis.* Les recommandations approuvées en application du numéro 246B ou 247 ci-dessus ont le même statut que celles approuvées par la conférence ou l'assemblée proprement dite.

ADD 248A. — *7bis.* Selon une procédure élaborée par le Secteur concerné, le directeur d'un Bureau peut, après consultation du président de la commission d'études concernée, inviter une

sie, een organisatie die niet aan de werkzaamheden van de Sector deelneemt, verzoeken om vertegenwoordigers te sturen om deel te nemen aan de studie van een welbepaalde kwestie in een of andere Studiecommissie of in groepen die onder haar bevoegdheid vallen.

TOEV 248B. — 7ter Een geassocieerd lid, in de zin van nummer 241A van deze Overeenkomst, mag aan de werkzaamheden van een bepaalde Studiecommissie deelnemen zonder mee te doen aan de besluitvorming of aan de liaisonactiviteiten van de Studiecommissie.

HOOFDSTUK II

Algemene bepalingen betreffende de conferenties en de vergaderingen

ARTIKEL 23 (OV)

Uitnodiging en toelating tot de Conferenties van gevolmachtigden ingeval er een uitnodigende regering is

WIJZ 256. — 2. 1) Een jaar vóór de datum van de opening van de Conferentie, zendt de uitnodigende regering een uitnodiging aan de regering van elke lidstaat.

WIJZ 262A. — e) De sectorleden bedoeld in de nummers 229 en 231 van deze Overeenkomst en de organisaties met een internationaal karakter die deze leden vertegenwoordigen.

WIJZ 263. — 4. 1) De antwoorden van de lidstaten moeten bij de uitnodigende regering toekomen uiterlijk één maand vóór de opening van de Conferentie; zij moeten zoveel mogelijk alle inlichtingen vermelden over de samenstelling van de afvaardiging.

WIJZ 265. — 3) De antwoorden van de organisaties en de instellingen bedoeld in de nummers 259 tot 262A hierboven moeten bij de Secretaris-generaal toekomen één maand vóór de openingsdatum van de Conferentie.

ARTIKEL 24 (OV)

Uitnodiging en toelating tot de conferenties voor radiocommunicatie in geval er een uitnodigende regering is

WIJZ 271. — 2. 1) De bepalingen van de nummers 256 tot 265 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op de conferenties voor radiocommunicatie.

WIJZ 272. — 2) De lidstaten zouden de sectorleden op de hoogte moeten brengen van de uitnodiging om deel te nemen aan een conferentie voor radiocommunicatie die aan hen was gericht.

WIJZ 280. — d) de waarnemers die leden van de Radiocommunicatiesector vertegenwoordigen met een behoorlijke machtiging van de betrokken lidstaat;

WIJZ 282. — f) de waarnemers van de lidstaten die, zonder stemrecht, deelnemen aan de regionale conferentie voor radiocommunicatie van een andere regio dan die waartoe de genoemde lidstaten behoren.

ARTIKEL 25 (OV)

Uitnodiging en toelating tot de vergaderingen voor radiocommunicatie, tot de wereldvergaderingen voor de normalisatie van de telecommunicatie en tot de conferenties voor de ontwikkeling van de telecommunicatie wanneer er een uitnodigende regering is

WIJZ 285. — a) de administratie van elke lidstaat;

organisation qui ne participe pas aux travaux du Secteur à envoyer des représentants pour participer à l'étude d'une question précise dans telle ou telle commission d'études ou des groupes relevant de celle-ci.

ADD 248B. — 7ter. Un Associé, au sens du numéro 241A de la présente Convention, est autorisé à participer aux travaux d'une commission d'études donnée sans prendre part au processus de décision ou aux activités de liaison de cette commission d'études.

CHAPITRE II

Dispositions générales concernant les conférences et les assemblées

ARTICLE 23 (CV)

Invitation et admission aux Conférences de plénipotentiaires lorsqu'il y a un gouvernement invitant

MOD 256. — 2. (1) Un an avant la date d'ouverture de la Conférence, le gouvernement invitant envoie une invitation au gouvernement de chaque Etat Membre.

MOD 262A. — e) Les Membres des Secteurs visés aux numéros 229 et 231 de la présente Convention et les organisations ayant un caractère international représentant ces Membres.

MOD 263. — 4. (1) Les réponses des Etats Membres doivent parvenir au gouvernement invitant au moins un mois avant l'ouverture de la Conférence; elles doivent, autant que possible, donner toutes indications sur la composition de la délégation.

MOD 265. — (3) Les réponses des organisations et des institutions visées aux numéros 259 à 262A ci-dessus doivent parvenir au Secrétaire général un mois avant la date d'ouverture de la Conférence.

ARTICLE 24 (CV)

Invitation et admission aux conférences des radiocommunications lorsqu'il y a un gouvernement invitant

MOD 271. — 2. (1) Les dispositions des numéros 256 à 265 de la présente Convention, s'appliquent aux conférences des radiocommunications.

MOD 272. — (2) Les Etats Membres devraient faire part aux Membres du Secteur de l'invitation à participer à une conférence des radiocommunications qui leur a été adressée.

MOD 280. — d) les observateurs représentant des Membres du Secteur des radiocommunications dûment autorisés par l'Etat Membre concerné;

MOD 282. — f) les observateurs des Etats Membres qui participent, sans droit de vote, à la conférence régionale des radiocommunications d'une région autre que celle à laquelle appartiennent lesdits Etats Membres.

ARTICLE 25 (CV)

Invitation et admission aux assemblées des radiocommunications, aux assemblées mondiales de normalisation des télécommunications et aux conférences de développement des télécommunications lorsqu'il y a un gouvernement invitant

MOD 285. — a) à l'administration de chaque Etat Membre;

WIJZ 286. — b) de betrokken sectorleden;

WIJZ 298. — c) de vertegenwoordigers van de betrokken sectorleden.

ARTIKEL 26 (OV)

WIJZ

Procedure voor bijeenroeping of annulering van wereldconferenties of -vergaderingen op verzoek van lidstaten of op voorstel van de Raad

WIJZ 299. — 1. De procedures die worden beschreven in de bepalingen hieronder zijn van toepassing op de bijeenroeping van een tweede wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie in de periode tussen twee opeenvolgende Conferenties van gevolmachtigden en op de bepaling van de juiste plaats en de exacte data van deze vergadering, of op de annulering van de tweede wereldconferentie voor radiocommunicatie of van de tweede vergadering voor radiocommunicatie.

WIJZ 300. — 2. 1) De lidstaten die de bijeenroeping verlangen van een tweede wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie brengen dit ter kennis van de Secretaris-generaal, met vermelding van de plaats en de data van die vergadering.

WIJZ 301. — 2) Bij ontvangst van gelijkkluidende verzoekschriften uitgaande van ten minste een vierde van de lidstaten, geeft de Secretaris-generaal hiervan, onmiddellijk met behulp van de best geschikte telecommunicatiemiddelen, mededeling aan al de lidstaten met het verzoek hem, binnen een termijn van zes weken, mede te delen of zij het geformuleerde voorstel al dan niet aanvaarden.

WIJZ 302. — 3) Indien de meerderheid van de lidstaten, vastgesteld volgens de bepalingen van nummer 47 van deze Overeenkomst, zich uitspreekt ten gunste van dit voorstel, dat wil zeggen dat zowel de voorgestelde plaats als de data worden aanvaard, brengt de Secretaris-generaal dit onmiddellijk ter kennis van al de lidstaten met behulp van de best geschikte telecommunicatiemiddelen.

WIJZ 303. — 4) Indien het aangenomen voorstel ertoe strekt de vergadering elders dan in de zetel van de Unie bijeen te roepen, neemt de Secretaris-generaal in overeenstemming met de uitnodigende regering de nodige maatregelen voor de bijeenroeping van de vergadering.

WIJZ 304. — 5) Indien het geheel van het voorstel (plaats en data) niet door de meerderheid van de lidstaten, vastgesteld volgens de bepalingen van nummer 47 van deze Overeenkomst wordt aangenomen, deelt de Secretaris-generaal de ontvangen antwoorden mede aan de lidstaten en verzoekt deze zich binnen een termijn van zes weken, vanaf de datum van ontvangst definitief uit te spreken over het (of de) betwiste punt(en).

WIJZ 305. — 6) Die punten worden beschouwd als aangenomen zo ze zijn goedgekeurd door de meerderheid van de lidstaten, vastgesteld volgens de bepalingen van nummer 47 van deze Overeenkomst.

WIJZ 306. — 3 1) Elke lidstaat die wenst dat een tweede wereldconferentie voor radiocommunicatie of een tweede vergadering voor radiocommunicatie wordt geannuleerd, brengt de Secretaris-generaal daarvan op de hoogte. Als de Secretaris-generaal gelijkkluidende verzoeken ontvangt van ten minste een vierde van de lidstaten, brengt hij onmiddellijk alle lidstaten ervan op de hoogte met de meest geschikte telecommunicatiemiddelen en verzoekt hen om, binnen een termijn van zes weken, mee te delen of ze al dan niet akkoord gaan met het ingediende voorstel.

MOD 286. — b) aux Membres des Secteurs concernés;

MOD 298. — c) les représentants des Membres des Secteurs concernés.

MOD

ARTICLE 26 (CV)

Procédure de convocation ou d'annulation de conférences ou d'assemblées mondiales à la demande d'Etats Membres ou sur proposition du Conseil

MOD 299. — 1. Les procédures énoncées dans les dispositions ci-dessous s'appliquent à la convocation d'une deuxième assemblée mondiale de normalisation des télécommunications dans l'intervalle compris entre deux Conférences de plénipotentiaires successives et à la détermination du lieu précis et des dates exactes de cette conférence, ou à l'annulation de la deuxième conférence mondiale des radiocommunications ou de la deuxième assemblée des radiocommunications.

MOD 300. — 2. (1) Les Etats Membres qui désirent qu'une deuxième assemblée mondiale de normalisation des télécommunications soit convoquée en informent le Secrétaire général en indiquant le lieu et les dates de cette assemblée.

MOD 301. — (2) Le Secrétaire général, au reçu de requêtes concordantes provenant d'au moins un quart des Etats Membres, en informe immédiatement tous les Etats Membres par les moyens de télécommunication les plus appropriés en les priant de lui indiquer, dans un délai de six semaines, s'ils acceptent ou non la proposition formulée.

MOD 302. — (3) Si la majorité des Etats Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 47 de la présente Convention, se prononce en faveur de l'ensemble de la proposition, c'est-à-dire accepte à la fois le lieu et les dates proposés, le Secrétaire général en informe immédiatement tous les Etats Membres par les moyens de télécommunication les plus appropriés.

MOD 303. — (4) Si la proposition acceptée tend à réunir l'assemblée ailleurs qu'au siège de l'Union, le Secrétaire général, en accord avec le gouvernement invitant, prend les dispositions nécessaires pour la convocation de l'assemblée.

MOD 304. — (5) Si l'ensemble de la proposition (lieu et dates) n'est pas accepté par la majorité des Etats Membres déterminée selon les dispositions du numéro 47 de la présente Convention, le Secrétaire général communique les réponses reçues aux Etats Membres, en les invitant à se prononcer de façon définitive, dans un délai de six semaines à compter de la date de réception, sur le ou les points controversés.

MOD 305. — (6) Ces points sont considérés comme adoptés lorsqu'ils ont été approuvés par la majorité des Etats Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 47 de la présente Convention.

MOD 306. — 3. (1) Tout Etat Membre qui souhaite qu'une deuxième conférence mondiale des radiocommunications ou qu'une deuxième assemblée des radiocommunications soit annulée en informe le Secrétaire général. Le Secrétaire général, au reçu de requêtes concordantes provenant d'au moins un quart des Etats Membres, en informe immédiatement tous les Etats Membres par les moyens de télécommunication les plus appropriés en les priant de lui indiquer, dans un délai de six semaines, s'ils acceptent ou non la proposition formulée.

WIJZ 307. — 2) Als de meerderheid van de lidstaten, bepaald volgens de bepalingen van nummer 47 van deze Overeenkomst, zich uitspreekt voor het voorstel, brengt de Secretaris-generaal onmiddellijk alle lidstaten hiervan op de hoogte met de meest geschikte telecommunicatiemiddelen en wordt de conferentie of de vergadering afgelast.

WIJZ 309. — 5 Elke lidstaat die wenst dat een wereldconferentie voor internationale telecommunicatie wordt bijeengeroepen, legt een voorstel hiertoe voor aan de Conferentie van gevolmachtigden; de agenda, de juiste plaats en de exacte data van deze Conferentie worden bepaald in overeenstemming met de bepalingen van artikel 3 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 27 (OV)

Procedure voor bijeenroeping van regionale conferenties op verzoek van de lidstaten of op voorstel van de Raad

WIJZ 310. — In het geval van regionale conferenties wordt de in de nummers 300 tot 305 van deze Overeenkomst omschreven procedure uitsluitend toegepast t.a.v. de lidstaten van de betrokken regio. Indien de bijeenroeping moet geschieden op initiatief van de lidstaten van de regio, volstaat het dat de Secretaris-generaal overeenstemmende verzoekschriften ontvangt van een vierde van de lidstaten van deze regio. De procedure beschreven in de nummers 301 tot 305 van deze Overeenkomst is eveneens van toepassing als het voorstel tot bijeenroeping van een regionale conferentie wordt ingediend door de Raad.

ARTIKEL 28 (OV)

Bepalingen betreffende de conferenties en vergaderingen die bijeenkomen zonder uitnodigende regering

WIJZ 311. — Wanneer een conferentie of een vergadering dient te worden bijeengeroepen zonder uitnodigende regering, zijn de bepalingen van de artikelen 23, 24 en 25 van deze Overeenkomst van toepassing. Na verstandhouding met de regering van de Zwitserse Bondsstaat, neemt de Secretaris-generaal de nodige schikkingen om de conferentie of de vergadering in de zetel van de Unie bijeen te roepen en te organiseren.

ARTIKEL 29 (OV)

Wijziging van de plaats of de data van een conferentie of een vergadering

WIJZ 312. — 1 De bepalingen van de artikelen 26 en 27 van deze Overeenkomst over de bijeenroeping van een conferentie of een vergadering worden naar analogie toegepast als het erop aankomt, op verzoek van de lidstaten of op voorstel van de Raad, de juiste plaats of de exacte data van een conferentie of een vergadering, te wijzigen. Dergelijke wijzigingen mogen echter maar worden aangebracht indien de meerderheid van de betrokken lidstaten, vastgesteld volgens de bepalingen van nummer 47 van deze Overeenkomst, zich daarover gunstig heeft uitgesproken.

WIJZ 313. — 2 Elke lidstaat die voorstelt de juiste plaats of de exacte data van een conferentie of een vergadering te wijzigen moet daartoe, tot beloop van het vereiste aantal, de steun van andere lidstaten bekomen.

MOD 307. — (2) Si la majorité des Etats Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 47 de la présente Convention, se prononce en faveur de la proposition, le Secrétaire général en informe immédiatement tous les Etats Membres par les moyens de télécommunication les plus appropriés et la conférence ou l'assemblée est annulée.

MOD 309. — 5. Tout Etat Membre qui souhaite qu'une conférence mondiale des télécommunications internationales soit convoquée soumet une proposition à cet effet à la Conférence de plénipotentiaires; l'ordre du jour, le lieu précis et les dates exactes de cette conférence sont déterminés conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente Convention.

ARTICLE 27 (CV)

Procédure de convocation de conférences régionales à la demande des Etats Membres ou sur proposition du Conseil

MOD 310. — Dans le cas des conférences régionales, la procédure décrite aux numéros 300 à 305 de la présente Convention s'applique aux seuls Etats Membres de la région intéressée. Si la convocation doit se faire à l'initiative des Etats Membres de la région, il suffit que le Secrétaire général reçoive des demandes concordantes émanant du quart des Etats Membres de cette région. La procédure décrite aux numéros 301 à 305 de la présente Convention est également applicable lorsque la proposition de convocation d'une conférence régionale est présentée par le Conseil.

ARTICLE 28 (CV)

Dispositions relatives aux conférences et aux assemblées qui se réunissent sans gouvernement invitant

MOD 311. — Lorsqu'une conférence ou une assemblée doit être réunie sans gouvernement invitant, les dispositions des articles 23, 24 et 25 de la présente Convention sont applicables. Le Secrétaire général, après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser la conférence ou l'assemblée au siège de l'Union.

ARTICLE 29 (CV)

Changement du lieu ou des dates d'une conférence ou d'une assemblée

MOD 312. — 1. Les dispositions des articles 26 et 27 de la présente Convention relatives à la convocation d'une conférence s'appliquent par analogie lorsqu'il s'agit, à la demande d'Etats Membres ou sur proposition du Conseil, de changer le lieu précis ou les dates exactes d'une conférence ou d'une assemblée. Toutefois, de tels changements ne peuvent être opérés que si la majorité des Etats Membres intéressés, déterminée selon les dispositions du numéro 47 de la présente Convention, s'est prononcée en leur faveur.

MOD 313. — 2. Tout Etat Membre qui propose de changer le lieu précis ou les dates exactes d'une conférence ou d'une assemblée est tenu d'obtenir l'appui du nombre requis d'autres Etats Membres.

ARTIKEL 30 (OV)

*Termijnen en modaliteiten voor het indienen
van de voorstellen en van de verslagen bij de conferenties*

WIJZ 316. — 2 Onmiddellijk na het verzenden van de uitnodigingen verzoekt de Secretaris-generaal de lidstaten hem binnen een termijn van ten minste vier maanden voor de datum van de opening van de conferentie hun voorstellen betreffende het werk van de conferentie te doen toekomen.

WIJZ 318. — 4 Elk voorstel ingediend door een lidstaat wordt door de Secretaris-generaal geannoteerd om de oorsprong ervan aan te wijzen met het door de Unie vastgestelde symbool van de lidstaat. Indien een voorstel wordt ingediend door verschillende lidstaten wordt het voorstel in de mate van het mogelijke geannoteerd met het symbool van elke lidstaat.

WIJZ 319. — 5 Naarmate ze worden ontvangen deelt de Secretaris-generaal de voorstellen mede aan al de lidstaten.

WIJZ 320. — 6 De Secretaris-generaal verzamelt en coördineert de voorstellen van de lidstaten en deelt ze mede aan de lidstaten naargelang hij ze ontvangt en in elk geval ten minste twee maanden vóór de openingsdatum van de conferentie. De verkoren amtenaren en de ambtenaren van de Unie, alsook de waarnemers en vertegenwoordigers die de conferenties mogen bijwonen overeenkomstig de relevante bepalingen van de Overeenkomst, zijn niet gemachtigd om voorstellen in te dienen.

WIJZ 321. — 7 De Secretaris-generaal verzamelt eveneens de verslagen die hij heeft gekregen van de lidstaten, van de Raad, van de Sectoren van de Unie, alsook de aanbevelingen, gedaan door de conferenties en zendt ze naar de lidstaten met elk verslag van de Secretaris-generaal, ten minste vier maanden voor de opening van de conferentie.

WIJZ 322. — 8 De voorstellen die ontvangen worden na de uiterste datum bepaald in nummer 316 hierboven, worden medegedeeld door de Secretaris-generaal aan al de lidstaten, zodra dit mogelijk is.

ARTIKEL 31 (OV)

Volmachten op de conferenties

WIJZ 324. — 1 De door een lidstaat gestuurde afvaardiging naar een Conferentie van gevormachtigden, naar een conferentie voor radiocommunicatie of naar een wereldconferentie voor internationale telecommunicatie, moet behoorlijk geaccrediteerd zijn overeenkomstig de bepalingen van de nummers 325 tot 331 hieronder.

WIJZ 327. — 3) Onder voorbehoud van bevestiging uitgaande van één van de onder nummer 325 of 326 hierboven vermelde overheden, ontvangen vóór ondertekening van de Slotakten, mag een afvaardiging voorlopig worden geaccrediteerd door het hoofd van de diplomatieke afvaardiging van de betrokken lidstaat bij de regering waar de conferentie wordt gehouden, of indien de conferentie plaatsheeft in Zwitserland, door het hoofd van de bestendige afvaardiging van de betrokken lidstaat bij de Dienst van de Verenigde Naties te Genève.

WIJZ 332. — 4 1) Een afvaardiging, waarvan de volmachten door de plenaire vergadering als in regel zijnde worden beschouwd, is bevoegd om het stemrecht uit te oefenen van de

ARTICLE 30 (CV)

*Délais et modalités de présentation des propositions
et des rapports aux conférences*

MOD 316. — 2. Immédiatement après l'envoi des invitations, le Secrétaire général prie les Etats Membres de lui faire parvenir au moins quatre mois avant la date d'ouverture de la conférence leurs propositions pour les travaux de la conférence.

MOD 318. — 4. Toute proposition reçue d'un Etat Membre est annotée par le Secrétaire général pour indiquer son origine à l'aide du symbole établi par l'Union pour cet Etat Membre. Lorsqu'une proposition est présentée par plusieurs Etats Membres, la proposition, dans la mesure du possible, est annotée à l'aide du symbole de chaque Etat Membre.

MOD 319. — 5. Le Secrétaire général communique les propositions à tous les Etats Membres au fur et à mesure de leur réception.

MOD 320. — 6. Le Secrétaire général réunit et coordonne les propositions des Etats Membres et les fait parvenir aux Etats Membres au fur et à mesure qu'il les reçoit et en tout cas deux mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence. Les fonctionnaires élus et les fonctionnaires de l'Union, de même que les observateurs et représentants qui peuvent assister à des conférences, conformément aux dispositions pertinentes de la présente Convention, ne sont pas habilités à présenter des propositions.

MOD 321. — 7. Le Secrétaire général réunit également les rapports reçus des Etats Membres, du Conseil et des Secteurs de l'Union ainsi que les recommandations formulées par les conférences et les transmet aux Etats Membres, avec tout rapport du Secrétaire général, quatre mois au moins avant l'ouverture de la conférence.

MOD 322. — 8. Les propositions reçues après la date limite spécifiée au numéro 316 ci-dessus sont communiquées à tous les Etats Membres par le Secrétaire général dès que cela est réalisable.

ARTICLE 31 (CV)

Pouvoirs aux conférences

MOD 324. — 1. La délégation envoyée à une Conférence de plénipotentiaires, à une conférence des radiocommunications ou à une conférence mondiale des télécommunications internationales par un Etat Membre doit être dûment accréditée conformément aux dispositions des numéros 325 à 331 ci-dessous.

MOD 327. — (3) Sous réserve de confirmation émanant de l'une des autorités citées au numéro 325 ou 326 ci-dessus et reçue avant la signature des Actes finals, une délégation peut être provisoirement accréditée par le Chef de la mission diplomatique de l'Etat Membre concerné auprès du gouvernement hôte ou, si la conférence a lieu dans la Confédération suisse, par le chef de la délégation permanente de l'Etat Membre concerné auprès de l'Office des Nations Unies à Genève.

MOD 332. — 4. (1) Une délégation dont les pouvoirs sont reconnus en règle par la séance plénière est habilitée à exercer le droit de vote de l'Etat Membre intéressé, sous réserve des disposi-

betrokken lidstaat, onder voorbehoud van de bepalingen van de nummers 169 en 210 van de Stichtingsakte en om de Slotakten te ondertekenen.

WIJZ 334. — 5 De volmachten moeten zo spoedig mogelijk worden neergelegd op het secretariaat van de conferentie. De commissie zoals deze beschreven is in nummer 23 van het Huishoudelijk Reglement van de conferenties en andere bijeenkomsten, is belast met het nazicht ervan; zij brengt in de plenaire vergadering verslag uit over haar bevindingen in de door de zitting gestelde termijn. In afwachting van de desbetreffende beslissing van de plenaire vergadering wordt elke afvaardiging gemachtigd deel te nemen aan de werkzaamheden en het stemrecht van de betrokken lidstaat uit te oefenen.

WIJZ 335. — 6 Over het algemeen moeten de lidstaten trachten hun eigen afvaardiging naar de conferenties van de Unie te zenden. Nochtans, indien een lidstaat, om uitzonderlijke redenen, zijn eigen afvaardiging niet kan zenden, mag het de afvaardiging van een andere lidstaat volmacht geven om in zijn naam stem uit te brengen en te tekenen. Deze overdracht van bevoegdheid moet het voorwerp zijn van een akte, ondertekend door één van de onder nummer 325 of 326 hierboven vernoemde overheden.

WIJZ 339. — 10 Een lidstaat of een entiteit of een erkende organisatie die een afvaardiging of vertegenwoordigers wil sturen naar een wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie, naar een conferentie voor de ontwikkeling van de telecommunicatie of naar een vergadering voor radiocommunicatie, brengt de Directeur van het Bureau van de betrokken Sector hiervan op de hoogte, en deelt de naam en de functie mee van de leden van de afvaardiging of van de vertegenwoordigers.

HOOFDSTUK III

Huishoudelijk Reglement

ARTIKEL 32 (OV)

Huishoudelijk Reglement van de conferenties en andere bijeenkomsten

TOEV 339A. — Het Huishoudelijk Reglement van de conferenties en andere bijeenkomsten wordt aangenomen door de Conferentie van gevolmachtigden. De bepalingen met betrekking tot de procedure voor de wijziging van het Huishoudelijk Reglement en de inwerkingtreding van de amendementen zijn in dat Reglement vervat.

(WIJZ) 340. — Het Huishoudelijk Reglement is van toepassing onverminderd de bepalingen betreffende de amenderingsprocedure zoals omschreven in artikel 55 van de Stichtingsakte en artikel 42 van deze Overeenkomst

ARTIKEL 32 A (OV)

Stemrecht

TOEV 340A. — 1 In al de zittingen van een conferentie, vergadering of andere bijeenkomst, heeft de afvaardiging van een lidstaat, behoorlijk door die laatste geaccrediteerd om aan de conferentie, vergadering of andere bijeenkomst deel te nemen, recht op één stem overeenkomstig artikel 3 van de Stichtingsakte.

TOEV 340B. — 2 De afvaardiging van een lidstaat oefent haar stemrecht uit onder de in artikel 31 van deze Overeenkomst bepaalde voorwaarden.

tions des numéros 169 et 210 de la Constitution, et à signer les Actes finals.

MOD 334. — 5. Les pouvoirs doivent être déposés au secrétariat de la conférence dès que possible. La commission prévue au numéro 23 du Règlement intérieur des conférences et autres réunions est chargée de les vérifier; elle présente à la séance plénière un rapport sur ses conclusions dans le délai fixé par celle-ci. En attendant la décision de la séance plénière à ce sujet, toute délégation est habilitée à participer aux travaux et à exercer le droit de vote de l'Etat Membre concerné.

MOD 335. — 6. En règle générale, les Etats Membres doivent s'efforcer d'envoyer aux conférences de l'Union leur propre délégation. Toutefois, si pour des raisons exceptionnelles un Etat Membre ne peut pas envoyer sa propre délégation, il peut donner à la délégation d'un autre Etat Membre le pouvoir de voter et de signer en son nom. Ce transfert de pouvoir doit faire l'objet d'un acte signé par l'une des autorités citées aux numéros 325 ou 326 ci-dessus.

MOD 339. — 10. Un Etat Membre ou une entité ou organisation agréée qui se propose d'envoyer une délégation ou des représentants à une assemblée mondiale de normalisation des télécommunications, à une conférence de développement des télécommunications ou à une assemblée des radiocommunications en informe le directeur du Bureau du Secteur concerné, en indiquant le nom et la fonction des membres de la délégation ou des représentants.

CHAPITRE III

Règlement intérieur

ARTICLE 32 (CV)

Règlement intérieur des conférences et autres réunions

ADD 339A. — Le Règlement intérieur des conférences et autres réunions est adopté par la Conférence de plénipotentiaires. Les dispositions relatives à la procédure d'amendement du Règlement intérieur et à l'entrée en vigueur des amendements sont contenues dans ledit Règlement.

(MOD) 340. — Le Règlement intérieur est applicable sans préjudice des dispositions relatives à la procédure d'amendement contenue dans l'article 55 de la Constitution et l'article 42 de la présente Convention.

ARTICLE 32A (CV)

Droit de vote

ADD 340A. — 1. A toutes les séances d'une conférence, assemblée ou autre réunion, la délégation d'un Etat Membre, dûment accréditée par ce dernier pour participer à la conférence, assemblée ou autre réunion, a droit à une voix, conformément à l'article 3 de la Constitution.

ADD 340B. — 2. La délégation d'un Etat Membre exerce son droit de vote dans les conditions précisées à l'article 31 de la présente Convention.

TOEV 340C. — 3 Als een lidstaat niet is vertegenwoordigd door een administratie op een vergadering voor radiocommunicatie, op een wereldvergadering voor de normalisatie van de telecommunicatie of op een conferentie voor de ontwikkeling van de telecommunicatie, hebben de vertegenwoordigers van de erkende exploitaties van de betrokken lidstaat, samen en ongeacht hun aantal, recht op een enkele stem, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 239 van deze Overeenkomst. De bepalingen van de nummers 335 tot 338 van deze Overeenkomst met betrekking tot de volmachten zijn van toepassing op de bovengenoemde conferenties en vergaderingen.

ARTIKEL 32 B (OV)

Voorbehoud

TOEV 340D. — 1 In de regel moeten de afvaardigingen die hun zienswijze niet door de andere afvaardigingen kunnen doen bijtreden, zoveel mogelijk trachten zich aan te sluiten bij de zienswijze van de meerderheid.

TOEV 340E. — 2 Elke lidstaat die tijdens een Conferentie van gevolmachtigden zich het recht voorbehoudt om voorbehoud te maken, zoals vermeld in de verklaring die hij aflegt bij de ondertekening van de Slotakten, mag voorbehoud maken omtrent een amendement op de Stichtingsakte en op deze Overeenkomst tot de neerlegging bij de Secretaris-generaal van zijn oorkonde van ratificatie, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot dit amendement.

TOEV 340F. — 3 Indien het echter een afvaardiging voorkomt dat eender welke beslissing voor haar regering een beletsel kan zijn om zich te verbinden tot de herziening van de Administratieve Reglementen, mag die afvaardiging voorlopig of definitief voorbehoud maken omtrent die beslissing op het einde van de conferentie die deze herziening aanneemt; dergelijk voorbehoud kan worden geformuleerd door een afvaardiging in naam van een lidstaat die niet aan de bevoegde conferentie deelneemt en aan die afvaardiging volmacht heeft verleend om de Slotakten te ondertekenen overeenkomstig de bepalingen van artikel 31 van deze Overeenkomst.

TOEV 340G. — 4 Een voorbehoud dat na afloop van een conferentie is gemaakt, is maar geldig indien de lidstaat dit dat voorbehoud heeft gemaakt, dat officieel bevestigt op het ogenblik van diens instemming om zich te verbinden tot de geamendeerde of herziene oorkonde die aangenomen is door de conferentie op het einde waarvan de lidstaat dat voorbehoud heeft gemaakt.

OPH 341 tot 467

HOOFDSTUK IV

Andere bepalingen

ARTIKEL 33 (OV)

Financiën

WIJZ 468. — 1 1) De schaal waarin elke lidstaat, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 468A hierna, of elk sectorlid, onder voorbehoud van de bepalingen van nummer 468B hierna, zijn bijdrageklasse kiest overeenkomstig de relevante bepalingen van artikel 28 van de Stichtingsakte, is de volgende: klasse van 40 eenheden; klasse van 35 eenheden; klasse van 30 eenheden; klasse van 28 eenheden; klasse van 25 eenheden;

ADD 340C. — 3. Lorsqu'un Etat Membre n'est pas représenté par une administration à une assemblée des radiocommunications, à une assemblée mondiale de normalisation des télécommunications ou à une conférence de développement des télécommunications, les représentants des exploitations reconnues de l'Etat Membre concerné ont, ensemble et quel que soit leur nombre, droit à une seule voix, sous réserve des dispositions du numéro 239 de la présente Convention. Les dispositions des numéros 335 à 338 de la présente Convention relatives aux procurations s'appliquent aux conférences et assemblées précitées.

ARTICLE 32B (CV)

Réserves

ADD 340D. — 1. En règle générale, les délégations qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres délégations doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité.

ADD 340E. — 2. Tout Etat Membre qui, pendant une Conférence de plénipotentiaires, se réserve le droit de formuler des réserves, comme indiqué dans la déclaration qu'il fait au moment de signer les Actes finals, peut formuler des réserves au sujet d'un amendement à la Constitution et à la présente Convention jusqu'au dépôt auprès du Secrétaire général de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation dudit amendement ou d'adhésion à celui-ci.

ADD 340F. — 3. S'il apparaît à une délégation qu'une décision quelconque est de nature à empêcher son gouvernement de consentir à être lié par la révision des Règlements administratifs, cette délégation peut faire des réserves, à titre provisoire ou définitif, au sujet de cette décision à la fin de la Conférence qui adopte ladite révision; de telles réserves peuvent être formulées par une délégation au nom d'un Etat Membre qui ne participe pas à la conférence compétente et qui aura remis une procuration à cette délégation pour signer les Actes finals conformément aux dispositions de l'article 31 de la présente Convention.

ADD 340G. — 4. Une réserve formulée à l'issue d'une conférence n'est valide que si l'Etat Membre qui l'a formulée la confirme officiellement au moment de notifier son consentement à être lié par l'instrument amendé ou révisé adopté par la conférence à la fin de laquelle il a formulé ladite réserve.

SUP 341 à 467

CHAPITRE IV

Autres dispositions

ARTICLE 33 (CV)

Finances

MOD 468. — 1. (1) L'échelle dans laquelle chaque Etat Membre, sous réserve des dispositions du numéro 468A ci-dessous, ou Membre de Secteur, sous réserve des dispositions du numéro 468B ci-dessous, choisit sa classe de contribution, conformément aux dispositions pertinentes de l'article 28 de la Constitution, est la suivante: classe de 40 unités; classe de 35 unités; classe de 30 unités; classe de 28 unités; classe de 25 unités; classe de

klasse van 23 eenheden; klasse van 20 eenheden; klasse van 18 eenheden; klasse van 15 eenheden; klasse van 13 eenheden; klasse van 10 eenheden; klasse van 8 eenheden; klasse van 5 eenheden; klasse van 4 eenheden; klasse van 3 eenheden; klasse van 2 eenheden; klasse van 1 1/2 eenheden; klasse van 1 eenheid; klasse van 1/2 eenheid; klasse van 1/4 eenheid; klasse van 1/8 eenheid; klasse van 1/16 eenheid.

TOEV 468A. — *1bis*) Enkel de lidstaten die door de Organisatie van de Verenigde Naties als de minst gevorderde landen worden beschouwd en zij die door de Raad zijn aangewezen, mogen de bijdrageklassen van 1/8 en 1/16 eenheid kiezen.

TOEV 468B. — *1ter*) De sectorleden mogen geen bijdrageklasse kiezen van minder dan een 1/2 eenheid, met uitzondering van de leden van de Sector van de ontwikkeling van de telecommunicatie, die de bijdrageklasse van 1/4, 1/8 of 1/16 eenheid mogen kiezen. Toch is de klasse van 1/16 eenheid voorbehouden voor de sectorleden die uit de ontwikkelingslanden komen, waarvan de lijst wordt opgesteld door het Ontwikkelingsprogramma van de Verenigde Naties (UNDP) en onderzocht door de Raad.

WIJZ 469. — 2) Benevens de bijdrageklassen waarvan sprake in nummer 468 hierboven, kan elke lidstaat of elk sectorlid een aantal bijdrage-eenheden kiezen van meer dan 40.

WIJZ 470. — 3) De Secretaris-generaal brengt de beslissing van elke lidstaat betreffende de gekozen bijdrageklasse onverwijld ter kennis van al de lidstaten die niet vertegenwoordigd zijn in de Conferentie van gevolmachtigden.

OPH 471

WIJZ 472. — 2 1) Iedere nieuwe lidstaat en elk nieuw sectorlid vereffenen, voor het jaar van aansluiting of toelating een bijdrage berekend met ingang van de eerste dag van de maand van aansluiting of van toelating, naar gelang van het geval.

WIJZ 473. — 2) Indien een lidstaat de Stichtingsakte en deze Overeenkomst opzegt of indien een sectorlid zijn deelname aan de werkzaamheden van een Sector opzegt, dient de bijdrage verevend tot de laatste dag van de maand, waarop de opzegging ingaat overeenkomstig nummer 237 van de Stichtingsakte of nummer 240 van deze Overeenkomst, naar gelang van het geval.

WIJZ 474. — 3 De verschuldigde sommen brengen interest op te rekenen vanaf het begin van de vierde maand van ieder financieel jaar van de Unie. Die interest is bepaald op 3% (drie ten honderd) per jaar, gedurende de eerste drie maanden en op 6% (zes ten honderd) per jaar te rekenen vanaf het begin van de zevende maand.

OPH 475

WIJZ 476. — 4 1) De organisaties bedoeld in de nummers 259 tot 262A van deze Overeenkomst en andere internationale organisaties (behalve wanneer zij zijn vrijgesteld door de Raad, onder voorbehoud van wederkerigheid) en de sectorleden (behalve indien zij een conferentie of een vergadering van hun Sector bijwonen) die deelnemen aan een Conferentie van gevolmachtigden, aan een bijeenkomst van een Sector van de Unie of aan een wereldconferentie voor internationale telecommunicatie, dragen bij in de uitgaven voor de conferenties en bijeenkomsten die zij bijwonen op grond van de kosten van die conferenties en vergaderingen en overeenkomstig het Financieel Reglement.

WIJZ 477. — 2 Elk sectorlid dat vermeld staat in de lijsten waarvan sprake in nummer 237 van deze Overeenkomst, draagt

23 eenheden; klasse van 20 eenheden; klasse van 18 eenheden; klasse van 15 eenheden; klasse van 13 eenheden; klasse van 10 eenheden; klasse van 8 eenheden; klasse van 5 eenheden; klasse van 4 eenheden; klasse van 3 eenheden; klasse van 2 eenheden; klasse van 1 1/2 eenheid; klasse van 1 eenheid; klasse van 1/2 eenheid; klasse van 1/4 eenheid; klasse van 1/8 eenheid; klasse van 1/16 eenheid

ADD 468A. — *(1bis)* Seuls les Etats Membres recensés par l'Organisation des Nations Unies comme pays les moins avancés et ceux déterminés par le Conseil peuvent choisir les classes de contribution de 1/8 et 1/16 d'unité.

ADD 468B. — *(1ter)* Les Membres des Secteurs ne peuvent pas choisir une classe de contribution inférieure à 1/2 unité, à l'exception des Membres du Secteur du développement des télécommunications, qui peuvent choisir la classe de contribution de 1/4, 1/8 ou 1/16 d'unité. Toutefois, la classe de 1/16 d'unité est réservée aux Membres du Secteur provenant de pays en développement, pays dont la liste est établie par le PNUD et examinée par le Conseil.

MOD 469. — (2) En plus des classes de contribution mentionnées au numéro 468 ci-dessus, tout Etat Membre ou Membre de Secteur peut choisir un nombre d'unités contributives supérieur à 40.

MOD 470. — (3) Le Secrétaire général notifie sans tarder à chacun des Etats Membres qui ne sont pas représentés à la Conférence de plénipotentiaires la décision de chaque Etat Membre quant à la classe de la contribution que ce dernier aura choisie.

SUP 471

MOD 472. — 2. (1) Chaque nouvel Etat Membre et chaque nouveau Membre de Secteur acquittent, au titre de l'année de leur adhésion ou admission, une contribution calculée à partir du premier jour du mois de l'adhésion ou de l'admission, selon le cas.

MOD 473. — (2) Si un Etat Membre dénonce la Constitution et la présente Convention ou si un Membre de Secteur dénonce sa participation aux travaux d'un Secteur, sa contribution doit être acquittée jusqu'au dernier jour du mois où la dénonciation prend effet conformément au numéro 237 de la Constitution ou au numéro 240 de la présente Convention selon le cas.

MOD 474. — 3. Les sommes dues portent intérêt à partir du début du quatrième mois de chaque année financière de l'Union. Cet intérêt est fixé au taux de 3% (trois pour cent) par an pendant les trois mois qui suivent et au taux de 6% (six pour cent) par an à partir du début du septième mois.

SUP 475

MOD 476. — 4. (1) Les organisations visées aux numéros 259 à 262A de la présente Convention et d'autres organisations internationales (sauf si elles ont été exonérées par le Conseil, sous réserve de réciprocité) et les Membres des Secteurs (sauf lorsqu'ils assistent à une conférence ou à une assemblée de leur Secteur) qui participent à une Conférence de plénipotentiaires, à une réunion d'un Secteur de l'Union ou à une conférence mondiale des télécommunications internationales contribuent aux dépenses des conférences et réunions auxquelles ils participent en fonction du coût de ces conférences et réunions et conformément au Règlement financier.

MOD 477. — (2) Tout Membre d'un Secteur figurant sur les listes mentionnées au numéro 237 de la présente Convention

bij in de uitgaven van de Sector overeenkomstig de nummers 480 en 480A hieronder.

OPH 478 en 479

WIJZ 480. — 5) Het bedrag van de bijdrage per eenheid in de uitgaven van elke betrokken Sector wordt vastgesteld op 1/5 van de bijdrage-eenheid van de lidstaten. Deze bijdragen worden beschouwd als inkomsten van de Unie. Zij brengen interest op overeenkomstig de bepalingen van artikel 474 hierboven.

TOEV 480A. — 5bis) Wanneer een sectorlid bijdraagt in de kosten van de Unie overeenkomstig nummer 159 van de Stichtingsakte, zou de Sector waarvoor de bijdrage wordt betaald, geïdentificeerd moeten worden.

OPH 481 tot 483

TOEV 483A. — De geassocieerde leden, in de zin van nummer 241A van deze Overeenkomst, dragen bij in de kosten van de Sector, van de Studiecommissie en van de ondergeschikte groepen waaraan zij deelnemen, volgens de regels die door de Raad zijn vastgesteld.

WIJZ 484. — 5 De Raad bepaalt de criteria om de kosten van sommige producten en diensten terug te krijgen.

ARTIKEL 35 (OV)

Talen

WIJZ 490. — 1 1) Er mogen andere talen worden gebruikt dan die vermeld in de relevante bepalingen van artikel 29 van de Stichtingsakte:

WIJZ 491. — a) indien aan de Secretaris-generaal gevraagd wordt om permanent of op een *ad-hoc*basis te zorgen voor het mondelinge of schriftelijke gebruik van een of meer bijkomende talen, onder voorbehoud dat de opgelopen bijkomende uitgaven gedragen worden door de lidstaten die bedoeld verzoek ingediend of gesteund hebben;

WIJZ 492. — b) indien een afvaardiging tijdens de conferenties of bijeenkomsten van de Unie, na de Secretaris-generaal of de Directeur van het betrokken Bureau daarvan op de hoogte te hebben gebracht, zelf alle maatregelen treft om op eigen kosten te zorgen voor de mondelinge vertaling van haar eigen taal in één van de talen die vermeld zijn in de relevante bepaling van artikel 29 van de Stichtingsakte.

WIJZ 493. — 2) In het onder nummer 491 hierboven voorziene geval, zal de Secretaris-generaal in de mate van het mogelijke aan dit verzoek gevolg geven na van de betrokken lidstaten de verzekering te hebben gekregen dat ze de gedane kosten naar behoren aan de Unie zullen terugbetalen.

WIJZ 495. — 2 Al de documenten, waarvan sprake in de relevante bepalingen van artikel 29 van de Stichtingsakte mogen in een andere taal dan de aangehaalde worden gepubliceerd op voorwaarde dat de lidstaten, die om een dergelijke publicatie verzoeken, zich verbinden al de kosten voor vertaling en publicatie op zich te nemen.

contribue aux dépenses du Secteur conformément aux numéros 480 et 480A ci-dessous.

SUP 478 et SUP 479

MOD 480. — (5) Le montant de la contribution par unité aux dépenses de chaque Secteur concerné est fixé à 1/5 de l'unité contributive des Etats Membres. Ces contributions sont considérées comme des recettes de l'Union. Elles portent intérêt conformément aux dispositions du numéro 474 ci-dessus.

ADD 480A. — (5bis) Lorsqu'un Membre de Secteur contribue aux dépenses de l'Union conformément au numéro 159 de la Constitution, le Secteur au titre duquel la contribution est versée devrait être identifié.

SUP 481 à 483

ADD 483A. — Les Associés, au sens du numéro 241A de la présente Convention, contribuent aux dépenses du Secteur, de la commission d'études et des groupes subordonnés auxquels ils participent, selon les modalités fixées par le Conseil.

MOD 484. — 5. Le Conseil détermine les critères d'application du recouvrement des coûts à certains produits et services.

ARTICLE 35 (CV)

Langues

MOD 490. — 1. (1) Des langues autres que celles indiquées dans les dispositions pertinentes de l'article 29 de la Constitution peuvent être employées:

MOD 491. — a) s'il est demandé au Secrétaire général d'assurer l'utilisation orale ou écrite d'une ou de plusieurs langues supplémentaires, de façon permanente ou sur une base ad hoc, sous réserve que les dépenses supplémentaires encourues de ce fait soient supportées par les Etats Membres qui ont fait cette demande ou qui l'ont appuyée;

MOD 492. — b) si, lors de conférences ou réunions de l'Union, après en avoir informé le Secrétaire général ou le directeur du Bureau intéressé, une délégation prend elle-même des dispositions pour assurer à ses propres frais la traduction orale de sa propre langue dans l'une des langues indiquées dans la disposition pertinente de l'article 29 de la Constitution.

MOD 493. — (2) Dans le cas prévu au numéro 491 ci-dessus, le Secrétaire général se conforme à cette demande dans la mesure du possible, après avoir obtenu des Etats Membres intéressés l'engagement que les dépenses encourues seront dûment remboursées par eux à l'Union.

MOD 495. — 2. Tous les documents dont il est question dans les dispositions pertinentes de l'article 29 de la Constitution peuvent être publiés dans une autre langue que celles qui y sont spécifiées à condition que les Etats Membres qui demandent cette publication s'engagent à prendre à leur charge la totalité des frais de traduction et de publication encourus.

HOOFDSTUK V

Verschillende bepalingen betreffende de exploitatie van de telecommunicatiediensten

ARTIKEL 37 (OV)

Opstellen van de rekeningen en afrekeningen

WIJZ 497. — 1 De internationale afrekeningen worden beschouwd als lopende transacties en worden uitgevoerd met inachtneming van de internationale verplichtingen van de betrokken lidstaten en sectorleden, indien hun regeringen in dat verband overeenkomsten hebben gesloten. Indien er geen dergelijke overeenkomsten of bijzondere regelingen werden gesloten onder de voorwaarden van artikel 42 van de Stichtingsakte, worden die afrekeningen geregeld overeenkomstig de bepalingen van de Administratieve Reglementen.

WIJZ 498. — 2 De administraties van de lidstaten en van de sectorleden, die internationale telecommunicatiediensten exploiteren, moeten het eens worden over het bedrag van hun debet en credit.

ARTIKEL 38 (OV)

Munteenheid

WIJZ 500. — Bij ontstentenis van bijzondere overeenkomsten tussen de lidstaten, is de munteenheid die gebruikt wordt voor de samenstelling van de verdeeltaksen voor de internationale telecommunicatiediensten en voor het opmaken van de internationale rekeningen:

— hetzij de munteenheid van het Internationaal Monetair Fonds,

— hetzij de goudfrank,

zoals bepaald in de Administratieve Reglementen. De toepassingsmodaliteiten zijn bepaald in aanhangsel 1 bij het Internationale telecommunicatiereglement.

ARTIKEL 40 (OV)

Geheimschrift

WIJZ 505. — 2 Particuliere telegrammen in geheimschrift mogen worden toegelaten in het verkeer tussen alle lidstaten uitgezonderd tussen de lidstaten die vooraf via de Secretaris-generaal hebben bekendgemaakt dat zij geen geheimschrift voor dit soort berichten toelaten.

WIJZ 506. — 3 De lidstaten die geen particuliere telegrammen in geheimschrift afkomstig uit of bestemd voor hun eigen gebied toelaten, moeten de telegrammen in doorgaand verkeer toelaten behalve in geval van schorsing van dienst waarvan sprake in artikel 35 van de Stichtingsakte.

CHAPITRE V

Dispositions diverses relatives à l'exploitation des services de télécommunication

ARTICLE 37 (CV)

Etablissement et règlement des comptes

MOD 497. — 1. Les règlements des comptes internationaux sont considérés comme transactions courantes et effectués en accord avec les obligations internationales courantes des Etats Membres et des Membres des Secteurs intéressés, lorsque leurs gouvernements ont conclu des arrangements à ce sujet. En l'absence d'arrangements de ce genre ou d'accords particuliers, conclus dans les conditions prévues à l'article 42 de la Constitution, ces règlements des comptes sont effectués conformément aux dispositions des Règlements administratifs.

MOD 498. — 2. Les administrations des Etats Membres et les Membres des Secteurs qui exploitent des services internationaux de télécommunication doivent se mettre d'accord sur le montant de leurs débits et crédits.

ARTICLE 38 (CV)

Unité monétaire

MOD 500. — En l'absence d'arrangements particuliers conclus entre Etats Membres, l'unité monétaire employée pour la composition des taxes de répartition pour les services internationaux de télécommunication et à l'établissement des comptes internationaux est:

— soit l'unité monétaire du Fonds monétaire international,

— soit le franc-or,

comme définis dans les Règlements administratifs. Les modalités d'application sont fixées dans l'appendice 1 au Règlement des télécommunications internationales.

ARTICLE 40 (CV)

Langage secret

MOD 505. — 2. Les télégrammes privés en langage secret peuvent être admis entre tous les Etats Membres à l'exception de ceux qui ont préalablement notifié, par l'intermédiaire du Secrétaire général, qu'ils n'admettent pas ce langage pour cette catégorie de correspondance.

MOD 506. — 3. Les Etats Membres qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret en provenance ou à destination de leur propre territoire doivent les accepter en transit, sauf dans le cas de suspension de service prévu à l'article 35 de la Constitution.

HOOFDSTUK VI

Scheidsrechterlijke uitspraak en amendement

ARTIKEL 41 (OV)

Scheidsrechterlijke uitspraak: procedure

(zie artikel 56 van de Stichtingsakte)

WIJZ 510. — 4 Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan regeringen of aan administraties van die regeringen wordt toevertrouwd, moeten deze laatste gekozen worden onder de lidstaten die niet bij het geschil betrokken zijn doch partij zijn bij de overeenkomst waarvan de toepassing tot het geschil aanleiding heeft gegeven.

ARTIKEL 42 (OV)

Bepalingen met het oog op amendementen op deze Overeenkomst

WIJZ 519. — 1 Elke lidstaat kan een amendement indienen op deze Overeenkomst. Dit voorstel moet uiterlijk acht maanden vóór de openingsdatum van de Conferentie van gevolmachtigden bij de Secretaris-generaal toekomen om te kunnen worden overgezonden aan al de lidstaten en tijdig door hen te kunnen worden onderzocht. De Secretaris-generaal bezorgt dergelijk voorstel zo snel mogelijk en uiterlijk zes maanden vóór deze laatste datum, aan al de lidstaten.

WIJZ 520. — 2 Elk voorstel tot wijziging van een amendement voorgesteld overeenkomstig nummer 519 hierboven, mag evenwel op gelijk welk ogenblik worden voorgelegd door een lidstaat of door zijn afvaardiging op de Conferentie van gevolmachtigden.

WIJZ 523. — 5 De algemene bepalingen betreffende de conferenties en de vergaderingen, vervat in deze Overeenkomst, en het Huishoudelijk Reglement van de conferenties en andere bijeenkomsten zijn van toepassing, tenzij de vorige paragrafen van dit artikel, die bij voorrang toepasselijk zijn, andersluidende bepalingen voorschrijven.

WIJZ 524. — 6 Al de amendementen op deze Overeenkomst, die door een Conferentie van gevolmachtigden werden goedgekeurd, treden in werking op een datum vastgesteld door de Conferentie volledig en in de vorm van één enkele amendementsoorkonde tussen de lidstaten die vóór deze datum hun ratificatie-, aanvaardings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde tot deze Overeenkomst en tot de amendementsoorkonde hebben ingediend. De ratificatie, de aanvaarding, de goedkeuring van of de toetreding tot slechts een deel van deze amendementsoorkonde is uitgesloten.

WIJZ 526. — 8 De Secretaris-generaal maakt aan alle lidstaten de indiening bekend van elke ratificatie-, aanvaardings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde.

CHAPITRE VI

Arbitrage et amendement

ARTICLE 41 (CV)

Arbitrage: procédure

(voir l'article 56 de la Constitution)

MOD 510. — 4. Si l'arbitrage est confié à des gouvernements ou à des administrations de ces gouvernements, ceux-ci doivent être choisis parmi les Etats Membres qui ne sont pas impliqués dans le différend, mais qui sont parties à l'accord dont l'application a provoqué le différend.

ARTICLE 42 (CV)

Dispositions pour amender la présente Convention

MOD 519. — 1. Tout Etat Membre peut proposer tout amendement à la présente Convention. Une telle proposition doit, pour pouvoir être transmise à tous les Etats Membres et être examinée par eux en temps utile, parvenir au Secrétaire général au plus tard huit mois avant la date d'ouverture fixée pour la Conférence de plénipotentiaires. Le Secrétaire général transmet, aussitôt que possible et au plus tard six mois avant cette dernière date, une telle proposition à tous les Etats Membres.

MOD 520. — 2. Toute proposition de modification d'un amendement proposé conformément au numéro 519 ci-dessus peut, cependant, être soumise à tout moment par un Etat Membre ou par sa délégation à la Conférence de plénipotentiaires.

MOD 523. — 5. Les dispositions générales concernant les conférences et les assemblées figurant dans la présente Convention et le Règlement intérieur des conférences et autres réunions s'appliquent, à moins que les paragraphes précédents du présent article, qui prévalent, n'en disposent autrement.

MOD 524. — 6. Tous les amendements à la présente Convention adoptés par une Conférence de plénipotentiaires entrent en vigueur, à une date fixée par la Conférence, dans leur totalité et sous la forme d'un instrument d'amendement unique, entre les Etats Membres qui ont déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention et à l'instrument d'amendement. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion à une partie seulement de cet instrument d'amendement est exclue.

MOD 526. — 8. Le Secrétaire général notifie à tous les Etats Membres le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

BIJLAGE (OV)**Omschrijving van sommige termen gebruikt in deze Overeenkomst en in de Administratieve Reglementen van de Internationale Telecommunicatie Unie**

WIJZ 1002. — Waarnemer: Persoon uitgezonden door:

— de Organisatie van de Verenigde Naties, een gespecialiseerde instelling van de Verenigde Naties, het Internationaal Agentschap voor atoomenergie, een regionale instelling voor telecommunicatie, of een intergouvernementele organisatie die satellietssystemen uitbaat, om met raadgevende stem deel te nemen aan de Conferentie van gevolmachtigden, aan een conferentie of aan een bijeenkomst van een Sector,

— een internationale organisatie, om met raadgevende stem deel te nemen aan een conferentie of aan een vergadering van een Sector,

— de regering van een lidstaat, om zonder stemrecht deel te nemen aan een regionale conferentie,

— een sectorlid, bedoeld in nummer 229 of 231 van de Overeenkomst of een organisatie met internationaal karakter die dergelijke sectorleden vertegenwoordigt,

overeenkomstig de relevante bepalingen van deze Overeenkomst.

ANNEXE (CV)**Définition de certains termes employés dans la présente Convention et dans les Règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications**

MOD 1002. — Observateur: Personne envoyée par:

— l'Organisation des Nations Unies, une institution spécialisée des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique, une organisation régionale de télécommunication ou une organisation intergouvernementale exploitant des systèmes à satellites, pour participer à titre consultatif à la Conférence de plénipotentiaires, à une conférence ou à une réunion d'un Secteur,

— une organisation internationale, pour participer à titre consultatif à une conférence ou à une réunion d'un Secteur,

— le gouvernement d'un Etat Membre, pour participer sans droit de vote à une conférence régionale,

— un Membre de Secteur visé au numéro 229 ou 231 de la Convention ou une organisation de caractère international représentant de tels Membres des Secteurs,

conformément aux dispositions pertinentes de la présente Convention.

DEEL II

Datum van inwerkingtreding

De amendementen vervat in deze oorkonde zullen in werking treden, in hun geheel en in de vorm van een enkele oorkonde, op 1 januari 2000 voor de lidstaten die dan deel zullen uitmaken van de Stichtingsakte en van de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992) en die vóór deze datum hun oorkonde van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot deze oorkonde zullen hebben neergelegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden het origineel van deze amendementsoorkonde bij de Stichtingsakte van de Internationale Telecommunicatie Unie (Genève, 1992) hebben ondertekend, zoals geamendeerd door de Conferentie van gevolmachtigden (Kyoto, 1994).

Opgemaakt te Minneapolis, 6 november 1998.

(De ondertekeningen die volgen na de Amendementsoorkonde bij de Overeenkomst (Genève, 1992) zoals geamendeerd door de Conferentie van gevolmachtigden (Kyoto, 1994) zijn dezelfde als diegene die volgen na de Amendementsoorkonde bij de Stichtingsakte (Genève, 1992) zoals geamendeerd door de Conferentie van gevolmachtigden (Kyoto, 1994).)

PARTIE II

Date d'entrée en vigueur

Les amendements contenus dans le présent instrument entreront en vigueur, dans leur totalité et sous la forme d'un seul instrument, le 1^{er} janvier 2000 entre les Etats Membres qui seront alors parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent instrument ou d'adhésion à celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original du présent instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994).

Fait à Minneapolis, le 6 novembre 1998.

(Les signatures qui suivent l'Instrument d'amendement à la Convention (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) sont les mêmes que celles qui suivent l'Instrument d'amendement à la Constitution (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994).)

VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de volgende internationale akten: 1. Amendementsoorkonde bij de Stichtingsakte van de Internationale Telecommunicatie Unie; 2. Amendementsoorkonde bij de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie, gedaan te Minneapolis op 6 november 1998.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende Internationale Akten zullen volkomen gevolg hebben:

1. Amendementsoorkonde bij de Stichtingsakte van de Internationale Telecommunicatie Unie;
2. Amendementsoorkonde bij de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie,
gedaan te Minneapolis op 6 november 1998.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants: 1. Instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications; 2. Instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications, faits à Minneapolis le 6 novembre 1998.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

1. Instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications;
2. Instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications,
faits à Minneapolis le 6 novembre 1998.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

31.878/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 25 juni 2001 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de volgende Internationale Akten:

1. Amendementsoorkonde bij de Stichtingsakte van de Internationale Telecommunicatie Unie;

2. Amendementsoorkonde bij de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie,

gedaan te Minneapolis op 6 november 1998», heeft op 22 augustus 2001 het volgende advies gegeven:

De Stichtingsakte en de Overeenkomst van de Internationale Telecommunicatie Unie (hierna te noemen de Stichtingsakte en de Overeenkomst van de ITU), opgemaakt te Genève in 1992 en goedgekeurd bij de wet van 6 december 1996, zijn voor het eerst geamendeerd door een conferentie van gevolmachtigden die in 1994 heeft plaatsgehad te Kyoto.

Tot op heden is er nog geen wet houdende instemming met de oorkonden van die eerste amendementen uitgevaardigd.

Artikel 58, lid 1, (nummers 238), van de Stichtingsakte van de ITU bepaalt dat deze Stichtingsakte en de Overeenkomst «in werking (treden) op 1 juli 1994 voor de leden die vóór die datum hun oorkonde van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding zullen hebben neergelegd».

De amendementsoorkonden opgemaakt te Kyoto bepalen dat deze in werking treden op 1 januari 1996.

Artikel 55, lid 8, (nummer 231), van de Stichtingsakte van de ITU bepaalt:

«Na de inwerkingtreding van een amendementsoorkonde, geldt de bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring of de toetreding overeenkomstig artikelen 52 en 53 van deze Stichtingsakte, voor de geamendeerde Stichtingsakte.»

Artikel 42, lid 9, (nummer 527), van de Overeenkomst van de ITU bevat hetzelfde voorschrift voor de amendementen die in de Overeenkomst worden aangebracht.

België heeft zijn oorkonde tot bekrachtiging van de Stichtingsakte en de Overeenkomst van de ITU op 18 augustus 1997 neergelegd.

Daaruit volgt dat België, ten opzichte van het internationale recht in het algemeen en ten aanzien van de Internationale Telecommunicatie Unie in het bijzonder, thans gebonden is door die akten zoals ze door de Conferentie van gevolmachtigden van Kyoto zijn geamendeerd.

Krachtens artikel 167 van de Grondwet hebben verdragen echter eerst gevolg nadat ze de instemming van de Kamers hebben verkregen.

Nu is het echter zo dat de oorspronkelijke versie van de Stichtingsakte en van de Overeenkomst van de ITU bij de wet van 6 december 1996 is goedgekeurd, maar de door de Conferentie van Kyoto geamendeerde versie ervan niet. Die oorspronkelijke versie van de beide akten is het ook die in het *Belgisch Staatsblad* van 13 november 1999 is bekendgemaakt.

De instemming met de Stichtingsakte en met de Overeenkomst van de ITU, die zijn opgemaakt te Genève, en in het bijzonder de

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

31.878/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 25 juin 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant par un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux Actes internationaux suivants:

1. Instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications;

2. Instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications,

faits à Minneapolis le 6 novembre 1998», a donné le 22 août 2001 l'avis suivant:

La Constitution et la Convention de l'Union internationale des télécommunications (ci-après la Constitution et la Convention de l'UIT), faites à Genève en 1992 et approuvées par la loi du 6 décembre 1996, ont été amendées une première fois par une conférence des plénipotentiaires qui s'est tenue à Kyoto en 1994.

Les instruments de ces premiers amendements n'ont jusqu'à présent pas fait l'objet d'une loi d'assentiment.

L'article 58, paragraphe 1^{er}, (numéro 238), de la Constitution de l'UIT prévoit que celle-ci et la Convention «entreront en vigueur le 1^{er} juillet 1994 entre les membres qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion».

Les instruments d'amendement faits à Kyoto prévoient leur entrée en vigueur au 1^{er} janvier 1996.

Suivant l'article 55, paragraphe 8, (numéro 231), de la Constitution de l'UIT:

«Après l'entrée en vigueur de tout instrument d'amendement, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion conformément aux articles 52 et 53 de la présente Constitution s'applique à la Constitution amendée.»

L'article 42, paragraphe 9, (numéro 527), de la Convention de l'UIT prévoit la même règle pour les amendements qui lui sont apportés.

La Belgique a déposé son instrument de ratification de la Constitution et de la Convention de l'UIT le 18 août 1997.

Il s'ensuit qu'au regard du droit international en général et vis-à-vis de l'Union internationale des télécommunications en particulier, la Belgique est actuellement liée par ces actes, tels qu'ils ont été amendés par la Conférence des plénipotentiaires de Kyoto.

En vertu de l'article 167 de la Constitution, les traités n'ont toutefois d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

Or, la Constitution et la Convention de l'UIT ont été approuvées par la loi du 6 décembre 1996 dans leur vision originelle, et non dans celle amendée par la Conférence de Kyoto. C'est également dans cette version originelle que ces actes ont été publiés au *Moniteur belge* du 13 novembre 1999.

L'assentiment à la Constitution et à la Convention de l'UIT faites à Genève, et en particulier celui donné respectivement aux

instemming met de genoemde artikelen 55, lid 8 en 42, lid 9, kan niet worden beschouwd als een impliciete goedkeuring van de amendementen die te Kyoto zijn aangenomen. Tijdens de parlementaire voorbereiding is er overigens nooit op gealludeerd dat er al amendementen waren aangebracht in de instemming behoevende akten.

Het voorontwerp van wet moet dus worden aangevuld met de instemming met de amendementsoorkonden opgemaakt te Kyoto. Dat is des te noodzakelijker, daar bepalingen van de Stichtingsakte en van de Overeenkomst van de ITU die door de Conferentie van gevolmachtigden van Kyoto zijn ingevoegd, gedeeltelijk worden gewijzigd door sommige amendementen die te Minneapolis zijn aangenomen.

Hoewel het in principe passend is dat om de instemming met een verdrag wordt gevraagd voordat dit verdrag wordt bekrachtigd teneinde te voorkomen dat België gebonden is door een verdrag waarmee de Kamers mogelijk niet zullen instemmen, staat artikel 167 van de Grondwet, dat niet preciseert op welk tijdstip een verdrag moet worden ingestemd, er niet aan in de weg dat met een verdrag wordt ingestemd nadat dit verdrag is bekrachtigd⁽¹⁾.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, voorzitter van de Raad van State;

De heer M. LEROY, kamervoorzitter;

De heer P. QUERTAINMONT, staatsraad;

De heren J.-M. FAVRESSE en B. GLANSDORFF, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw V. FRANCK, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.

articles 55, paragraphe 8, et 42, paragraphe 9, précités, ne peut être considéré comme valant approbation implicite des amendements adoptés à Kyoto. À aucun moment au cours des travaux préparatoires, il n'a du reste été fait allusion au fait que les actes soumis à assentiment avaient déjà fait l'objet d'amendements.

L'avant-projet de loi doit donc être complété par l'assentiment aux instruments d'amendement faits à Kyoto. Ceci est d'autant plus indispensable que certains des amendements adoptés à Minneapolis modifient partiellement de dispositions de la Constitution et de la Convention de l'UIT qui ont été insérées par la Conférence des plénipotentiaires de Kyoto.

Même s'il convient en principe de soumettre un traité à assentiment avant qu'il ne soit ratifié afin d'éviter que la Belgique ne soit engagée par un traité que les Chambres n'approuveraient pas, l'article 167 de la Constitution, qui ne précise pas à quel moment doit intervenir l'assentiment, ne s'oppose pas à ce que l'assentiment à un traité soit donné postérieurement à sa ratification⁽¹⁾.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président du Conseil d'État;

M. M. LEROY, président de chambre;

M. P. QUERTAINMONT, conseiller d'État;

MM. J.-M. FAVRESSE et B. GLANSDORFF, assesseurs de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

R. ANDERSEN.

⁽¹⁾ J. Verhoeven, Assentiment, autorité, publicité, «*Revue belge de droit international*», 1994/1, blz. 61 en 62.

⁽¹⁾ J. Verhoeven, Assentiment, autorité, publicité, *Revue belge de droit international*, 1994/1, pp. 61 et 62.